

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1920

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1920

1996

I. Nos. 32783-32822  
II. No. 1149

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 April 1996 to 26 April 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 32783. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of understanding regarding the billing and collection by the United Kingdom of air navigation charges levied by Denmark. Signed at London on 2 December 1982	
Exchange of notes constituting an agreement amending to the above-mentioned Memorandum of understanding. Copenhagen, 14 June 1993 and 1 March 1994 ...	3
<b>No. 32784. Denmark and Estonia, Finland, Germany, Latvia, Lithuania, Norway, Poland, Russian Federation, Sweden and Commission of the European Communities:</b>	
Agreement relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities (with protocol). Signed at Copenhagen on 2 June 1995 .....	15
<b>No. 32785. Israel and Romania:</b>	
Agreement in the field of tourism. Signed at Bucharest on 29 March 1995 .....	37
<b>No. 32786. Israel and Holy See:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the waiver of the visa requirement for holders of diplomatic passports. Tel Aviv, 10 April 1995 and Jerusalem, 5 July 1995 .....	49
<b>No. 32787. Israel and Czech Republic:</b>	
Agreement on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic or service passports. Signed at Jerusalem on 7 August 1995 .....	59

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1920**

**1996**

**I. N<sup>os</sup> 32783-32822  
II. N<sup>o</sup> 1149**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 avril 1996 au 26 avril 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 32783. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la facturation et au recouvrement par le Royaume-Uni de frais de navigation aérienne imposés par le Danemark. Signé à Londres le 2 décembre 1982	
Échange de notes constituant un accord amendant le Mémorandum d'accord susmentionné. Copenhague, 14 juin 1993 et 1 <sup>er</sup> mars 1994.....	3
<b>N<sup>o</sup> 32784. Danemark et Estonie, Finlande, Allemagne, Lettonie, Lituanie, Norvège, Pologne, Fédération de Russie, Suède et Commission des Communautés européennes :</b>	
Accord relatif au Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des États de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités (avec protocole). Signé à Copenhague le 2 juin 1995.....	15
<b>N<sup>o</sup> 32785. Israël et Roumanie :</b>	
Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le 29 mars 1995.....	37
<b>N<sup>o</sup> 32786. Israël et Saint-Siège :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Tel-Aviv, 10 avril 1995 et Jérusalem, 5 juillet 1995.....	49
<b>N<sup>o</sup> 32787. Israël et République tchèque :</b>	
Accord relatif à l'exemption de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Signé à Jérusalem le 7 août 1995.....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 32788. United Nations Industrial Development Organization and Islamic Republic of Iraq:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the twelfth session of the UNIDO Leather and Leather Products Industry Panel from 27 to 31 August 1995 in Tehran. Vienna, 23 August 1995 .....	71
<b>No. 32789. United Nations Industrial Development Organization and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries (with annexed project document). Vienna, 29 August 1995 .....	73
<b>No. 32790. United Nations Industrial Development Organization and Bahrain:</b>	
Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office in Bahrain (with annexes and exchange of letters of 1 September and 19 October 1995). Signed at Manama on 31 October 1995 and at Vienna on 7 November 1995 .....	75
<b>No. 32791. United Nations Industrial Development Organization and China:</b>	
Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office for the People's Republic of China in Beijing (with annexes). Signed at Vienna on 22 December 1995 .....	77
<b>No. 32792. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Sichuan Power Transmission Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995 .....	79
<b>No. 32793. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Inland Waterways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, and amending letter dated 4 December 1995). Signed at Washington on 31 August 1995 .....	81
<b>No. 32794. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Ertan II Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995 .....	83
<b>No. 32795. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1995 .....	85

- N° 32788. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et République islamique d'Iran :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la deuxième session du Groupe de l'industrie du cuir et des produits en cuir de l'ONUDI du 27 au 31 août 1995 à Téhéran. Vienne, 23 août 1995 ..... 71
- N° 32789. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Japon :**  
Échange de notes constituant un accord relatif au Service de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement (avec document de projet annexé). Vienne, 29 août 1995 ..... 73
- N° 32790. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Bahreïn :**  
Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement à Bahreïn (avec annexes et échange de lettres des 1<sup>er</sup> septembre et 19 octobre 1995). Signé à Manama le 31 octobre 1995 et à Vienne le 7 novembre 1995 ..... 75
- N° 32791. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Chine :**  
Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement pour la République populaire de Chine à Beijing (avec annexes). Signé à Vienne le 22 décembre 1995 ..... 77
- N° 32792. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
Accord de prêt — *Projet de transport de l'électricité de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995 ..... 79
- N° 32793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
Accord de prêt — *Projet relatif aux voies navigables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, et lettre d'amendement en date du 4 décembre 1995). Signé à Washington le 31 août 1995 ..... 81
- N° 32794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
Accord de prêt — *Projet hydroélectrique II à Ertan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995 ..... 83
- N° 32795. Association internationale de développement et Bénin :**  
Accord de crédit de développement — *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1995 ..... 85

- No. 32796. International Development Association and Viet Nam:**  
 Development Credit Agreement—*Power Sector Rehabilitation and Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 11 July 1995
- Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Hanoi on 12 February 1996 ..... 87
- No. 32797. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:**  
 Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 19 July 1995 ..... 89
- No. 32798. International Development Association and Honduras:**  
 Development Credit Agreement—*Third Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 August 1995 ..... 91
- No. 32799. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**  
 Guarantee Agreement—*Power Sector Rehabilitation and Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1995 ..... 93
- No. 32800. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**  
 Loan Agreement—*Financial and Enterprise Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 19 January 1996 ..... 95
- No. 32801. International Development Association and Azerbaijan:**  
 Development Credit Agreement—*Institution Building Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Baku on 14 September 1995 ..... 97
- No. 32802. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**  
 Loan Agreement—*Secondary Education Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1985). Signed at Washington on 18 September 1995 ..... 99



- N° 32796. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et d'expansion du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Hanoi le 11 juillet 1995  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Hanoi le 12 février 1996 ..... 87
- N° 32797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance aux entreprises et au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 19 juillet 1995 ..... 89
- N° 32798. Association internationale de développement et Honduras :**  
 Accord de crédit de développement — *Troisième projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 août 1995 ..... 91
- N° 32799. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Accord de garantie — *Projet de réhabilitation et de modernisation du secteur de l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1995 ..... 93
- N° 32800. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 janvier 1996 ..... 95
- N° 32801. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le renforcement des institutions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Baku le 14 septembre 1995 ..... 97
- N° 32802. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 septembre 1995 ..... 99

	<i>Page</i>
<b>No. 32803. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>National Fertilizer Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1995.....	101
<b>No. 32804. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1995 .....	103
<b>No. 32805. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Privatization Technical Assistance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1995 .....	105
<b>No. 32806. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:</b>	
MMA Guarantee Agreement— <i>Port Development and Environment Protection Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 8 October 1995.....	107
<b>No. 32807. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Financial Institutions Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1995.....	109
<b>No. 32808. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Loan Agreement— <i>Secondary Education Quality Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1995.....	111
<b>No. 32809. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Railway Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 November 1995 .....	113
<b>No. 32810. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Management Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 November 1995.....	115

	<i>Pages</i>
<b>N° 32803. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national relatif au secteur des engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1995 .....	101
<b>N° 32804. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1995 .....	103
<b>N° 32805. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'assistance technique pour la privatisation</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1995 .....	105
<b>N° 32806. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :</b>	
Contrat de garantie MMA — <i>Projet de développement portuaire et de protection de l'environnement</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 8 octobre 1995 .....	107
<b>N° 32807. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des institutions financières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1995 .....	109
<b>N° 32808. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement secondaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1995 .....	111
<b>N° 32809. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet de réhabilitation des chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 novembre 1995 .....	113
<b>N° 32810. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de renforcement des capacités pour la gestion de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 novembre 1995 .....	115

	<i>Page</i>
<b>No. 32811. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Environmental Conservation and Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 14 November 1995 .....	117
<b>No. 32812. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 25 January 1996.....	119
<b>No. 32813. International Development Association and Cameroon:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1996.....	121
<b>No. 32814. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Capacity Building for Economic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1996 .....	123
<b>No. 32815. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1996 .....	125
<b>No. 32816. United Nations and Philippines:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on Microwave Remote Sensing Applications, to be held in Manila, Philippines, from 22 to 26 April 1996. Vienna, 29 March and 18 April 1996.....	127
<b>No. 32817. Italy and Netherlands:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and for prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at The Hague on 8 May 1990 .....	129
<b>No. 32818. Spain and Israel:</b>	
Agreement on cooperation in the field of desertification (with exchange of notes of 28 December 1993 and 25 January 1994). Signed at Jerusalem on 9 November 1993.....	281

- N° 32811. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat de garantie — *Projet de conservation et de réhabilitation de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 14 novembre 1995 ..... 117
- N° 32812. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**  
 Accord de garantie — *Projet de transmission d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Varsovie le 25 janvier 1996 ..... 119
- N° 32813. Association internationale de développement et Cameroun :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1996 ..... 121
- N° 32814. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1996 ..... 123
- N° 32815. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1996 ..... 125
- N° 32816. Organisation des Nations Unies et Philippines :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur les applications de la télédétection par ondes ultra-courtes, devant se tenir à Manille (Philippines), du 22 au 26 avril 1996. Vienne, 29 mars et 18 avril 1996 ..... 127
- N° 32817. Italie et Pays-Bas :**  
 Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à La Haye le 8 mai 1990 ..... 129
- N° 32818. Espagne et Israël :**  
 Accord relatif à la coopération dans le domaine de la désertification (avec échange de notes des 28 décembre 1993 et 25 janvier 1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993 ..... 281

	<i>Page</i>
<b>No. 32819. Spain and United States of America:</b>	
Agreement on scientific and technological cooperation (with annex). Signed at Madrid on 10 June 1994 .....	309
<b>No. 32820. Spain and Algeria:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 23 December 1994 .....	329
<b>No. 32821. Spain and Romania:</b>	
Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Bucharest on 25 January 1995 .....	369
<b>No. 32822. United Nations and Turkey:</b>	
Agreement regarding arrangements for the United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) (with annexes). Signed at Ankara on 23 April 1996 ...	407

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 1 April 1996 to 26 April 1996*

#### **No. 1149. United Nations and World Tourism Organization:**

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the World Tourism Organization with respect to applications by staff members of the World Tourism Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Madrid on 29 March 1996 and at New York on 26 April 1996 .....	411
---	-----

#### **ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Accession by Uzbekistan .....	420

	<i>Pages</i>
<b>N° 32819. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Madrid le 10 juin 1994 .....	309
<b>N° 32820. Espagne et Algérie :</b>	
Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 23 décembre 1994 .....	329
<b>N° 32821. Espagne et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Bucarest le 25 janvier 1995 .....	369
<b>N° 32822. Organisation des Nations Unies et Turquie :</b>	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II) [avec annexes]. Signé à Ankara le 23 avril 1996 .....	407

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 26 avril 1996*

<b>N° 1149. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale du tourisme :</b>	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale du tourisme en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Madrid le 29 mars 1996 et à New York le 26 avril 1996 .....	411

#### **ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Adhésion de l'Ouzbékistan .....	420

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Germany of regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement.....	421
Application by the Czech Republic of regulations Nos. 69, 70, 80 and 92 to 97 annexed to the above-mentioned Agreement.....	421
Entry into force of regulation No. 98 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	422
Entry into force of regulation No. 99 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	422
<b>No. 7047. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at The Hague, on 24 January 1957:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	425
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Accession by Gambia.....	426
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Bahrain.....	427
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Accession by Latvia.....	428
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Switzerland.....	429
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Ratification by Switzerland.....	430
Participation by Gambia to the above-mentioned Convention.....	430



<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Allemagne du règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné.....	423
Application par la République tchèque des règlements n°s 69, 70, 80 et 92 à 97 annexés à l'Accord susmentionné .....	423
Entrée en vigueur du règlement n° 98 ( <i>Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	424
Entrée en vigueur du règlement n° 99 ( <i>Prescription uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	424
<b>N° 7047. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à La Haye, le 24 janvier 1957 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	425
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de Gambie .....	426
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de Bahreïn .....	427
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Adhésion de la Lettonie.....	428
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de la Suisse .....	429
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de la Suisse.....	430
Participation de la Gambie à la Convention susmentionnée .....	430

	<i>Page</i>
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Accession by Mongolia to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 .....	431
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Switzerland .....	432
Accession by Gambia .....	432
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Mongolia .....	433
Accessions by Swaziland and South Africa .....	433
Annex I (Regulations concerning identification) to the above-mentioned Protocol, as amended on 30 November 1993 (with communications from Hungary, Jordan and Sweden).....	435
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Mongolia .....	465
Accessions by Swaziland and South Africa .....	465
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Acceptance by Ireland of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	466
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by the United Republic of Tanzania.....	467
Accession by Gambia .....	467
<b>No. 29051. Agreement between the Government of India and the United Nations Industrial Development Organization on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the interim programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Signed at Vienna on 25 March 1988:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 20 April, 15 and 29 May 1995.....	468

Pages

<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Adhésion de la Mongolie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979 .....	431
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de la Suisse .....	432
Adhésion de la Gambie .....	432
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification de la Mongolie .....	433
Adhésions du Swaziland et de l'Afrique du Sud .....	433
Annexe I (Règlement relatif à l'identification) au Protocole susmentionné, telle qu'amendée le 30 novembre 1993 (avec communications de la Hongrie, de la Jordanie et de la Suède) .....	448
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification de la Mongolie .....	465
Adhésions du Swaziland et de l'Afrique du Sud .....	465
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Acceptation par l'Irlande de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la Quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	466
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie .....	467
Adhésion de la Gambie .....	467
<b>N° 29051. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le programme intérimaire pour le Centre international pour le génie géométrique et la biotechnologie. Signé à Vienne le 25 mars 1988 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 20 avril, 15 et 29 mai 1995 .....	468

	<i>Page</i>
<b>No. 29087. Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Korea on the UNIDO Service in the Republic of Korea for promotion of industrial investment in developing countries. Signed at Vienna on 15 April 1987:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexed project document). Vienna, 8 and 14 March 1995.....	469
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Bulgaria.....	470
<b>No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:</b>	
Ratification by Austria.....	471
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Acceptance by Croatia.....	472
Ratification by the United Republic of Tanzania.....	472
Accession by Qatar.....	472
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by France.....	473
Ratification by Saudi Arabia.....	474
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Ratification by France.....	479
Participation of Saudi Arabia in the above-mentioned Agreement.....	479
<b>No. 32022. International Grains Agreement, 1995:</b>	
<b>(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:</b>	
Ratification by Switzerland.....	480

Pages

<b>N° 29087. Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République de Corée relatif au Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement. Signé à Vienne le 15 avril 1987 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec document de projet annexé). Vienne, 8 et 14 mars 1995 .....	469
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification de la Bulgarie .....	470
<b>N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclue à Genève le 16 juillet 1993 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	471
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Acceptation de la Croatie .....	472
Ratification de la République-Unie de Tanzanie .....	472
Adhésion du Qatar .....	472
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification de la France .....	473
Ratification de l'Arabie saoudite .....	474
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Ratification de la France .....	479
Participation de l'Arabie saoudite à l'Accord susmentionné .....	479
<b>N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :</b>	
Ratification de la Suisse .....	480

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 8 April 1996 to 26 April 1996*

*Nos. 32783 to 32822*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 8 avril 1996 au 26 avril 1996*

*Nos 32783 à 32822*





No. 32783

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of understanding regarding the billing and collection by the United Kingdom of air navigation charges levied by Denmark. Signed at London on 2 December 1982**

**Exchange of notes constituting an agreement amending to the above-mentioned Memorandum of understanding. Copenhagen, 14 June 1993 and 1 March 1994**

*Authentic texts: English.*

*Registered by Denmark on 16 April 1996.*

---

**DANEMARK**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à la facturation et au recouvrement par le Royaume-Uni de frais de navigation aérienne imposés par le Danemark. Signé à Londres le 2 décembre 1982**

**Échange de notes constituant un accord amendant le Mémorandum d'accord susmentionné. Copenhague, 14 juin 1993 et 1<sup>er</sup> mars 1994**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 16 avril 1996.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE BILLING AND COLLECTION BY THE UNITED KINGDOM OF AIR NAVIGATION CHARGES LEVIED BY DENMARK

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to draw up arrangements for the billing and collection of charges imposed by the Government of Denmark at the request of the Council of the International Civil Aviation Organisation ("ICAO") pursuant to Article XIV of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands, opened for signature at Geneva on 25 September 1956,<sup>2</sup> as amended by the Protocol opened for signature at Montreal on 3 November 1982<sup>3</sup> ("the Agreement") and as called for in Recommendation 7 of the Second Conference on 1956 Danish and Icelandic Joint Financing Agreements, have entered into this Memorandum of Understanding.

1.1. The Government of the United Kingdom will, subject to the necessary approval of Parliament, make regulations for requiring charges (including the fee referred to in paragraph 2.5.) in respect of air navigation services provided by the Government of Denmark in pursuance of the Agreement to be paid to the Civil Aviation Authority of the United Kingdom ("the Authority") by the operator of every aircraft wherever registered, which

- (a) makes a crossing between Europe and North America; and
- (b) at any time during the crossing is in an area north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West; and
- (c) in respect of which a flight plan is communicated to the appropriate air traffic

control unit, being a flight plan involving the flight of the aircraft in that area.

1.2. Flights between the following areas will, subject to subparagraph (c) of the preceding paragraph, also be taken into account as follows:

Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe — one third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America — two thirds of a crossing; a crossing to or from Europe or Iceland not crossing the coast of North America but which crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North — one third of a crossing.

For the purposes of this paragraph and the preceding paragraph

- (a) a crossing will be counted even if the point of take-off or landing is not in the areas mentioned in this or the preceding paragraph;
- (b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

2.1. Subject as aforesaid, the Authority will bill and collect charges and fees under these arrangements in respect of flights made on or after 1 January 1983.

2.2. The rate of the charge for each crossing made on or after 1 January 1983 will be £ 8 81 p being the rate notified by the Government of Denmark to the Government of the United Kingdom as the sterling equivalent of the rate determined by the Council of ICAO.

2.3. For each year subsequent to 1983 the rate of the charge determined under the pre-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1983, in accordance with section 2.1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1550, p. 299.

ceding paragraph will apply unless it is changed in accordance with paragraph 2.4.

2.4. Should the Council of ICAO determine that the rate of the charge is to be changed, the Government of Denmark will notify the Government of the United Kingdom of the sterling equivalent of the new rate. Furthermore, should there at any time be a substantial change in the rate of exchange between the Danish krone and sterling, the Government of Denmark may notify the Government of the United Kingdom of the new sterling equivalent of the rate of charge. For this purpose a change of less than 10 % in the value of the pound in relation to Danish kroner will not be considered substantial. It is recognised that at least three months must elapse between the notification of a change and the coming into force of the necessary amendment to the regulations referred to in paragraph 1.1.

2.5. On billing the operator, the Authority will add to the charge a fee, not exceeding 5 % of the charge, in respect of the Authority's services in collecting and accounting for the charges (other than costs and expenses referred to in paragraph 4.4.). The Authority will from time to time inform the Directorate of Civil Aviation in Denmark ("the DCA") of the basis on which the fee is calculated.

3.1. Payment by the operator will become due at the time of the flight in question and will be payable in sterling to the Authority by the person who is the operator of the aircraft at the time of that flight. If there is doubt as to who is the operator the Authority may give notice to the person who it believes was the owner of the aircraft at the time of the flight that it will treat him as the operator until he can establish that some other person is the operator and that until he does so he is liable to make the payment. All references in this Memorandum to the operator will be construed accordingly.

3.2. All sums received by the Authority in pursuance of these arrangements (exclusive of the fees referred to in paragraph 2.5.) will be remitted in sterling at monthly intervals by the Authority to the DCA, and with an indication of the total amount remitted, subdivided according to the nationality of the operators. The Government of the United Kingdom will facilitate the remission to Denmark in sterling of the sums in question.

4.1. The DCA will inform the Authority at weekly intervals of flights made through the

Sondrestrom Flight Information Region, giving the following particulars:

- (a) the name of the operation or owner;
- (b) the date of the flight;
- (c) the flight number, if possible, or failing that the registration and nationality marks of the aircraft;
- (d) the origin and destination of the flight;
- (e) the type of the aircraft, where known; provided that such information need not be furnished if in the course of the flight the aircraft enters the Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.2. The two Governments will endeavour to obtain similar information for the Authority in respect of flights to which these arrangements apply which pass through Flight Information Regions administered by other governments and extending north of the 45th parallel North, other than flights in the course of which the aircraft enters the Sondrestrom or Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.3. The Government of the United Kingdom will ensure that the Authority will use its best efforts to collect the sums due under the regulations referred to in paragraph 1.1., and that in the event of any difficulty in collecting the sums due the Authority will consult with the DCA as to the best method of proceeding. The Government of Denmark has no objection to the exercise of jurisdiction by the courts of the United Kingdom for the collection of the sums due whatever the nationality of the aircraft in question or of its operator, and whatever the place where the liability arose.

4.4. The Authority will not be obliged to detain any aircraft or to engage in litigation for the recovery of any sums due, and will not take either course of action without the consent of the DCA. If the Authority does so with that consent, the Government of Denmark will indemnify the Authority against all costs and other expenses incurred by it and against any legal liability in respect of the detention of the aircraft, howsoever such costs, expenses or liability may arise.

4.5. The two Governments may decide that efforts under these arrangements to collect a particular sum due should be suspended, in which event the matter will be dealt with in accordance with arrangements made or to be made in pursuance of the Agreement.

5. The Government of the United Kingdom will cause the Authority to keep proper

accounts of its receipts under these arrangements and to permit the DCA and ICAO to verify those accounts with the relevant vouchers at reasonable intervals. The accounts and vouchers will be retained by the Authority for that purpose for a period of three years after payment by the operator becomes due.

6. Nothing herein applies to military aircraft. An aircraft on the civil register of any State will not be considered to be a military aircraft.

7.1. These arrangements may be terminated by either Government giving to the other not less than twelve months notice in writing, such notice to expire not earlier than the last day of the year which follows the year in which the notice is received.

7.2. Upon the giving of notice of termination of the Agreement by any party thereto

or on the occurrence of any substantial change in its operation, these arrangements will be reviewed by the two Governments at the request of either of them.

8. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or application of these arrangements will be determined by referring it to an arbitrator appointed by both Governments jointly, or, if the Governments cannot decide on a mutually acceptable arbitrator, by the President of the European Court of Justice provided that he is neither a United Kingdom nor Danish national or, if he is such a national, by the next Senior Judge of that Court, in the order of precedence established by Article 6 of the Rules of Procedure of that Court, who is not such a national. The two Governments will abide by the decision of the arbitrator.

London, 2 December 1982

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

I. J. KELLAND

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. W. D. GRAY

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FACTURATION ET AU RECOUVREMENT PAR LE ROYAUME-UNI DE FRAIS DE NAVIGATION AÉRIENNE IMPOSÉS PAR LE DANEMARK**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de fixer les arrangements relatifs à la facturation et au recouvrement des frais imposés par le Danemark à la demande du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (« OACI »), conformément à l'article XIV de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des îles Féroé ouvert à la signature à Genève le 25 septembre 1956<sup>2</sup>, tel que modifié par le Protocole ouvert à la signature à Montréal le 3 novembre 1982<sup>3</sup> (« l'Accord »), et tel que prévu à la recommandation 7 de la deuxième Conférence sur l'Accord de 1956 sur le financement collectif entre l'Islande et le Danemark, ont conclu le présent Mémoire d'accord.

1.1. Sous réserve de l'approbation nécessaire du Parlement, le Gouvernement du Royaume-Uni, s'engage à adopter une réglementation relative à la facturation des frais (y compris les frais visés au paragraphe 2.5) relatifs aux services de navigation aérienne assurés par le Gouvernement du Danemark, conformément à l'Accord qui seront versés à l'administration de l'aviation civile du Royaume-Uni (« l'Administration ») par l'exploitant de tout aéronef quel que soit le lieu d'immatriculation de celui-ci, qui

a) Relie l'Europe à l'Amérique du Nord; et qui

b) A un ou l'autre moment de son vol se trouve dans une zone située au nord du 45<sup>e</sup> parallèle Nord entre les méridiens 15° et 50° ouest; et

c) Concernant lequel un plan de vol a été communiqué aux autorités chargées du contrôle de la circulation aérienne s'agissant du vol de l'aéronef dans ladite zone.

1.2. Sous réserve de dispositions de l'alinéa c du précédent paragraphe, il sera également tenu compte des vols entre les endroits suivants de la façon suivante :

Groenland et Canada, Groenland et Etats-Unis d'Amérique, Groenland et Islande ou Islande et Europe — un tiers de parcours; Groenland et Europe, Islande et Canada ou Islande et Etats-Unis d'Amérique — deux tiers du parcours; un parcours en direction ou en provenance de l'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas les côtes de l'Amérique du Nord mais qui traverse les méridiens 3° ouest au nord du 45<sup>e</sup> parallèle — un tiers du parcours.

Aux fins du présent paragraphe et du précédent paragraphe :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à la section 2.1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1550, p. 305.

a) Une traversée sera prise en compte même si le point de départ ou d'atterrissage ne sont pas situés dans les zones visées au présent ou au précédent paragraphe;

b) Le terme « Europe » ne comprend pas l'Islande ou les Açores.

2.1. Sous réserve des dispositions ci-avant, l'Administration facture et perçoit les frais et les taxes en vertu des présents arrangements en ce qui concerne les vols effectués à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1983 ou après cette date.

2.2. Le taux des frais pour chaque traversée effectuée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1983 ou après cette date s'élèvera à £ 8,81 pence correspond au taux notifié par le Gouvernement du Danemark au Gouvernement du Royaume-Uni, étant l'équivalent en sterling du taux fixé par le Conseil de l'OACI.

2.3. S'agissant de chaque année suivant l'année 1983, le taux des frais établi conformément aux dispositions du paragraphe précédent s'appliquera aux dispositions du paragraphe 2.4.

2.4. Si le Conseil de l'OACI devait décider d'un changement du taux des frais, le Gouvernement du Danemark notifiera le Gouvernement du Royaume-Uni de l'équivalent en sterling du nouveau taux. En outre, si une modification importante du taux de change devait apparaître entre la couronne danoise et la livre sterling, il sera loisible au Gouvernement du Danemark de notifier le Gouvernement du Royaume-Uni du nouvel équivalent en sterling du taux de change. A cet égard, une modification inférieure à 10% de la valeur de la livre par rapport à la couronne danoise ne sera pas considérée comme importante. Il est admis qu'une période de trois mois devra s'écouler entre la notification d'une modification et l'entrée en vigueur de l'amendement nécessaire à la réglementation visée au paragraphe 1.1.

2.5. Lorsqu'elle facture l'exploitant, l'Administration ajoute aux frais une redevance n'excédant pas 5% des frais, au titre des services rendus par l'Administration aux fins de la perception et de la comptabilisation des frais (autres que les coûts et les dépenses visées au paragraphe 4.4). De temps à autre, l'Administration informera la Direction de l'aviation civile du Danemark (« DAC ») de la base sur laquelle la redevance est calculée.

3.1. Le paiement par l'exploitant est exigible au moment du vol concerné et réglable en sterling à l'Administration par la personne qui exploite l'aéronef au moment du vol. S'il existe un doute s'agissant de l'identité de l'exploitant, l'Administration peut notifier la personne qu'elle estime être le propriétaire de l'aéronef au moment du vol qu'elle le considère comme étant l'exploitant jusqu'à ce que ledit propriétaire ait été en mesure de démontrer qu'une autre personne est l'exploitant; aussi longtemps que cela n'aura pas été fait, ledit propriétaire demeure responsable du paiement. Toutes les mentions relatives à l'exploitation au présent Mémoire seront ainsi interprétées.

3.2. Tous les montants perçus par l'Administration en vertu des présents arrangements (à l'exclusion des frais visés au paragraphe 2.5) seront versés en sterling mensuellement par l'Administration à la DAC, avec une indication du montant total versé, ventilé selon la nationalité des exploitants. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera la remise au Danemark, en sterling, des montants dont il s'agit.

4.1. La DAC informera l'Administration hebdomadaire des vols effectués à travers la région de renseignements sur les vols de Sondrestrom, en fournissant les éléments suivants :

- a) Le nom de l'exploitant ou du propriétaire;
- b) La date du vol;
- c) Si possible, le numéro de vol ou, à défaut, les marques d'enregistrement et de la nationalité de l'aéronef;
- d) Les points d'origine et de destination du vol;
- e) Le type d'aéronef, s'il est connu;

étant entendu que lesdits renseignements n'auront pas à être fournis si, au cours du vol, l'aéronef traverse la région des renseignements sur les vols océaniques de Shanwick.

4.2. Les deux gouvernements s'efforceront d'obtenir des renseignements similaires à l'intention de l'Administration s'agissant des vols auxquels les présents arrangements s'appliquent et qui traversent les régions de renseignements sur les vols gérés par d'autres gouvernements et qui s'étendent au nord du 45<sup>e</sup> parallèle nord, autres que les vols au cours desquels les aéronefs traversant la région de renseignements des vols de Sondrestrom ou la région de renseignements des vols océaniques de Shanwick.

4.3. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'Administration s'efforce de percevoir les montants dus en vertu de la réglementation visée au paragraphe 1.1, et qu'en cas de difficulté à percevoir les montants dus, l'Administration engagera des consultations avec le DAC concernant les meilleures dispositions à prendre. Le Gouvernement du Danemark ne s'oppose pas à l'exercice d'une juridiction des tribunaux du Royaume-Uni s'agissant de la perception des montants dus quelle que soit la nationalité de l'aéronef concerné ou de son exploitant, et quel que soit l'endroit où la responsabilité a pris naissance.

4.4. L'Administration ne sera pas obligée de détenir un aéronef ou d'engager des procédures judiciaires aux fins du recouvrement des montants dus, et n'entreprendra aucune de ces démarches sans le consentement de la DAC. Au cas où l'Administration procéderait ainsi à défaut dudit consentement, le Gouvernement du Danemark indemniserait l'Administration des coûts et autres dépenses encourus par celle-ci et la mettra hors de cause s'agissant de toute responsabilité concernant la détention de l'aéronef, quelle que soit l'importance desdits coûts, dépenses et responsabilité.

4.5. Il sera loisible aux deux gouvernements de décider de suspendre les efforts prévus par les présents arrangements aux fins de la perception d'un montant donné; en pareil cas, la question sera traitée conformément aux arrangements fixés ou à fixer conformément à l'Accord.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'Administration maintienne des livres de compte en bon état concernant la perception des montants en vertu des présents arrangements et autorise le DAC et l'OACI à vérifier lesdits comptes à intervalles raisonnables ainsi que les quittances pertinentes. A cette fin, lesdits comptes et quittances seront conservés par l'Administration pendant une période de trois ans suivant l'exigibilité du paiement par l'exploitant.

6. Aucune des présentes dispositions ne s'applique aux aéronefs militaires. Un aéronef qui figure sur le registre civil d'un Etat ne sera pas considéré comme étant un aéronef militaire.

7.1. L'un ou l'autre des gouvernements peut dénoncer les présents arrangements moyennant un préavis écrit d'au moins 12 mois adressé à l'autre gouvernement ledit préavis devant expiré au plus tôt le dernier jour de l'année qui suit l'année au cours de laquelle il a été reçu.

7.2. A la suite de la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties à l'occasion de toute modification importante touchant son exécution, lesdits arrangements feront l'objet d'une évaluation par les deux gouvernements à la suite d'une demande de l'un ou l'autre d'entre eux.

8. Tout différend qui pourrait surgir entre les deux gouvernements s'agissant de l'interprétation ou de l'application des présents arrangements sera soumis à un arbitre désigné conjointement par les deux gouvernements ou, si les gouvernements ne peuvent se mettre d'accord sur la désignation d'un arbitre mutuellement acceptable, par le Président de la Cour européenne de Justice sous réserve que celui-ci ne soit pas un ressortissant du Royaume-Uni ou du Danemark ou, en pareil cas, par le juge le plus ancien de ladite Cour, conformément à l'ordre de préséance établi par l'article 6 du règlement intérieur de ladite Cour et qui n'est pas un tel ressortissant. Les deux gouvernements se conforment à la décision de l'arbitre.

Londres, le 2 décembre 1982

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

I. J. KELLAND

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. W. D. GRAY

---



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 2 DECEMBER 1982 REGARDING THE BILLING AND COLLECTION BY THE UNITED KINGDOM OF AIR NAVIGATION CHARGES LEVIED BY DENMARK

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the Joint Financing Agreement covering Air Navigation Services between the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Government of the Kingdom of Denmark<sup>2</sup> and to the decision of the Council of ICAO on 9 July 1992 to propose amendments to the said Agreement in order to recover the full costs of facilities and services provided by ICAO to administer the said Agreement through an administrative fee to be included in the user charges collected by the United Kingdom Civil Aviation Authority on behalf of the Government of Denmark.

As a consequence, it will be necessary to modify the terms of the Memorandum of Understanding between our two countries dated 2 December 1982<sup>3</sup> and accordingly I have

the honour to propose that the said Memorandum be amended by the addition of the following new paragraph 3.3.:-

»3.3. Notwithstanding the provisions of paragraph 3.2, the Authority will remit to ICAO that proportion of the charges, to be determined by the Council of ICAO, representing the fee for the administration of the agreement by ICAO.«

If the foregoing is applicable to your Government, the Ministry has the honour to propose that this letter and your reply should constitute an amendment to the Memorandum of Understanding dated 2 December 1982 which will take effect with respect to charges collected on and after 1 January 1993.

Copenhagen, 14 June 1993

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1994 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 89.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.

## II

BRITISH EMBASSY  
COPENHAGEN

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs dated 14 June 1993 and 3 February 1994 proposing certain amendments to the Memorandum of Understanding dated 2

December 1982. The British Embassy has just received confirmation that the proposals contained in the Note Verbale dated 14 June 1993 are acceptable to the Government of the United Kingdom and that the amendments will take effect with respect to charges collected on and after 1 January 1993.

British Embassy  
Copenhagen

1 March 1994

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AMENDANT LE MÉMORANDUM D'ENTENTE DU 2 DÉCEMBRE 1982 RELATIF À LA FACTURATION ET AU RECOUVREMENT PAR LE ROYAUME-UNI DE FRAIS DE NAVIGATION AÉRIENNE IMPOSÉS PAR LE DANEMARK

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et le Gouvernement danois<sup>2</sup> et à la décision du Conseil de l'OACI tendant à proposer des modifications audit accord afin de recouvrer la totalité du coût des installations et services fournis par l'OACI aux fins de l'administration dudit accord, en incluant une redevance pour frais d'administration dans les frais facturés aux usagers perçus par le Gouvernement britannique au nom du Gouvernement danois.

Une modification des termes du Mémoire d'accord entre nos deux pays daté du 2 décembre 1982<sup>3</sup> se révélant nécessaire, j'ai l'honneur de proposer que ledit Mémoire soit amendé par l'addition du nouveau paragraphe 3.3 ci-après :

« 3.3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.2, l'Autorité remet à l'OACI, représentant la redevance pour frais d'administration de l'accord par l'OACI. »

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un amendement au Mémoire d'accord daté du 2 décembre 1982, qui prend effet s'agissant des redevances perçues à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Copenhague, le 14 juin 1993

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

## II

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, COPENHAGUE

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère danois des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux notes verbales du Ministère des affaires étrangères datées du 14 juin 1993 et du 3 février 1994, proposant certains amendements au Mémorandum d'accord daté du 2 décembre 1982.

L'Ambassade de Grande-Bretagne vient de recevoir confirmation que les propositions contenues dans la note verbale datée du 14 juin 1993 rencontrent l'agrément du Gouvernement britannique et que les amendements prennent effet s'agissant des redevances prélevées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Ambassade de Grande-Bretagne  
Copenhague

1<sup>er</sup> mars 1994

---

No. 32784

---

**DENMARK**  
and  
**ESTONIA, FINLAND, GERMANY,  
LATVIA, LITHUANIA, NORWAY,  
POLAND, RUSSIAN FEDERATION,  
SWEDEN AND COMMISSION  
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

**Agreement relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities (with protocol). Signed at Copenhagen on 2 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 16 April 1996.*

---

**DANEMARK**  
et  
**ESTONIE, FINLANDE, ALLEMAGNE,  
LETTONIE, LITUANIE, NORVÈGE,  
POLOGNE, FÉDÉRATION DE RUSSIE,  
SUÈDE ET COMMISSION  
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES**

**Accord relatif au Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des États de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités (avec protocole). Signé à Copenhague le 2 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 16 avril 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE KINGDOM OF NORWAY, THE REPUBLIC OF POLAND, THE RUSSIAN FEDERATION, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES RELATING, TO THE SECRETARIAT IN COPENHAGEN OF THE COMMISSIONER OF THE COUNCIL OF THE BALTIC SEA STATES ON DEMOCRATIC INSTITUTIONS AND HUMAN RIGHTS, INCLUDING THE RIGHTS OF PERSONS BELONGING TO MINORITIES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities, cooperating in the Council of the Baltic Sea States,

CONSIDERING that the Council of the Baltic Sea States has accepted the offer of the Government of Denmark to provide facilities in Copenhagen for the Secretariat of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the Secretariat of the Commissioner in Copenhagen;

Have agreed as follows:

Article I

*Legal basis*

The Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea

States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities, shall enjoy privileges and immunities similar to those accorded to the United Nations according to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,<sup>2</sup> to which Denmark became a party on 10 June 1948.

Article II

*Definitions*

In the present Agreement,

- (a) the expressions "Council" and "CBSS" mean the Council of the Baltic Sea States;
- (b) the expression "Commissioner" means the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;
- (c) the expression "Secretariat" means the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner;
- (d) the expression "officials of the Secretariat" means the Commissioner and all the members of the staff of the Secretariat, with the exception of employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1995, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article XIV (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 8.)

- (e) the expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (f) the expression "the Government" means the Government of Denmark.

### Article III

#### *Juridical personality and capacity*

The Secretariat shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

### Article IV

#### *Representative in Copenhagen*

The Secretariat will be represented by the Commissioner.

### Article V

#### *Secretarial Premises*

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Secretariat, which shall be under the control and authority of the Commissioner, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, and subject to any regulation enacted under para. 5, the laws of Denmark shall apply within the Secretariat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Secretariat.

4. The Secretariat shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Secretariat to perform any duties, except upon the consent of or at the request of the Commissioner and under conditions approved by him.

5. The Secretariat shall have the power to make regulations, operative within its premises, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regula-

tion of the Secretariat authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Secretariat. Any dispute between the Secretariat and Denmark as to whether a regulation of the Secretariat is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of the Secretariat authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XIII.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Secretariat, except with the consent of, and under conditions approved by, the Commissioner.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, the Secretariat shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are requested by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Secretariat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Secretariat;

(b) if so requested by the Commissioner, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Secretariat and for the removal therefrom of persons.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Commissioner the public services needed by the Secretariat, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Commissioner as being of equal

importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Secretariat is not prejudiced.

#### Article VI

##### *Freedom of access to the Secretariat*

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Secretariat of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Commissioner upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commissioner, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark:

- (a) representatives of the Council, specialized or related entities, as well as representatives of Member States and the Commission of the European Communities, and observers from interparliamentary, intergovernmental, non-governmental and other organizations, with which the Commissioner has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the Commissioner including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (b) all persons invited to the Secretariat on official business by the Commissioner.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in para. 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized privileges by exercising an activity outside their special capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) no action to force the persons referred to in para. 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Commissioner;

- (b) persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;
- (c) it is understood that persons referred to in para. 2 above shall not be exempt from the application of quarantine or other health regulations.

#### Article VII

##### *Communications facilities*

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto, telefax and electronic communications, the Government shall accord to the Secretariat a treatment equivalent to that accorded to Governments including their diplomatic missions, or to intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telefaxes, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Secretariat and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Secretariat.

3. The Secretariat shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

- 4. (a) The Commissioner is authorized to establish and operate at the Secretariat facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications.
- (b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the Commis-



sioner may also establish and operate at the Secretariat:

- (i) its own short-wave transceiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment), to be used within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations;
  - (ii) its own radiotelephone and similar services, including satellite communications;
  - (iii) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the Secretariat and the appropriate Danish authorities.
- (c) The Commissioner shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunications Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.
- (d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Secretariat with the consent of the Government.

#### Article VIII

##### *Property, funds and assets*

The Government shall apply to the property, funds and assets of the Secretariat, wherever they are and by whomsoever held, the provisions of the Convention.

#### Article IX

##### *Diplomatic facilities, privileges and immunities*

1. Without prejudice to the provisions of Article X, para. 1, the Commissioner shall enjoy during his residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

2. Such additional categories of officials as may be designated by the Commissioner in agreement with the Government on the ground of the responsibilities of their positions in the Secretariat, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions

and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark.

3. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

4. The privileges and immunities referred to above are accorded in order to safeguard the independent exercise of the functions of the Commissioner and not for the personal benefit of the individuals concerned. Immunity will be waived in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. With respect to the Commissioner the decision to waive immunity will be taken by the Chairman of the Council. With respect to designated officials Article XI, para. 3, will apply.

#### Article X

##### *Officials of the Secretariat*

1. Officials of the Secretariat shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of Article IX, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the Commissioner, or as regards officials seconded by Members of the Council on salaries paid to them by their home states; but Denmark shall retain the right to take these salaries and remuneration into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources;
- (e) exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretariat and approved by the Government;

- (f) exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or aliens registration procedures;
- (g) in regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;
- (h) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;
- (i) if they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;
- (j) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;
- (k) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with such relevant regulations and rules as may be established by the Commissioner.

#### Article XI

##### *Experts on mission for the Secretariat, Copenhagen*

1. Experts, on missions for the Commissioner, other than the officials referred to in Article X, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at his request in any way with the Commissioner shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

- (a) immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for the Commissioner, or may no longer be present at the Secretariat attending meetings convened by the Commissioner;
- (c) inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) the right, for the purpose of all communications with the Commissioner and the Secretariat, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;
- (f) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;
- (g) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded

- to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of diplomatic missions in Denmark.
2. (a) The Secretariat shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary;
- (b) the Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The privileges and immunities referred to in Articles X and XI are granted in the interest of the Commissioner and not for the personal benefit of the officials or experts themselves. The Commissioner shall waive the immunity granted to any official or expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Commissioner.

#### Article XII

##### *Cooperation with the appropriate Danish authorities*

The Commissioner shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

#### Article XIII

##### *Settlement of disputes*

Any dispute between the Commissioner and the Government concerning the interpretation

or application of this Agreement, of any supplemental agreement or arrangement, or any question affecting the Secretariat or the relationship between the Secretariat and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Chairman of the CBSS, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Chairman of the CBSS or the Government.

#### Article XIV

##### *Final provisions*

1. The provisions of the Convention, when applied as stipulated in Article 1, shall be considered supplementary to the provisions of this Agreement. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of a Party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be terminated by a Party giving two years' notice.

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature of all Parties.

Done in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERNO KJELDEN

For the Government of the Republic of Estonia:

ARVO ALAS

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMAN GRÜNDEL

For the Government of the Republic of Latvia:

GVIDO ZEMRIBO

For the Government of the Republic of Lithuania:

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

For the Government of the Kingdom of Norway:

ARNE ARNESEN

For the Government of the Republic of Poland:

JERZY S. SITO

For the Government of the Russian Federation:

ALEXEI A. OBOUKHOV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CARL-JOHAN GROTH

For the Commission of the European Communities:

JENS NYMAND CHRISTENSEN

## PROTOCOL

With reference to the Agreement of today's date between the Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights

of Persons belonging to Minorities, it is agreed, upon the proposal of the Government of Denmark, that officials of the Secretariat, including the Commissioner, who are Danish nationals, shall enjoy only privileges and immunities similar to those outlined in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement relating to the Secretariat.

DONE in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERNO KJELDEN

For the Government of the Republic of Estonia:

ARVO ALAS

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMAN GRÜNDEL

For the Government of the Republic of Latvia:

GVIDO ZEMRIBO

For the Government of the Republic of Lithuania:

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

For the Government of the Kingdom of Norway:

ARNE ARNESEN

For the Government of the Republic of Poland:

JERZY S. SITO

For the Government of the Russian Federation:

ALEXEI A. OBOUKHOV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CARL-JOHAN GROTH

For the Commission of the European Communities:

JENS NYMAND CHRISTENSEN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DU ROYAUME DE NORVÈGE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, DU ROYAUME DE SUÈDE ET DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES RELATIF AU SECRÉTARIAT À COPENHAGUE DU COMMISSAIRE DU CONSEIL DES ÉTATS DE LA MER BALTIQUE SUR LES INSTITUTIONS DÉMOCRATIQUES ET LES DROITS DE L'HOMME, Y COMPRIS LES DROITS DES PERSONNES APPARTENANT À DES MINORITÉS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et les Gouvernements de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie, du Royaume de Suède et de la Commission des Communautés européennes relatif au Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des Etats de la mer baltique,

Considérant que le Conseil des Etats de la mer Baltique a accepté l'offre du gouvernement danois tendant à accueillir à Copenhague le Secrétariat du Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord permettant de régler certaines questions résultant de la création du Secrétariat du Commissaire à Copenhague,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

FONDEMENT JURIDIQUE

Le Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, jouira des privilèges et immunités similaires à ceux reconnus à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>2</sup>, à laquelle le Danemark est devenu partie le 10 juin 1948.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1995, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

## Article II

### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » et le sigle « CEMB » désigne le Conseil des Etats de la mer Baltique;
- b) Le terme « Commissaire » désigne le Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les personnes appartenant à des minorités;
- c) Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat à Copenhague du Commissaire;
- d) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat » s'entend du Commissaire et de tous les membres du personnel du Secrétariat, à l'exception des employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- f) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark.

## Article III

### PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Le Secrétariat aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Ester en justice.

## Article IV

### REPRÉSENTANT À COPENHAGUE

Le Secrétariat sera représenté par le Commissaire.

## Article V

### SIÈGE DU SECRÉTARIAT

- 1) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du Commissaire, conformément aux dispositions du présent Accord.
- 2) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables au Secrétariat.
- 3) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à con-



naître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le Secrétariat.

4) Le Secrétariat est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au Secrétariat pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Commissaire ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5) Le Secrétariat a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec l'un des règlements du Secrétariat, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le Secrétariat et le Danemark sur la question de savoir si un règlement du Secrétariat est conforme au présent paragraphe ou si une loi du Danemark est incompatible avec l'un des règlements édictés par le Secrétariat en vertu du présent paragraphe doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article XIII.

6) Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec le consentement du Commissaire et dans les conditions acceptées par lui.

7) Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, le Secrétariat empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8) a) Les autorités danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du Secrétariat ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat;

b) A la demande du Commissaire, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du Secrétariat et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Commissaire.

9) Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Commissaire, les services publics nécessaires au Secrétariat, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services d'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du Commissaire comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du Secrétariat ne soient entravés.

#### *Article VI*

#### LIBERTÉ D'ACCÈS AU SECRÉTARIAT

1) Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du Secrétariat, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2) Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le Commissaire, et à les dispenser de toute formalité de visas de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants du Conseil, d'institutions spécialisées ou apparentées et les représentants des Etats Membres et de la Commission des Communautés européennes ainsi que les observateurs d'organisations interparlementaires, intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le Commissaire a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le Commissaire, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Toutes les personnes invitées au Secrétariat par le Commissaire à des fins officielles.

3) Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Commissaire;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

### *Article VII*

#### FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1) Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au Secrétariat un traitement équivalant à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphotos, aux télécopies, aux appels téléphoniques et autres communications ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2) Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du Secrétariat et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au Secrétariat ou par lui.

3) Le Secrétariat a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans

des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4) *a)* Le Commissaire est autorisé à établir et à faire fonctionner au Secrétariat des installations de communications électroniques, radiophoniques à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits spécialisés de télécommunications poste à poste, aux fins de communiquer selon les besoins;

*b)* Avec l'accord du Gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire, le Commissaire pourra aussi installer et faire fonctionner au siège :

- i) Ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés dans les limites des seuils de tolérance prévus pour les services de radiodiffusion dans les règlements danois en vigueur;
- ii) Ses propres installations radiotéléphoniques et services similaires, y compris les communications par satellites;
- iii) Toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire entre le Secrétariat et les autorités danoises compétentes;

*c)* En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, le Commissaire prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés au présent article de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés;

*d)* Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du Secrétariat avec l'assentiment du Gouvernement.

### *Article VIII*

#### BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du Secrétariat, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

### *Article IX*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article X, le Commissaire jouit, pendant qu'il réside au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

2) D'autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés par le Commissaire, en accord avec le Gouvernement et l'Administrateur, en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au Secrétariat, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel, de rang comparable, des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

3) Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats visés au paragraphe 1 ci-dessus et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3

ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

4) Les privilèges et immunités visés ci-avant sont accordés dans le but d'assurer l'exercice indépendant des fonctions du Commissaire et non à l'avantage personnel des intéressés. L'immunité sera levée dans tous les cas où celle-ci ferait obstacle au cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice des buts pour lesquels elle est reconnue. S'agissant du Commissaire, la décision de lever l'immunité est prise par le Président du Conseil. En ce qui concerne les fonctionnaires désignés, le paragraphe 3 de l'article XI s'applique.

### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU SECRÉTARIAT

1) Les fonctionnaires du Secrétariat jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à l'article IX, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption d'impôt sur les traitements et autres rémunérations qui leur sont versés par le Commissaire ou, en ce qui concerne les fonctionnaires détachés par les membres du Conseil, sur les traitements qui leur sont versés par l'Etat dont ils sont ressortissants; bien que le Danemark se réserve le droit de tenir compte desdits traitements et rémunérations aux fins de l'établissement du montant de l'impôt à appliquer aux revenus provenant d'autres sources;

e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Commissaire et approuvée par le Gouvernement;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;

j) Les fonctionnaires du Secrétariat, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

k) Les fonctionnaires du Secrétariat, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'importer, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

3) Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions déterminées par le Commissaire.

### *Article XI*

#### EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU SECRÉTARIAT, COPENHAGUE

1) Les experts, autres que les fonctionnaires visés à l'article X ci-dessus, qui sont en mission pour le compte du Commissaire, ou sont membres de conseils, comités ou autres organes ou sont appelés par lui aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard du Danemark, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

a) Immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leur conjoint et les enfants qui sont à leur charge;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leur écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du Commissaire ou d'être membres de commissions ou d'agir en qualité de consultants auprès du Commissaire, ou d'être présents au Secrétariat ou d'assister aux réunions convoquées par le Commissaire;

c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec le Commissaire et le Secrétariat, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable qui sont membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable qui sont membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark.

## 2) Le Secrétariat :

a) Communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu;

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités danoises.

3) Les privilèges et immunités visés aux articles X et XI sont accordés dans l'intérêt du Commissaire et non à l'avantage personnel des fonctionnaires ou experts. Le Commissaire lèvera l'immunité accordée à tout fonctionnaire ou expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Commissaire.

## Article XII

### COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES

Le Commissaire collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

## Article XIII

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre le Commissaire et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le Secrétariat ou les relations entre le Secrétariat et le Gouvernement, qui n'est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Président du CEMB, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivent leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Président du CEMB ou du Gouvernement.

*Article XIV*

## DISPOSITIONS FINALES

1) Les dispositions de la Convention lorsqu'elles sont appliquées conformément à l'article I, seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2) Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des parties avec un préavis de deux ans.

3) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de la signature de toutes les Parties.

FAIT en onze (11) exemplaires en langue anglaise, à Copenhague, le 2 juin 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERNO KJELDSSEN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

ARVO ALAS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMAN GRÜNDEL

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GVIDO ZEMRIBO

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

ARNE ARNESEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JERZY S. SITO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXEI A. OBOUKHOV

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

CARL-JOHAN GROTH

Pour la Commission des Communauté européennes :

JENS NYMAND CHRISTENSEN



## PROCOLE

S'agissant de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et les Gouvernements de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie, du Royaume de Suède et de la Commission des Communautés européennes, les fonctionnaires du Secrétariat, y compris le Commissaire, qui sont ressortissants du Danemark, ne jouissent que des privilèges et immunités similaires à ceux qui sont décrits à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que celle de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au Secrétariat.

FAIT en onze (11) exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 2 juin 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERNO KJELDSSEN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

ARVO ALAS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMAN GRÜNDEL

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GVIDO ZEMRIBO

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

ARNE ARNESEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JERZY S. SITO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXEI A. OBOUKHOV

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

CARL-JOHAN GROTH

Pour la Commission des Communauté européennes :

JENS NYMAND CHRISTENSEN

---

**No. 32785**

---

**ISRAEL  
and  
ROMANIA**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Bucharest on  
29 March 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Romanian and English.  
Registered by Israel on 16 April 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
ROUMANIE**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le  
29 mars 1995**

*Textes authentiques : hébreu, roumain et anglais.  
Enregistré par Israël le 16 avril 1996.*

נעשה ב-בוקרשם ביום כ"ב באדר' תשנ"ה, שהנו ה-29 במרץ 1995  
בשני עוזקי מקור בלשונות העברית, הרומנית, והאנגלית. במקרה של הכדלי  
פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של רומניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מקדמים בברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטים בתחום התיירות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה רו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכנית להכשרת כוח אדם, חילופן הדריים של מומחים לנסיעות, של חומר מידע מקצועי, תיעוד סטטיסטיקה, ספרות וחומר פרסומי בנושאי תיירות. החומר הפרסומי והתיעודי שיוחלף בין שתי המדינות יהיה פטור מדמי מכס. הפטור יינתן גם למוצגים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לידידים ולתערוכות תיירות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 6

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מן הצדדים המתקשרים על מנהל התיירות הממלכתי שלו להיפגש עם המנהל האחר ביושלים ובבוקרשט לסירוגין, על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפיקוח על יישום ההסכם. למטרה זו תוקם ועדה משותפת.

סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של 5 שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של 5 שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני התאריך שבו פג תוקף ההסכם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם בתחום התיירות

## ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

## ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של רומניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של רומניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית,

ולאחר בחינת יחסי התיירות הכוללים בין ישראל לרומניה, ומתן תוקף מחודש לחשיבות פיתוח התיירות בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעשו ע"מ לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, במיוחד תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואירגוני תיירות בשתי המדינות, ומימוש תנועת תיירים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים הסכימו שהשתתפות חברות התעופה הלאומיות בתוכניות משותפת לקידום מכירות היא רצויה ביותר, ויש לעשות את כל המאמצים על מנת להקל על שיתוף פעולה רווחי לשני הצדדים כאמור, במסגרת הסכם זה.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎN DOMENIUL TURISMULUI ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Statului Israel și Guvernul României (denumite în continuare "Părți contractante"), în dorința

Intăririi bunelor relații între cele două țări,

Promovării înțelegerii reciproce între popoarele lor,

Extinderii cooperării în domeniul turismului între cele două țări, pe baza egalității și avantajului reciproc,

Examinând relațiile turistice de ansamblu dintre Statul Israel și România și

Reconfirmând importanța dezvoltării turismului între cele două țări,

Au convenit asupra celor ce urmează:

### ARTICOLUL 1

Părțile contractante se vor strădui să promoveze dezvoltarea turismului între cele două țări, îndeosebi a turismului organizat și vor încuraja în mod activ stabilirea de relații între organisme de coordonare a turismului, asociații și organizații de turism ale ambelor țări, precum și realizarea traficului turistic.

### ARTICOLUL 2

Părțile contractante au fost de acord că ar fi de dorit participarea liniilor aeriene naționale la programe comune de promovare și că pentru realizarea acestui deziderat trebuie depuse toate eforturile pentru facilitarea unei cooperări reciproc profitabile, în cadrul acestui acord.

### ARTICOLUL 3

Părțile contractante consideră binevenite investițiile turistice, inclusiv pe cele din partea întreprinderilor private.

### ARTICOLUL 4

Părțile contractante convin să dezvolte cooperarea bilaterală în următoarele domenii: turism balnear, programe de instruire, schimb reciproc de experți, de materiale de informare profesională,

precum și documentație, date statistice și materiale de publicitate turistică. Materialele publicitare, de reclamă și documentare care vor fi schimbate între cele două țări vor fi scutite de taxe vamale. Această scutire va fi, de asemenea, aplicabilă și mostrelor fără valoare comercială pentru târguri și expoziții turistice.

#### ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor coopera în cadrul organizațiilor internaționale de turism.

#### ARTICOLUL 6

În vederea punerii în practică a acestui Acord, Părțile contractante vor împuternici administrațiile guvernamentale de turism din țările lor să se întrunească alternativ la Ierusalim și București, în scopul stabilirii unor programe de lucru și urmărirea executării și aplicării acestora. În acest scop va fi creată o Comisie mixtă.

#### ARTICOLUL 7

Prezentul va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, că formalitățile interne prevăzute de legislația țării lor pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va fi reînnoit automat, pentru alte perioade de 5 ani, dacă nici una din Părțile contractante nu-l denunță în scris, prin canale diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării Acordului.

Incheiat la București, la data de 29 martie 1995, care corespunde zilei ..... luna ..... anul 5755, în trei originale în limbile engleză, ebraică și română. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul  
Statului Israel:



Pentru Guvernul  
Romaniei:





## AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits, and

Having surveyed the overall tourism relations between Israel and Romania, and reconfirmed the importance of developing tourism between the two countries,

Have agreed on the following :

### Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations, and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

### Article 2

The Contracting Parties have agreed that the participation of the national airlines in joint promotional programmes is a most desirable aspect, and that all efforts must be made in order to facilitate such mutually profitable cooperation in the framework of this Agreement.

### Article 3

The Contracting Parties welcome tourist investments, including those by private enterprises in the field of tourism.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1995, the date of the last of the notifications (of 29 November and 31 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 7.

## Article 4

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields : health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature, and promotional material. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

## Article 5

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

## Article 6

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this agreement, will entrust the respective government tourism administrations to meet alternately in Jerusalem and Bucharest in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose.

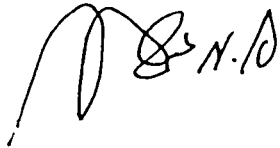
## Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of six months prior to the date of expiry of the Agreement.

Done at BUCHAREST on the 29<sup>th</sup> day of the month of March in the year 1995, which corresponds to the 7<sup>th</sup> day of the month of October, 5755 in three originals of the English, Hebrew and Romanian languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 1

For the Government  
of Romania:

 2

---

<sup>1</sup> Avshalom Megidon.

<sup>2</sup> Matey-Agathon Dan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir une meilleure compréhension entre leurs peuples et d'élargir leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Ayant examiné l'ensemble des relations dans le domaine du tourisme entre Israël et la Roumanie et réaffirmé l'importance qui s'attache au développement du tourisme entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment en ce qui concerne le tourisme organisé et encourageront activement l'instauration de relations entre les offices, associations et organismes de tourisme des deux pays ainsi que les échanges touristiques.

*Article 2*

Les Parties contractantes sont convenues que la participation des compagnies aériennes nationales aux programmes de promotion conjoints est un aspect particulièrement souhaitable, et que tous les efforts doivent être faits pour faciliter cette coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme et notamment ceux réalisés par des entreprises privées.

*Article 4*

Les Parties contractantes conviennent d'élargir la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de publications et de documentation promotionnelle. La publicité et la documentation échangées entre les deux pays seront exonérées de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets d'exposition sans valeur commerciale qui sont envoyés dans le cadre de foires et expositions touristiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 29 novembre et 31 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 7.

*Article 5*

Les Parties contractantes coopéreront au sein des organisations internationales de tourisme.

*Article 6*

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront les administrations chargées du tourisme dans leurs gouvernements respectifs à se réunir alternativement à Jérusalem et à Bucarest, afin de formuler un programme de travail pour l'exécution du présent Accord et pour surveiller celle-ci. Un comité mixte sera créé à cette fin.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes au moyen desquelles les Parties s'informent réciproquement par la voie diplomatique, que leurs formalités internes légales nécessaires à cet effet sont achevées.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

FAIT à Bucarest le 29 mars de l'année 1995 qui correspond au vingt-septième jour du mois de Adar 13, 5755, en trois exemplaires originaux, en anglais, hébreu et roumain. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
AVSHALOM MEGIDON

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :  
MATEY-AGATHON DAN



**No. 32786**

---

**ISRAEL  
and  
HOLY SEE**

**Exchange of letters constituting an agreement on the waiver  
of the visa requirement for holders of diplomatic pass-  
ports. Tel Aviv, 10 April 1995 and Jerusalem, 5 July 1995**

*Authentic texts: English and Hebrew.*

*Registered by Israel on 16 April 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
SAINT-SIÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption  
de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport  
diplomatique. Tel-Aviv, 10 avril 1995 et Jérusalem, 5 juil-  
let 1995**

*Textes authentiques : anglais et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 16 avril 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE HOLY SEE ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

I

APOSTOLIC NUNCIATURE  
IN ISRAEL

10 April 1995

N. J217/Q26

Your Excellency,

I have the honour to refer to the talks held recently between representatives of the Holy See and the State of Israel on waiving visas for holders of diplomatic passports issued by the Holy See, and to propose an Agreement in the following terms:

1. Holders of valid diplomatic passports issued by the Holy See, who travel to Israel for visiting purposes and who do not intend to engage in a lucrative activity, may enter and exit the territory of the State of Israel at international border points without any need of a visa, for a stay not exceeding ninety (90) days.
2. Members of the Diplomatic Mission of the Holy See in Israel, who are accredited to Israel and are holders of valid diplomatic passports of the Holy See, shall be granted the appropriate permits of residence for the whole period of their accreditation by the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel.
3. The exemption from visa requirements provided for in the present Agreement does not exempt holders of passports from the Holy See from the obligation to observe the laws and regulations of the State of Israel, as well as international laws and practices.
4. The Holy See shall provide Israel with specimens of its valid passports thirty (30) days at the latest prior to the entering into force of the Agreement.
5. The Holy See understands that the present Agreement shall be in force for an indefinite period and that Israel may terminate it by giving written notice of its intention, through diplomatic channels, in

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1995, i.e., 90 days from the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

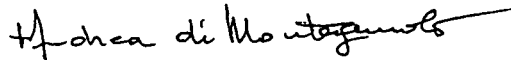


which case the Agreement shall cease to be in force thirty (30) days from the date of the Note of notification of termination.

If the foregoing provisions are acceptable to the State of Israel, I have the honour to propose that this Letter and Your Excellency's Reply shall constitute an Agreement between the Holy See and the State of Israel, which shall enter into force ninety (90) days from the date of Your Excellency's Letter of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,



Archbishop ANDREA DI MONTEZEMOLO  
Apostolic Nuncio

His Excellency  
Mr. Shimon Peres  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Israel  
Jerusalem

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1577817

הנונציאטורה האפוסטולית בישראל

.J.127/Q26

10 באפריל 1995

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לשיחות שנערכו לאחדונה בין נציגי הכס הקדוש לבין נציגי מדינת ישראל בדבר ויתור על אשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים המונפקים ע"י הכס הקדוש ולהציע הסכם כתנאים הכאים:

1. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים תקנים המונפקים ע"י הכס הקדוש, הנוסעים לישראל למטרות ביקור ואין להם כוונה לעסוק בפעילות שרווח בצדה, רשאים להיכנס לשטח מדינת ישראל ולצאת ממנה בנקודות גבול כינלאומיות בלי צורך באשרה, לשהות שאינה עולה על תשעים (90) ימים.

2. חברי הנציגות הדיפלומטית של הכס הקדוש בישראל, המאומנים כישראל והמחזיקים בדרכונים דיפלומטיים תקפים של הכס הקדוש, יקבלו את היתרי הישיבה המתאימים למשך כל תקופת האמנתם ממשרד החוץ של מדינת ישראל.

3. הפטור מדרישות אשרה לפי הוראות ההסכם הנוכחי אינו פוטר מחזיקי דרכונים של הכס הקדוש מהחובה לשמור על החוקים והתקנות של מדינת ישראל, וכן על חוקים ונהגים בינלאומיים.

4. הכס הקדוש ימציא לישראל דוגמאות של דרכונים תקפים שלושים (30) ימים לכל המאוחר לפני כניסתו לתוקף של ההסכם.

5. הכס הקדוש מבין שההסכם הנוכחי יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, ושישראל רשאית להכיאו לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב על כוונתה, בצינורות הדיפלומטיים, ובמקרה הזה ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך איגרת ההודעה על סיום.

אם ההוראות הנ"ל מקובלות על מדינת ישראל, יש לי הכבוד להציע שמכתב זה ותשובתו של הוד מעלתך יהיו הסכם בי הכס הקדוש לבין מדינת ישראל, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך מכתב התשובה של הוד מעלתך.

אני מנצל הזדמנות זו על מנת לחדש להוד מעלתך את דגשי הערכתי הנעלים ביותר.

שלך בכנות,

הארכיהגמון אנדריאה די מונטזמולו  
נונציו אפוסטולי

## II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 5th July, 1995

84636

Your Excellency,

שר החוץ

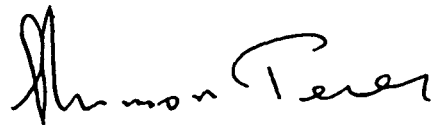
I have the honour to refer to Your Letter N. J217/Q26 dated 10 April, 1995, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel, and that Your Excellency's letter together with this letter of reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Holy See and the State of Israel on the waiving of visas for holders of diplomatic passports issued by the Holy See, which shall enter into force ninety (90) days from the date of this Letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,



SHIMON PERES

His Excellency  
Archbishop Andrea di Montezemolo  
Apostolic Nuncio  
Israel

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1578721

שר החוץ

1995 במאי 5

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס למכתבך מס' J127/Q26 מתאריך 10 באפריל 1995, שזו לשונו:

[See letter I — Voir lettre I]

יש לי הכבוד לאשר כי ההוראות הנ"ל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, ושמכתבו של הוד מעלתך יחד עם מכתב תשובה זה על כך, יהוו הסכם בין הבס הקדוש לבין מדינת ישראל בדבר וויתור על אשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים המונפקים ע"י הכס הקדוש אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך מכתב זה.

אני מנצל הזדמנות זו על מנת לחדש להוד מעלתך את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

שלך בכנות,

שמעון פרס

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE SAINT-SIÈGE CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'EXEMPTION DE LA FORMALITÉ DE  
VISA POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMA-  
TIQUE

I

NONCIATURE APOSTOLIQUE  
EN ISRAËL

Le 10 avril 1995

N° J217/Q26

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants du Saint-Siège et de l'Etat d'Israël sur l'exemption de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique délivré par le Saint-Siège, et de proposer un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité délivré par le Saint-Siège, qui se rendent en Israël en visite et qui n'ont pas l'intention de se livrer à une activité lucrative, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël à des points de passage de la frontière internationale et en sortir sans être tenus d'obtenir un visa, pour une période inférieure ou égale à trois mois.

2. Les membres de la mission diplomatique du Saint-Siège en Israël, qui sont accrédités auprès d'Israël et titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité délivré par le Saint-Siège, reçoivent du Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël un permis de séjour approprié pour la durée de leur accréditation.

3. L'exemption de la formalité de visa prévue dans le présent Accord n'exempte pas les titulaires d'un passeport délivré par le Saint-Siège de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat d'Israël ainsi que les droits et pratiques internationaux.

4. Le Saint-Siège communique à Israël des spécimens de ses passeports valides trente (30) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Selon l'interprétation du Saint-Siège, le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéfinie et Israël pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit, transmis par la voie diplomatique, auquel cas l'accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la note de dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Etat d'Israël, je propose que la présente lettre et la lettre en réponse de Votre Excellence constituent un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1995, soit 90 jours à compter de la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Accord entre le Saint-Siège et l'Etat d'Israël, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la lettre en réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Nonce apostolique,  
L'archevêque ANDREA DI MONTEZEMOLO

Son Excellence  
Monsieur Shimon Peres  
Ministre des affaires étrangères  
de l'Etat d'Israël  
Jérusalem

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 5 juillet 1995

84636

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° J217/Q26, en date du 10 avril 1995, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de l'Etat d'Israël, et que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre en réponse constituent un accord entre le Saint-Siège et l'Etat d'Israël sur l'exemption de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique délivré par le Saint-Siège, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence

L'archevêque Andrea di Montezemolo  
Nonce apostolique en Israël

---





No. 32787

---

**ISRAEL**  
**and**  
**CZECH REPUBLIC**

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic or service passports. Signed at Jerusalem on 7 August 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Czech and English.*

*Registered by Israel on 16 April 1996.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif à l'exemption de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Signé à Jérusalem le 7 août 1995**

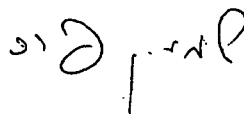
*Textes authentiques : hébreu, tchèque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 16 avril 1996.*

נעשה בירושלים ביום י"א אב התשנ"ה, שהוא יום ז' באבאלס  
1995, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית



בשם ממשלת קדינת ישראל

או משרד קונסולרי של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות.

2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים בס"ק 1 לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות.

### סעיף 3

אנשים המאזכרים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

### סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלתם של המסמכים, שלושים ימים לפני תאריך הנהגתם לכל המאוחר.

### סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף חשעים ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

### סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שלושים יום מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

בדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים

בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצ'כית (שתיקרנא להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

## סעיף 1

1. אזרחים צ'כים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה במדינת ישראל לתקופה מירבית של שלושה חודשים.
2. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה ברפובליקה הצ'כית לתקופה של שלושה חודשים.

## סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, או בדרכוני שירות, שהם חברי משלחת דיפלומטית

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI VLÁDOU STÁTU IZRAEL A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI PRO DRŽITELE DIPLOMATICKÝCH A SLUŽEBNÍCH PASŮ STÁTU IZRAEL A PRO DRŽITELE DIPLOMATICKÝCH A SLUŽEBNÍCH PASŮ ČESKÉ REPUBLIKY**

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen smluvní strany) ve snaze upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Izraelští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, jsou osvobozeni na období nejvýše tří měsíců od povinnosti mít vízum pro vstup a pobyt v České republice.

2. Čeští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, jsou osvobozeni na období nejvýše tří měsíců od povinnosti mít vízum pro vstup a pobyt ve Státu Izrael.

**Článek 2**

1. Státní příslušníci států smluvních stran - držitelé diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho státu na území druhého státu, mohou pobývat na území druhého státu po dobu svého vyslání bez viz.

2. Tytéž úpravy se vztahují i na rodinné příslušníky žijící ve společné domácnosti s osobami zmíněnými v odst. 1 za předpokladu, že tito jsou držiteli diplomatických nebo služebních pasů.

### Clánek 3

Osoby uvedené v článku 1 a 2 mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní ruch.

### Clánek 4

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou platné vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1 nejpozději třicet dnů před vstupem dohody v platnost.

2. V případě jakýchkoliv změn v platných cestovních dokladech jedna smluvní strana zašle jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejpozději třicet dnů před jejich zavedením v platnost.

### Clánek 5

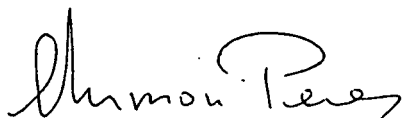
Dohoda vstoupí v platnost uplynutím devadesáti dnů od data druhé z diplomatických nót, v nichž si smluvní strany navzájem oznámí splnění vnitrostátních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

## Clánek 6

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Její platnost může být ukončena každou z obou smluvních stran formou písemného sdělení zaslaného diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí uplynutím třiceti dnů po datu písemného sdělení o ukončení adresovaného druhé smluvní straně.

Dáno v Jeruzalémě dne *7. srpna* 1995, což odpovídá  
*11. Av* 5755, ve dvou původních vyhotoveních, každé  
v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechna znění  
jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je  
rozhodující znění anglické.

Za vládu  
Státu Izrael:



Za vládu  
České republiky:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC  
OF THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE  
HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Czech nationals, holding valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three months.
2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Czech Republic for a maximum period of three months.

Article 2

1. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.
2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1996, i.e., 90 days after the date of the last of the notifications (of 11 September and 10 December 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 5.



## Article 3

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

## Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty days before the entry of the present Agreement into force at the latest.
  
2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction at the latest.

## Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

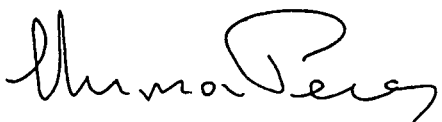
## Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Jerusalem, on the 7 day of August 1995,  
which corresponds to the 11 Av 5755, in the  
English, Hebrew and Czech languages, all texts being equally  
authentic. In case of divergence of interpretation, the  
English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the Czech Republic:

 <sup>1</sup>

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Shimon Perez.

<sup>2</sup> Jiri Schneider.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELA-  
TIF À L'EXEMPTION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES  
TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SER-  
VICE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants tchèques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer en République tchèque et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre Etat pour la durée de leur mission.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

*Article 3*

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article premier ci-dessus trente jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle adressera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au moins avant leur mise en circulation, des nouveaux spécimens des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1996, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications (des 11 septembre et 10 décembre 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 5.

nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Jérusalem, le 7 août 1995, qui correspond au 11<sup>e</sup> jour d'Ab 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et tchèque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :  
JIRI SCHNEIDER

---

No. 32788

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the arrangements for the twelfth session of the UNIDO  
Leather and Leather Products Industry Panel from 27 to  
31 August 1995 in Tehran. Vienna, 23 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
16 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrange-  
ments en vue de la douzième session du Groupe de l'in-  
dustrie du cuir et des produits en cuir de l'ONUDI du  
27 au 31 août 1995 à Téhéran. Vienne, 23 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 16 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE TWELFTH SESSION OF THE UNIDO LEATHER AND LEATHER PRODUCTS INDUSTRY PANEL FROM 27 TO 31 AUGUST 1995 IN TEHRAN

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DEUXIÈME SESSION DU GROUPE DE L'INDUSTRIE DU CUIR ET DES PRODUITS EN CUIR DE L'ONUDI DU 27 AU 31 AOÛT 1995 À TÉHÉРАН

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1995 by the exchange of the said letters.

Vol. 1920, I-32788

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1995 par l'échange des dites lettres.

No. 32789

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial  
investment in developing countries (with annexed proj-  
ect document). Vienna, 29 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
16 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Service de  
l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investisse-  
ment industriel dans les pays en développement (avec  
document de projet annexé). Vienne, 29 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 16 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND JAPAN CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN JAPAN FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE JAPON RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI AU JAPON POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.



No. 32790

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
BAHRAIN**

**Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office in Bahrain (with annexes and exchange of letters of 1 September and 19 October 1995). Signed at Manama on 31 October 1995 and at Vienna on 7 November 1995**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the exchange of letters: English and Arabic.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
BAHREÏN**

**Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement à Bahreïn (avec annexes et échange de lettres des 1<sup>er</sup> septembre et 19 octobre 1995). Signé à Manama le 31 octobre 1995 et à Vienne le 7 novembre 1995**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de lettres : anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND BAHRAIN ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO INVESTMENT PROMOTION SERVICE OFFICE IN BAHRAIN

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE BAHREÏN RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT À BAHREÏN

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1995 by signature, in accordance with article X (3).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article X.

No. 32791

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
CHINA**

**Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office for the People's Republic of China in Beijing (with annexes). Signed at Vienna on 22 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CHINE**

**Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement pour la République populaire de Chine à Beijing (avec annexes). Signé à Vienne le 22 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO INVESTMENT PROMOTION SERVICE OFFICE FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN BEIJING

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À BEIJING

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995 by signature, in accordance with article X (3).

Vol. 1920, I-32791

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article X.

No. 32792

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Sichuan Power Transmission Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 25 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt—*Projet de transport de l'électricité de  
Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32793

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Inland Waterways Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, and amending letter dated 4 December 1995). Signed at Washington on 31 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet relatif aux voies navigables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, et lettre d'amendement en date du 4 décembre 1995). Signé à Washington le 31 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.



No. 32794

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Ertan II Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet hydroélectrique II à Ertan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32795

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement—*Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 32796

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Power Sector Rehabilitation and Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 11 July 1995**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Hanoi on 12 February 1996**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et  
**VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et d'expansion du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Hanoi le 11 juillet 1995**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Hanoi le 12 février 1996**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1996, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 32797

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LITHUANIA**

**Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 19 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LITUANIE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance aux entreprises et au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 19 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.



No. 32798

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Third Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Troisième projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 32799

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Power Sector Rehabilitation and Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation et de modernisation du secteur de l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

Vol. 1920, I-32799

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 32800

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Financial and Enterprise Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 19 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 29 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 32801

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AZERBAIJAN**

**Development Credit Agreement—*Institution Building Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Baku on 14 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AZERBAÏJAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le renforcement des institutions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Baku le 14 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1996, upon notification by the Association to the Government of Azerbaijan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement azerbaïdjanais.



No. 32802

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Secondary Education Improvement Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency  
Loans dated 30 May 1985). Signed at Washington on  
18 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'enseignement  
secondaire* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts  
de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé  
à Washington le 18 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 32803

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*National Fertilizer Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet national relatif au secteur des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 32804

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ARMENIA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au réseau  
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 32805

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Privatization Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet d'assistance technique pour la privatisation* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.



No. 32806

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**MMA Guarantee Agreement—*Port Development and Environment Protection Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 8 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat de garantie MMA — *Projet de développement portuaire et de protection de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 8 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 32807

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Financial Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 32808

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Loan Agreement—*Secondary Education Quality Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiugton le 31 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 32809

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BULGARIA**

**Guarantee Agreement—*Railway Rehabilitation Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 8 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BULGARIE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation des chemins de  
fer* (avec Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 8 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.



No. 32810

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Environmental Management Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 32811

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Environmental Conservation and Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 14 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet de conservation et de réhabilitation de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 14 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

Vol. 1920, I-32811

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 32812

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Guarantee Agreement—*Power Transmission Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on  
25 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 April 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de garantie — *Projet de transmission d'électricité*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Varsovie le 25 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 32813

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.



No. 32814

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Capacity Building for Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 32815

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 April 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 32816

---

**UNITED NATIONS  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/Enropean Space Agency Workshop on Microwave Remote Sensing Applications, to be held in Manila, Philippines, from 22 to 26 April 1996. Vienna, 29 March and 18 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de lettres constituant nn accord relatif à la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Agence spatiale enro-péenne sur les applications de la télédétection par ondes ultra-courtes, devant se tenir à Manille (Philippines), du 22 au 26 avril 1996. Vienne, 29 mars et 18 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE PHILIPPINES CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON MICROWAVE REMOTE SENSING APPLICATIONS, TO BE HELD IN MANILA, PHILIPPINES, FROM 22 TO 26 APRIL 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PHILIPPINES RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION PAR ONDES ULTRA-COURTES, DEVANT SE TENIR À MANILLE (PHILIPPINES), DU 22 AU 26 AVRIL 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1996 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1996 par l'échange des dites lettres.

**No. 32817**

---

**ITALY  
and  
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and for prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at The Hague on 8 May 1990**

*Authentic texts: Italian, Dutch and French.*

*Registered by Italy on 19 April 1996.*

**Rectification of the Italian and French authentic texts**

---

**ITALIE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à La Haye le 8 mai 1990**

*Textes authentiques : italien, néerlandais et français.*

*Enregistrée par l'Italie le 19 avril 1996.*

**Rectification des textes authentiques italien et français**

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO  
DEI PAESI BASSI PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN  
MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO E  
PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

Il Governo della Repubblica italiana ed il Governo del Regno  
dei Paesi Bassi,

desiderosi di sostituire con una nuova Convenzione la  
Convenzione firmata a l'Aja il 24 gennaio 1957 per evitare le  
doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul  
patrimonio, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Capitolo I

CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

ARTICOLO 1

SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono  
residenti di uno o di entrambi gli Stati.

ARTICOLO 2

IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito  
e sul patrimonio prelevate per conto di uno degli Stati, delle  
sue suddivisioni politiche o amministrative o dei suoi enti  
locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le  
imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio  
complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese  
le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili  
o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari  
pagati dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.



3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare:

a) per quanto concerne i Paesi Bassi:

- l'imposta sul reddito (de inkomstenbelasting);
- l'imposta sugli stipendi, salari, pensioni (de loonbelasting);
- l'imposta sulle società ivi compresa la quota del Governo sugli utili netti derivanti dallo sfruttamento di risorse naturali determinate in base alla Legge Mineraria del 1810 (Mijnwet 1810) alle concessioni assegnate dal 1967, o ai sensi della Legge Mineraria per la Piattaforma Continentale del 1965 (Mijnwet Continentaal Plat 1965)
- l'imposta sui dividendi
- l'imposta sul patrimonio
- l'imposta comunale sugli immobili (de gemeentelijke onroerend - goedbelasting);

ancorché dette imposte siano riscosse mediante ritenuta alla fonte

(qui di seguito indicate quali "l'imposta dei Paesi Bassi");

b) per quanto concerne l'Italia:

- l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- l'imposta locale sui redditi;

ancorché dette imposte siano riscosse mediante ritenuta alla fonte

(qui di seguito indicate quali "l'imposta italiana").

4. La Convenzione si applica anche alle imposte di natura identica o analoga che saranno istituite dopo la firma della Convenzione e che si aggiungeranno alle imposte attuali o le sostituiranno. Le autorità competenti degli Stati si comunicheranno le modifiche sostanziali apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

## Capitolo II

### DEFINIZIONI

#### ARTICOLO 3

##### DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

- a) il termine "Stato" designa, come il contesto richiede, i Paesi Bassi o l'Italia; il termine "Stati" designa i Paesi Bassi e l'Italia;

- b) il termine "Paesi Bassi" designa la parte del Regno dei Paesi Bassi che è situata in Europa e la parte del fondo marino e del suo sottosuolo situata al disotto del mare del Nord, sulla quale il Regno dei Paesi Bassi esercita, conformemente al diritto internazionale, diritti di sovranità;
- c) il termine "Italia" designa la Repubblica italiana e comprende le zone al di fuori del mare territoriale dell'Italia le quali, al diritto consuetudinario internazionale ed alle leggi italiane concernenti l'esplorazione e lo sfruttamento delle risorse naturali, possono essere considerate come zone all'interno delle quali i diritti di sovranità italiani relativi al fondo e al suo sottosuolo, così come alle loro risorse naturali, possono essere esercitati;
- d) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;
- e) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;
- f) le espressioni "impresa di uno degli Stati" e "impresa dell'altro Stato" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno degli Stati e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato;
- g) l'espressione "traffico internazionale" designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno degli Stati, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato;
- h) il termine "nazionali" designa:
  - i) tutte le persone fisiche che possiedono la nazionalità di uno degli Stati;
  - ii) tutte le persone giuridiche, società di persone e associazioni costituite conformemente alla legislazione in vigore in uno degli Stati;
- i) l'espressione "autorità competente" designa:
  - i) nei Paesi Bassi: il Ministro delle Finanze o il suo rappresentante debitamente autorizzato;
  - ii) in Italia: il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di ciascuno degli Stati, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte cui si applica la Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

#### ARTICOLO 4

##### RESIDENTI

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "residente di uno degli Stati" designa ogni persona che, in virtù della

legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio ivi situato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è residente di entrambi gli Stati, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

- a) detta persona è considerata residente dello Stato nel quale ha un'abitazione permanente; se essa dispone di un'abitazione permanente in entrambi gli Stati, è considerata residente dello Stato nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);
- b) se non si può determinare lo Stato nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati, ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati, si ritiene che essa è residente dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

## ARTICOLO 5

### STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;

- d) un'officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti alla impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per la impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno degli Stati per conto di un'impresa dell'altro Stato - diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 - è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno degli Stati ha una stabile organizzazione nell'altro Stato per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno degli Stati controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

## Capitolo III

## TASSAZIONE DEI REDDITI

## ARTICOLO 6

## REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che un residente di uno degli Stati ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole e forestali) situati nell'altro Stato, sono imponibili in questo altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa attribuisce il diritto dello Stato in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1, si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di un'impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una professione indipendente.

## ARTICOLO 7

## UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno degli Stati sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno degli Stati svolge la sua attività nell'altro Stato per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, le disposizioni del paragrafo 2 non impediscono a detto Stato di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente Articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri Articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali Articoli non vengono modificate da quelle del presente Articolo.

## ARTICOLO 8

### NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato di cui è residente l'esercente la nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione ad un fondo comune ("pool"), ad un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

#### ARTICOLO 9

##### IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

- a. un'impresa di uno degli Stati partecipa direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato, o
- b. le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno degli Stati e di un'impresa dell'altro Stato,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state concluse tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

#### ARTICOLO 10

##### DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno degli Stati ad un residente dell'altro Stato sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi sono imponibili anche nello Stato di cui la società che paga i dividendi è residente, ed in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che riceve i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere:

- a) i) il 5 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario effettivo è una società che ha

detenuto oltre il 50 per cento delle azioni con diritto di voto della società che paga i dividendi durante un periodo di 12 mesi precedenti la data della delibera di distribuzione dei dividendi, e

ii) il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario effettivo è una società che non ha diritto al trattamento previsto al punto precedente (i) ma che ha detenuto il 10 per cento o più delle azioni con diritto di voto della società che paga i dividendi durante un periodo di 12 mesi precedenti la data della delibera di distribuzione dei dividendi; e

b) il 15 per cento, in tutti gli altri casi.

Le disposizioni del presente paragrafo non riguardano l'imposizione della società per gli utili con i quali sono pagati i dividendi.

3. Una persona residente dei Paesi Bassi che riceve dividendi distribuiti da una società residente dell'Italia ha diritto al rimborso dell'ammontare corrispondente alla "maggiorazione di conguaglio" afferente tali dividendi, se dovuta da detta società, previa deduzione dell'imposta prevista al paragrafo 2. Il rimborso deve essere richiesto, nei limiti stabiliti dalla legislazione italiana, per il tramite della stessa società che in questo caso agisce a suo nome e per conto di detto residente dei Paesi Bassi.

La presente disposizione si applica ai dividendi la cui distribuzione è stata deliberata a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente Convenzione.

La società distributrice può pagare l'ammontare suddetto a un residente dei Paesi Bassi al momento del pagamento dei dividendi a lui spettanti e detrarre, nella prima dichiarazione dei redditi successiva a detto pagamento, lo stesso ammontare dall'imposta da esse dovuta.

Il pagamento dell'ammontare corrispondente alla "maggiorazione di conguaglio" spetta a un residente dei Paesi Bassi a condizione che egli sia il beneficiario effettivo dei dividendi alla data della delibera di distribuzione dei dividendi stessi e, nei casi previsti al paragrafo 2, a), che egli detenga le azioni durante un periodo di 12 mesi precedenti detta data.

Nel caso di una successiva rettifica del reddito imponibile della società distributrice in una misura più elevata o nel caso di una ripresa a tassazione di riserve o di altri fondi, la riduzione dell'imposta dovuta dalla società per il periodo fiscale nel quale la rettifica è divenuta definitiva è limitata alla parte dell'imposta relativa ai dividendi assoggettati alla "maggiorazione di conguaglio" ed effettivamente versata all'Eraio.

4. Le autorità competenti dei due Stati stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione dei paragrafi 2 e 3.



5. a) Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, nonché i redditi dei crediti portanti una clausola di partecipazione agli utili ed i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

b) Sono altresì considerati come dividendi pagati da una società residente dell'Italia gli importi lordi rimborsati a titolo della "maggiorazione di conguaglio" di cui al paragrafo 3 ed afferenti i dividendi pagati da detta società.

6. Le disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno degli Stati, eserciti nell'altro Stato di cui è residente la società che paga i dividendi, sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato secondo la propria legislazione interna.

7. Qualora una società residente di uno degli Stati ricavi utili o redditi dall'altro Stato, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegi effettivamente ad una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi provenienti da detto altro Stato.

## ARTICOLO 11

### INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno degli Stati e pagati ad un residente dell'altro Stato sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi sono imponibili anche nello Stato dal quale essi provengono ed in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che riceve gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno degli Stati sono esenti da imposta in detto Stato se:

- a) il debitore degli interessi è il Governo di detto Stato, una sua suddivisione politica o amministrativa od un suo ente locale, o
- b) gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato, ad una sua suddivisione politica o amministrativa o ad un suo ente locale o ad enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) appartenenti interamente a questo Stato, a una sua suddivisione politica o amministrativa, o a un suo ente locale, o
- c) gli interessi sono pagati ad altri istituti od organismi (compresi gli istituti finanziari) a motivo di finanziamenti da essi concessi nel quadro di accordi conclusi tra i Governi degli Stati.

4. Le autorità competenti dei due Stati regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione dei paragrafi 2 e 3.

5. Ai fini del presente Articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantiti o non da ipoteca, nonché ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono; esso non comprende, tuttavia, i redditi considerati all'Articolo 10.

6. Le disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno degli Stati, eserciti nell'altro Stato dal quale provengono gli interessi sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricolleggi effettivamente ad esse. In tal caso, gli interessi sono imponibili in questo altro Stato secondo la propria legislazione interna.

7. Gli interessi si considerano provenienti da uno degli Stati quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno degli Stati, ha in uno degli Stati una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e che come tale ne sopporta l'onere, detti interessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

8. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra il debitore e il beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente Articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno degli Stati e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

## ARTICOLO 12

### CANONI

1. I canoni provenienti da uno degli Stati e pagati ad un residente dell'altro Stato sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni sono imponibili anche nello Stato dal quale essi provengono e in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che riceve i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 5 per cento dell'ammontare lordo dei canoni. Le autorità competenti dei due Stati regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di questo paragrafo.

3. Ai fini del presente Articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno degli Stati, eserciti nell'altro Stato dal quale provengono i canoni, sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso, i canoni sono imponibili in detto altro Stato secondo la propria legislazione interna.

5. I canoni si considerano provenienti da uno degli Stati quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno degli Stati, ha in uno degli Stati una

stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità è stato concluso il contratto che ha dato luogo al pagamento dei canoni e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra il debitore e il beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente Articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

#### ARTICOLO 13

##### UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno degli Stati ritrae dall'alienazione di beni immobili di cui all'Articolo 6 situati nell'altro Stato, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili facenti parte della proprietà aziendale di una stabile organizzazione che un'impresa di uno degli Stati ha nell'altro Stato, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno degli Stati nell'altro Stato per l'esercizio di una professione indipendente, compresi gli utili derivanti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione di navi e aeromobili utilizzati in traffico internazionale, nonché di beni mobili destinati all'esercizio di dette navi ed aeromobili, sono imponibili soltanto nello Stato in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa, tenuto conto delle disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo 8.

4. Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2 e 3 sono imponibili soltanto nello Stato di cui l'alienante è residente.

5. Le disposizioni del paragrafo 4 non pregiudicano il diritto di ciascuno degli Stati di prelevare, in conformità della propria legislazione, un'imposta sugli utili derivanti dall'alienazione di azioni o di diritti di godimento di una società residente di

detto Stato il cui capitale sia, in tutto o in parte, ripartito in azioni, allorché detti utili siano realizzati da una persona fisica residente dell'altro Stato, la quale abbia la nazionalità del primo Stato senza possedere quella dell'altro Stato e sia stata residente del primo Stato durante gli ultimi 5 anni antecedenti l'alienazione.

#### ARTICOLO 14

##### PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno degli Stati ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività di carattere indipendente sono imponibili soltanto in questo Stato, a meno che detto residente non disponga abitualmente nell'altro Stato di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma solamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

#### ARTICOLO 15

##### LAVORO SUBORDINATO

1. Fatte salve le disposizioni degli Articoli 16, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno degli Stati riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno degli Stati riceve in corrispettivo di un'attività dipendente, svolta nell'altro Stato, sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e

- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente Articolo, le remunerazioni che un residente di uno degli Stati riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta a bordo di navi o di aeromobili utilizzati in traffico internazionale sono imponibili soltanto in detto Stato.

#### ARTICOLO 16

##### COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

1. Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni che un residente di uno degli Stati riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente nell'altro Stato sono imponibili in detto altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le retribuzioni suddette che sono percepite da persone che esercitano funzioni effettive e permanenti in una stabile organizzazione situata nello Stato diverso da quello di cui la società è residente e che come tali sono a carico di detta stabile organizzazione, sono imponibili in detto altro Stato.

#### ARTICOLO 17

##### ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli Articoli 14 e 15, i redditi che un residente di uno degli Stati ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione, o in qualità di musicista, nonché di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando i redditi derivanti da prestazioni che un artista dello spettacolo o uno sportivo esercita personalmente ed in tale qualità sono attribuiti ad una persona diversa dall'artista o dallo sportivo medesimo, detti redditi sono imponibili nello Stato dove le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono esercitate, nonostante le disposizioni degli Articoli 7, 14 e 15.

## ARTICOLO 18

## PENSIONI

1. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno degli Stati in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe non aventi carattere periodico, pagate a un residente di uno degli Stati che possiede la nazionalità dell'altro Stato senza possedere quella del primo Stato, relative ad un cessato impiego esercitato nell'altro Stato, sono imponibili in detto altro Stato.

## ARTICOLO 19

## FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno degli Stati o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.  
b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nello Stato in cui i servizi sono resi qualora il beneficiario delle remunerazioni sia un residente di detto Stato:
  - i) che abbia la nazionalità di detto Stato senza possedere quella dell'altro Stato, o
  - ii) che, senza avere la nazionalità dell'altro Stato, era un residente del primo Stato prima di rendersi i servizi.
2. a) Le pensioni corrisposte da uno degli Stati o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelievo da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.  
b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato se il beneficiario è un residente di questo Stato e ne abbia la nazionalità senza avere la nazionalità dello Stato da dove provengono le pensioni.

## ARTICOLO 20

## PROFESSORI E RICERCATORI

1. Le remunerazioni che un professore, un altro membro del corpo insegnante o un ricercatore che è, o che era immediatamente prima di recarsi in uno degli Stati, un residente dell'altro Stato e che soggiorna nel primo Stato al solo fine di insegnarvi o di svolgervi ricerche, riceve in corrispettivo di queste attività non sono imponibili in questo Stato per un periodo non superiore a due anni.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano alle remunerazioni ricevute in corrispettivo di lavori di ricerca intrapresi non nell'interesse pubblico ma principalmente in vista della realizzazione di un particolare vantaggio a favore di una o più persone determinate.

## ARTICOLO 21

## STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era immediatamente prima di recarsi in uno degli Stati, un residente dell'altro Stato e che soggiorna nel primo Stato al solo scopo di compiere i suoi studi o di attendere alla propria formazione, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione, non sono imponibili in detto Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

## ARTICOLO 22

## ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno degli Stati, di qualsiasi provenienza, che non sono trattati nei precedenti Articoli della presente Convenzione, sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano ai redditi diversi da quelli provenienti da beni immobili, così come definiti al paragrafo 2 dell'Articolo 6, nel caso in cui il beneficiario di tali redditi, residente di uno degli Stati, eserciti nell'altro Stato sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e il diritto o il bene generatore dei redditi si ricolleggi effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato secondo la propria legislazione interna.



**Capitolo IV**  
**IMPOSIZIONE DEL PATRIMONIO**

**ARTICOLO 23**  
**PATRIMONIO**

1. Il patrimonio costituito da beni immobili previsti dall'articolo 6, posseduti da un residente di uno degli Stati e situati nell'altro Stato, è imponibile in detto altro Stato.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte della proprietà aziendale di una stabile organizzazione che un'impresa di uno degli Stati ha nell'altro Stato, o da beni mobili appartenenti ad una base fissa posseduta da un residente di uno degli Stati nell'altro Stato per l'esercizio di una professione indipendente, è imponibile in detto altro Stato.

3. Il patrimonio costituito da navi e da aeromobili impiegati in traffico internazionale, nonché dai beni mobili destinati all'esercizio di tali navi o aeromobili, è imponibile soltanto nello Stato dove è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa, tenuto conto delle disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo 8.

4. Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno degli Stati è imponibile soltanto in detto Stato.

**Capitolo V**

**ARTICOLO 24**  
**DISPOSIZIONI PER ELIMINARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI**

1. I Paesi Bassi, nel prelevare le imposte a carico dei loro residenti, potranno includere nella base cui l'imposta è commisurata, gli elementi di reddito o del patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili in Italia.

2. Tuttavia, se un residente dei Paesi Bassi riceve elementi di reddito o possiede elementi di patrimonio che, in virtù degli Articoli 6, 7, 10 paragrafo 6, 11 paragrafo 6, 12 paragrafo 4, 13 paragrafi 1 e 2, 14, 15 paragrafo 1, 16, 19, 22 paragrafo 2 e 23

paragrafi 1 e 2, della presente Convenzione, sono imponibili in Italia e che sono inclusi nella base prevista al paragrafo 1, i Paesi Bassi esenteranno tali elementi accordando una riduzione della loro imposta. Questa riduzione è calcolata conformemente alle disposizioni della legislazione olandese intese ad evitare le doppie imposizioni con le modifiche che essa può subire, senza che ne vengano modificati i principi generali. A tal fine, gli elementi suddetti sono considerati inclusi nell'ammontare complessivo degli elementi di reddito o del patrimonio che, in virtù di tali disposizioni, sono esenti dall'imposta olandese.

3. Inoltre, i Paesi Bassi accorderanno una deduzione dall'imposta olandese così calcolata sugli elementi di reddito imponibili in Italia ai sensi degli Articoli 10 paragrafo 2, 11 paragrafo 2, 12 paragrafo 2 e 17 della presente Convenzione, nella misura in cui tali elementi siano compresi nella base prevista al paragrafo 1. L'ammontare di questa deduzione è pari all'imposta pagata in Italia su questi elementi di reddito, ma non eccede l'ammontare della riduzione che verrebbe accordata se gli elementi di reddito compresi nella base imponibile fossero i soli elementi di reddito esenti dall'imposta olandese in virtù delle disposizioni della legislazione olandese intesa ad evitare le doppie imposizioni.

4. Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili nei Paesi Bassi, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'Articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito a meno che esprese disposizioni della presente Convenzione non vi si oppongano.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata nei Paesi Bassi, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota dell'imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo d'imposta su richiesta del beneficiario del reddito, in base alla legislazione italiana.

Gli incentivi agli investimenti e i pagamenti per i disinvestimenti previsti dalla Legge olandese sui Fondi di investimento ("Wet Investeringsrekening") non saranno presi in considerazione nel determinare l'ammontare dell'imposta olandese.

5. Se degli utili, che sono imponibili in uno degli Stati secondo l'Articolo 13, paragrafo 5, o dei redditi che sono imponibili in uno degli Stati secondo l'Articolo 18, paragrafo 2, affluiscono o sono pagati ad un residente dell'altro Stato, il primo Stato accorda una deduzione dalla propria imposta relativa a tali utili o redditi di un ammontare pari all'imposta prelevata dall'altro Stato su detti utili o redditi. In tal caso, la deduzione non può, tuttavia, eccedere la quota dell'imposta relativa a tali utili o redditi, calcolata prima della deduzione, corrispondente agli utili o redditi imponibili nel primo Stato.

## Capitolo VI

## DISPOSIZIONI SPECIALI

## ARTICOLO 25

## NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno degli Stati non sono assoggettati nell'altro Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno, essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'Articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno degli Stati o di entrambi gli Stati.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno degli Stati ha nell'altro Stato non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno degli Stati di accordare ai residenti dell'altro Stato le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le riduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'Articolo 9, del paragrafo 8 dell'Articolo 11 o del paragrafo 6 dell'Articolo 12, gli interessi, canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno degli Stati ad un residente dell'altro Stato sono deducibili, ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato. Parimenti, i debiti di un'impresa di uno degli Stati nei confronti di un residente dell'altro Stato sono deducibili, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno degli Stati, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato, non sono assoggettate nel primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Le disposizioni del presente Articolo si applicano, nonostante le disposizioni dell'Articolo 2, alle imposte di ogni natura o denominazione.

#### ARTICOLO 26

##### PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno degli Stati o da entrambi gli Stati comportano o comporteranno per essa un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, la stessa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione interna di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'Articolo 25, a quella dello Stato di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti.

#### ARTICOLO 27

##### SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti dei due Stati si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle della legislazione interna degli Stati relativa alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che essa prevede non è contraria alla Convenzione, nonché per prevenire l'evasione fiscale. Lo scambio di informazioni non è limitato dall'Articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato sono tenute segrete come le informazioni ottenute in applicazione della legislazione interna di detto

Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte che formano oggetto della Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi relativi a tali imposte. Dette persone od autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati l'obbligo :

- a) di adottare misure amministrative in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato;
- c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale o professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

#### ARTICOLO 28

##### AGENTI DIPLOMATICI E FUNZIONARI CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano gli agenti diplomatici o i funzionari consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o delle disposizioni di accordi particolari.

#### ARTICOLO 29

##### ESTENSIONE TERRITORIALE

1. La presente Convenzione potrà essere estesa, interamente o con le modifiche necessarie, alle parti del Regno dei Paesi Bassi situate al di fuori dell'Europa, qualora esse prelevino imposte sostanzialmente analoghe a quelle cui si applica la Convenzione. Tale estensione avrà effetto a partire dalla data, con le modifiche e alle condizioni, ivi comprese quelle concernenti la cessazione di applicabilità, che saranno stabilite di comune accordo mediante scambio di note diplomatiche, o seguendo ogni altra procedura conforme alle disposizioni costituzionali dei due Stati.

2. A meno che non sia diversamente convenuto, quando la Convenzione avrà termine, essa cesserà di applicarsi alle parti del Regno dei Paesi Bassi alle quali sia stata estesa in base al presente Articolo.

## Capitolo VII

### DISPOSIZIONI FINALI

#### ARTICOLO 30

##### ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo a quello in cui i due Governi si saranno data comunicazione dell'adempimento delle formalità costituzionalmente richieste nei loro rispettivi Paesi.

2. La Convenzione si applicherà:

- a) con riferimento alle imposte prelevate alla fonte: ai redditi attribuiti o messi in pagamento a partire dal primo giorno del mese successivo a quello dell'entrata in vigore;
- b) con riferimento alle altre imposte: per gli anni e periodi d'imposta che iniziano a partire dal primo gennaio dell'anno dell'entrata in vigore.

3. L'entrata in vigore della presente Convenzione porrà fine alla Convenzione tra la Repubblica italiana ed il Regno dei Paesi Bassi allo scopo di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, con scambio di lettere, firmata all'Aja il 24 gennaio 1957. Le disposizioni di detta Convenzione cesseranno di applicarsi a partire dalla data dalla quale le disposizioni corrispondenti della presente Convenzione si applicheranno per la prima volta in base al precedente paragrafo 2.

#### ARTICOLO 31

##### DENUNCIA

La presente Convenzione riaccerà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati. Ciascuno degli Stati può denunciare la Convenzione per via diplomatica con un preavviso minimo di sei mesi prima della fine di ogni anno solare e a partire dal quinto anno successivo a quello della sua entrata in vigore. In questo caso, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta:

- a) con riferimento alle imposte prelevate alla fonte: ai redditi attribuiti o messi in pagamento al più tardi il 31 dicembre dell'anno della denuncia;
- b) con riferimento alle altre imposte: per gli anni e i periodi d'imposta che terminano al più tardi il 31 dicembre dell'anno della denuncia.

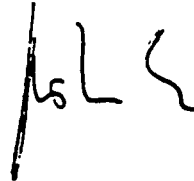
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTA a l'Aja <sup>1990</sup>, in duplice esemplare, in lingua olandese, italiana e francese, i tre testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione tra il testo olandese e italiano, prevarrà il testo francese.

Per il Governo  
della Repubblica italiana:



Per il Governo  
del Regno dei Paesi Bassi:



## PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

alla Convenzione tra la Repubblica italiana ed il Regno dei Paesi Bassi per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire l'evasione fiscale.

All'atto della firma della Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire l'evasione fiscale, conclusa in data odierna tra la Repubblica italiana ed il Regno dei Paesi Bassi, i sottoscritti hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione.

## 1. All'Articolo 2

Se successivamente alla data della firma della Convenzione viene introdotta in Italia un'imposta sul patrimonio, l'Italia potrà richiedere ai Paesi Bassi l'inclusione di detta imposta nella Convenzione conclusa in data odierna.

## 2. All'Articolo 4

a) Una persona fisica che dimora a bordo di una nave, senza avere un effettivo domicilio in uno degli Stati, sarà considerata residente dello Stato in cui si trova il porto di immatricolazione di detta nave.

b) Ai fini della presente Convenzione una persona fisica che è membro di una rappresentanza diplomatica o consolare di uno degli Stati nell'altro Stato o in un terzo Stato e che possiede la nazionalità dello Stato di invio, è considerata residente dello Stato di invio se essa è sottoposta in detto Stato agli stessi obblighi concernenti le imposte sul reddito e sul patrimonio dei residenti di detto Stato.

## 3. All'Articolo 7

a) Per quanto concerne i paragrafi 1 e 2 dell'Articolo 7, quando un'impresa di uno degli Stati vende merci o esercita un'attività nell'altro Stato per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, gli utili di detta stabile organizzazione non sono determinati sulla base dell'ammontare complessivo ricevuto dall'impresa ma sulla base della remunerazione attribuibile all'effettiva attività svolta dalla stabile organizzazione per dette vendite o per la predetta attività.

Nel caso di contratti di studio, di fornitura, di installazione o di costruzione di attrezzature o di stabilimenti industriali, commerciali o scientifici, o di opere pubbliche,



quando l'impresa ha una stabile organizzazione, gli utili di detta stabile organizzazione non sono determinati sulla base dell'ammontare complessivo del contratto, ma sono determinati solamente sulla base della parte del contratto che è effettivamente eseguita da tale stabile organizzazione nello Stato in cui la stessa è situata.

Gli utili relativi alla parte del contratto eseguito dalla sede dell'impresa sono imponibili soltanto nello Stato di cui detta impresa è residente.

b) Per quanto concerne il paragrafo 3 dell'Articolo 7 si intendono per "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione" le spese che sono direttamente connesse con l'attività della stabile organizzazione.

#### 4. All'Articolo 9

a) Resta inteso che il fatto che le imprese associate abbiano concluso degli accordi, quali accordi per ripartire i costi o accordi generali di servizio per, o basati su imputazione di spese di direzione, di costi generali di amministrazione, di costi tecnici e commerciali, di costi di ricerca e sviluppo e di altri costi similari, non costituisce di per sé una condizione prevista nell'Articolo 9.

b) Se uno degli Stati opera, in conformità al principio stabilito dal presente Articolo, un aggiustamento dell'imposta dovuta da una persona, l'altro Stato, nella misura in cui riconosce che detto aggiustamento è stato operato in conseguenza di condizioni che sarebbero state concluse tra persone indipendenti, procede ad un aggiustamento appropriato dell'imposta dovuta dalle persone che sono in relazione con detta persona e che sono assoggettate alla giurisdizione fiscale di detto altro Stato; tale aggiustamento sarà operato solo in conformità della procedura amichevole stabilita all'Articolo 26 della Convenzione nonché del paragrafo 11 del presente Protocollo.

#### 5. Agli Articoli 10, 11 e 12

Le organizzazioni internazionali, i loro organi e i loro funzionari, che si trovano nel territorio di uno degli Stati non hanno diritto, nell'altro Stato, alle riduzioni o esenzioni di imposta previste agli Articoli 10, 11 e 12 per quanto riguarda i dividendi, gli interessi e i canoni provenienti da detto altro Stato, qualora detti redditi non sono assoggettati all'imposta sul reddito nel primo Stato.

#### 6. Agli Articoli 10, 11, 12 e 22

Per quanto concerne il paragrafo 6 dell'Articolo 10, il paragrafo 6 dell'Articolo 11, il paragrafo 4 dell'Articolo 12 e il paragrafo 2 dell'Articolo 22, l'ultima frase ivi contenuta non può essere interpretata nel senso che costituisca una deroga ai principi contenuti negli Articoli 7 e 14 della presente Convenzione.

## 7. Agli Articoli 11 e 12

La fissazione delle aliquote di ritenuta alla fonte previste al paragrafo 2 dell'Articolo 11 e al paragrafo 2 dell'Articolo 12 tiene conto del fatto che nei Paesi Bassi non esiste un'imposta speciale alla fonte sugli interessi e sui canoni pagati a non residenti.

## 8. All'Articolo 16

L'espressione "membro del consiglio di amministrazione o di sorveglianza" designa:

- a) nel caso di una società che è residente nei Paesi Bassi un "bestuurder" o "commissaris";
- b) nel caso di una società che è residente nell'Italia un membro del "consiglio d'amministrazione" o del "collegio sindacale".

## 9. All'Articolo 19

a) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 dell'Articolo 19 si applicano anche alle remunerazioni e pensioni corrisposte al proprio personale dai servizi o organismi italiani seguenti:

- l'Amministrazione delle Ferrovie italiane dello Stato (F.S.);
- l'Amministrazione dei Servizi delle
- l'Ente Italiano per il Turismo (E.N.I.T.);
- l'Istituto per il Commercio con l'Estero (I.C.E.);
- la Banca d'Italia.

b) Quando, in conformità alle disposizioni dell'Articolo 19, le remunerazioni e le pensioni che un residente di uno degli Stati riceve sono esentate da imposta in detto Stato, questo può tuttavia, per calcolare l'ammontare dell'imposta sulla parte residua dei redditi o del patrimonio di tale residente, tener conto delle remunerazioni e delle pensioni esentate.

## 10. All'Articolo 24

Resta inteso che per il calcolo della riduzione menzionata all'Articolo 24, paragrafo 2, gli elementi del patrimonio previsti all'Articolo 23, paragrafo 1 saranno presi in considerazione per il loro valore al netto del valore dei debiti garantiti da ipoteca su detto patrimonio e gli elementi del patrimonio considerati all'Articolo 23, paragrafo 2 saranno presi in considerazione per il loro valore al netto del valore dei debiti che si ricollegano effettivamente alla stabile organizzazione o alla base fissa.

## 11. All'Articolo 26

a) Per quanto concerne il paragrafo 1 dell'Articolo 26, all'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" si attribuisce il significato secondo cui l'avvio della procedura amichevole non è in alternativa con la

procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne un'applicazione delle imposte italiane non conforme alla Convenzione.

b) Si possono operare aggiustamenti di imposte ai sensi del presente Articolo soltanto prima della determinazione definitiva di dette imposte.

12. a) Per quanto concerne l'Italia e ai fini dell'applicazione della presente Convenzione, le imposte prelevate mediante ritenuta alla fonte con le aliquote stabilite dalla legislazione interna italiana saranno rimborsate su domanda dell'interessato quando il diritto di riscuotere tali imposte è limitato dalle disposizioni della Convenzione. Le domande di rimborso, da presentare nei termini stabiliti dalla legislazione italiana, devono essere accompagnate da una attestazione ufficiale delle competenti autorità olandesi certificante che le condizioni richieste per beneficiare degli esoneri o delle riduzioni previste dalla Convenzione sono assolte. La presente disposizione non esclude l'interpretazione secondo la quale le competenti autorità italiane possono stabilire altre procedure per l'applicazione delle riduzioni di imposta cui dà diritto la Convenzione.

b) Per quanto concerne i Paesi Bassi, le domande di rimborso dell'imposta olandese riscossa non in conformità delle disposizioni della presente Convenzione devono essere presentate all'autorità competente che ha riscosso l'imposta nei termini previsti dalla legislazione olandese.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a l'Aja , il 8 maggio 1990, in duplice esemplare, in lingua olandese, italiana e francese, i tre testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione tra il testo olandese e quello italiano, prevarrà il testo francese.

Per il Governo  
della Repubblica italiana:



Per il Governo  
del Regno dei Paesi Bassi:



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE ITALIAANSE REPUBLIEK EN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN  
VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET  
ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BE-  
LASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VER-  
MOGEN

De Regering van de Italiaanse Republiek

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De wens koesterende het op 24 januari 1957 te  
's-Gravenhage ondertekende Verdrag strekkende tot het  
vermijden van dubbele belasting inzake belastingen van  
inkomsten en van vermogen te vervangen door een nieuwe  
overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST  
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen  
die inwoner zijn van een van de Staten of van beide  
Staten.

ARTIKEL 2BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST  
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totaalbedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn in het bijzonder:

a) in het geval van Nederland:

- de inkomstenbelasting;
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking

tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of  
geheven krachtens de Nederlandse Mijwet  
continentaal plat 1965;

- de dividendbelasting;
- de vermogensbelasting;
- de gemeentelijke onroerend-goedbelasting;

zelfs als deze belastingen worden geheven  
bij wege van inhouding aan de bron

(hierna te noemen: "Nederlandse belasting");

b) in het geval van Italië:

- l'imposta sul reddito delle persone fisiche (de inkomstenbelasting voor natuurlijke personen);
- l'imposta sul reddito delle persone giuridiche (de inkomstenbelasting voor rechtspersonen);
- l'imposta locale sui redditi (de lokale inkomstenbelasting);

zelfs als deze belastingen worden geheven  
bij wege van inhouding aan de bron

(hierna te noemen: "Italiaanse belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen, die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

## BEGRIPSBEPALINGEN

ARTIKEL 3

## ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

- a) betekent de uitdrukking "Staat" Nederland of Italië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking "Staten" Nederland en Italië;
- b) betekent de uitdrukking "Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarop het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten heeft;
- c) betekent de uitdrukking "Italië" de Italiaanse Republiek, en omvat deze mede de gebieden buiten de territoriale wateren van Italië die, overeenkomstig het internationale gewoonterecht en de Italiaanse wetgeving met betrekking tot de exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen, kunnen worden beschouwd als gebieden waar-

binnen de Italiaanse soevereine rechten met betrekking tot de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond daarvan kunnen worden uitgeoefend;

- d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- e) betekent de uitdrukking "lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt beschouwd;
- f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een van de Staten" en "onderneming van de andere Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
- g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;



- h) betekent de uitdrukking "onderdanen":
  - i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
  - ii) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;
  
- i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit":
  - i) in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
  - ii) in Italië: het Ministerie van Financiën.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens het recht van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### ARTIKEL 4

##### WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een van de Staten" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van

zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### ARTIKEL 5

##### VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid - wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige "vaste inrichting" beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door bemiddeling van een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

## HOOFDSTUK III

## BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

ARTIKEL 6

## INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens het recht van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, alsmede rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn. Men beschouwt voorts als "onroerende goederen" vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, alsmede

uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

#### ARTIKEL 7

##### WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend, die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aan-

gaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten - waaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten - die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze



Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

### ARTIKEL 8

#### ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een "pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

### ARTIKEL 9

#### GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan

de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

## ARTIKEL 10

### DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerech-

tigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) i) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is dat gedurende een periode van 12 maanden, voorafgaande aan de datum waarop tot de uitbetaling van het dividend wordt besloten, in bezit is geweest van meer dan 50 percent van de stemgerechtigde aandelen van het lichaam dat de dividenden betaalt; en

ii) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is dat geen aanspraak kan doen gelden op het gestelde onder (i), maar dat gedurende een periode van 12 maanden, voorafgaande aan de datum waarop tot de uitbetaling van het dividend wordt besloten, in bezit is geweest van 10 percent of meer van de stemgerechtigde aandelen van het lichaam dat de dividenden betaalt; en

b) 15 percent, in alle andere gevallen.

De bepalingen van dit lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Een persoon die inwoner is van Nederland en die dividenden geniet die zijn uitgedeeld door een lichaam dat inwoner is van Italië, heeft behoudens de inhouding van de in het tweede lid bedoelde belasting, recht op teruggaaf van het bedrag van de in voorkomend geval door dat lichaam ter zake van die dividenden verschuldigde "maggiorazione di conguaglio". Deze teruggaaf moet worden gevraagd binnen de termijnen waarin de Italiaanse wetgeving voorziet, door tussenkomst van hetzelfde lichaam, dat in dat geval handelt in zijn naam en voor rekening van genoemde inwoner van Nederland.

Deze bepaling is van toepassing op dividenden tot de uitdeling waarvan sedert de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is besloten. Het lichaam dat de uitdeling doet, kan bovenbedoeld bedrag aan een inwoner van Nederland tegelijk uitbetalen met de aan deze toekomende dividenden en bij de eerstvolgende aangifte van zijn inkomsten na genoemde betaling dat bedrag in mindering brengen op de verschuldigde belasting.

De uitbetaling van het bedrag overeenkomend met de "maggiorazione di conguaglio" aan een inwoner van Nederland geschiedt op voorwaarde dat hij op de datum waarop tot de uitbetaling van het dividend wordt besloten de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is en dat hij in de gevallen als bedoeld in het tweede lid, onder a, gedurende een periode van 12 maanden voorafgaande aan die datum in het bezit is geweest van de aandelen.

Ingeval daarna het belastbaar inkomen van het lichaam dat de uitdeling doet op een hoger bedrag wordt gesteld of ingeval alsnog belasting wordt geheven van zijn reserves of andere fondsen, wordt de vermindering van de door het lichaam verschuldigde belasting voor het

belastingtijdvak waarin de herziening definitief is geworden, beperkt tot het deel van de belasting, dat betrekking heeft op de dividenden die zijn onderworpen aan de "maggiorazione di conguaglio" en dat daadwerkelijk is afgedragen aan de Schatkist.

4. De bevoegde autoriteiten van beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

5. a) De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten, die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

b) Als dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Italië, worden eveneens beschouwd de op de door dat lichaam betaalde dividenden betrekking hebbende, in het derde lid bedoelde bruto bedragen die zijn teruggegeven uit hoofde van de "maggiorazione di conguaglio".

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt, inwoner is, een bedrijf

uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mogen de dividenden in die andere Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## ARTIKEL 11

### INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest afkomstig uit een van de Staten, vrijgesteld van belasting in die Staat, indien:

- a) de interest verschuldigd is door de Regering van die Staat, een van zijn staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of
- b) de interest wordt betaald aan de Regering van de andere Staat, aan een van zijn staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of aan instellingen of organen (daaronder begrepen financiële instellingen) die geheel eigendom zijn van die Staat, een van zijn staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of
- c) de interest wordt betaald aan andere instellingen of organen (daaronder begrepen financiële instellingen) uit hoofde van financieringen die door deze zijn verstrekt in het kader van door de Regeringen van de Staten gesloten overeenkomsten.

4. De bevoegde autoriteiten van beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld; zij omvat echter niet inkomsten die in artikel 10 zijn behandeld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mag de interest in die andere Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

7. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig of administratief onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten



een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 12

### ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de

uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap - daaronder begrepen bioscoopfilms en opnamen voor radio- en televisie-uitzendingen -, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mogen de royalty's in die andere Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

5. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig of administratief onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

## VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen; de bepalingen van artikel 8, tweede lid vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede

en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, die de nationaliteit bezit van de eerstbedoelde Staat zonder de nationaliteit van de andere Staat te bezitten en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

#### ARTIKEL 14

##### ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### ARTIKEL 15

##### NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning genoten door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

#### ARTIKEL 16

##### BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen de aldaar bedoelde beloningen die worden verkregen door personen die in een wezenlijke en vaste functie werkzaamheden verrichten in een vaste inrichting gevestigd in de andere Staat dan die waarvan het lichaam inwoner is, en ten laste waarvan de beloningen als zodanig komen, in die andere Staat worden belast.

ARTIKEL 17

## ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

ARTIKEL 18

## PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.



2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen die geen periodiek karakter dragen en ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende vroegere dienstbetrekking worden betaald aan een inwoner van een van de Staten, die een onderdaan is van de andere Staat zonder onderdaan van de eerstbedoelde Staat te zijn, in die andere Staat worden belast.

### ARTIKEL 19

#### OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig of administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter van de beloningen een inwoner is van die Staat, die:

- i) onderdaan is van die Staat en geen onderdaan is van de andere Staat, of
- ii) geen onderdaan is van de andere Staat, maar reeds voor het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat was.

2. a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig of administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de genietter inwoner en onderdaan is van die Staat en geen onderdaan is van de Staat waaruit de pensioenen afkomstig zijn.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig of administratief onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

## ARTIKEL 20

### HOUGLERAREN EN WETENSCHAPPELIJKE ONDERZOEKERS

1. Vergoedingen die een hoogleraar, een ander lid van het onderwijzend personeel of een wetenschappelijk onderzoeker, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend in de eerstbedoelde Staat verblijft met het doel aldaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, ter zake van die werkzaamheden ontvangt, mogen in die Staat

niet worden belast gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar hoofdzakelijk met het oog op het behalen van bijzondere voordelen die ten goede komen aan een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### ARTIKEL 21

##### STUDENTEN

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

#### ARTIKEL 22

##### OVERIGE INKOMSTEN

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genierter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mogen de bestanddelen van het inkomen in die andere Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

#### HOOFDSTUK IV

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### ARTIKEL 23

#### VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren

tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in die andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen; de bepalingen van artikel 8, tweede lid zijn hierbij van toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V

### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### ARTIKEL 24

### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen, die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Italië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 19, artikel 22, tweede lid en artikel 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Italië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting, zoals deze gewijzigd kan worden zonder het algemene beginsel daarvan aan te tasten. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, en artikel 17 van deze Overeenkomst in Italië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Italië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering, die zou zijn verleend indien de aldus in de belastbare grondslag begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest,

die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Indien een inwoner van Italië inkomensbestanddelen verkrijgt die in Nederland mogen worden belast, mag Italië bij het heffen van zijn belastingen naar het inkomen, zoals bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, die inkomensbestanddelen begrijpen in de belastbare grondslag waarnaar genoemde belastingen worden geheven, tenzij de bepalingen van deze Overeenkomst zich daartegen verzetten.

In dat geval brengt Italië op de aldus berekende belastingen de in Nederland over die inkomsten betaalde belasting in mindering, maar het bedrag van de vermindering mag niet hoger zijn dan het deel van de Italiaanse belasting dat is toe te rekenen aan genoemde inkomensbestanddelen in de verhouding waarin die bestanddelen staan tot het gehele inkomen.

In geen geval zal echter een vermindering worden verleend indien het inkomensbestanddeel in Italië, overeenkomstig de Italiaanse wetgeving, op verzoek van de genietter van het inkomen is onderworpen aan een belastingheffing bij wege van inhouding aan de bron.

Bij de vaststelling van het bedrag van de Nederlandse belasting zullen noch de investeringsbijdragen en -toeslagen noch de desinvesteringsbetalingen, als bedoeld in de Nederlandse Wet investeringsrekening, in aanmerking worden genomen.

5. Indien voordelen of inkomsten die volgens artikel 13, vijfde lid, of artikel 18, tweede lid, in een van de Staten mogen worden belast en worden verkregen door een inwoner van de andere Staat, verleent

de eerstbedoelde Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen of inkomsten tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de andere Staat over deze voordelen of inkomsten is geheven. Deze vermindering overschrijdt evenwel in geen geval dat deel van de belasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan de voordelen of inkomsten die in de eerstbedoelde Staat mogen worden belast.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### ARTIKEL 25

#### NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten heeft in de andere Staat, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die



andere Staat, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, achtste lid of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

## ARTIKEL 26

### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst ter kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen

met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### ARTIKEL 27

##### UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen die inlichtingen uit, die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of van de nationale wetgeving van de Staten betreffende de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, alsmede om het ontgaan van belasting te voorkomen. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen

of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen, die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) inlichtingen te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### ARTIKEL 28

#### DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diploma-

tieke en consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

## ARTIKEL 29

### UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de delen van het Koninkrijk der Nederlanden die niet in Europa zijn gelegen en die belastingen heffen die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling, of volgens elke andere procedure overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van beide Staten.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de delen van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

## HOOFDSTUK VII

## SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 30

## INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag volgend op die waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. De Overeenkomst vindt toepassing:

- a) met betrekking tot de aan de bron geheven belastingen: op inkomsten betaald of betaalbaar gesteld op of na de eerste dag van de maand volgend op die van inwerkingtreding;
- b) met betrekking tot de andere belastingen: voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar van inwerkingtreding.

3. Door de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de op 24 januari 1957 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met briefwisseling beëindigd. De bepalingen van die Overeenkomst houden op van toepassing te zijn met ingang van de datum waarop

ingevolge het tweede lid hiervoor voor het eerst de overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn.

### ARTIKEL 31

#### BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar van de inwerkingtreding. In dat geval is de Overeenkomst voor het laatst van toepassing:

- a) met betrekking tot de aan de bron geheven belastingen: op inkomsten die uiterlijk op 31 december van het jaar van de beëindiging zijn betaald of betaalbaar gesteld;
- b) met betrekking tot de andere belastingen: voor belastingjaren en -tijdvakken die eindigen uiterlijk op 31 december van het jaar van de beëindiging.


TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te, de ..... in tweevoud,  
in de Italiaanse, de Nederlandse en de Franse taal,  
zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval  
de Italiaanse en de Nederlandse tekst verschillend  
kunnen worden uitgelegd, is de Franse tekst  
beslissend.

Voor de Regering  
van de Italiaanse Republiek:



Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:





## PROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE ITALIAANSE REPUBLIEK EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het de Italiaanse Republiek en Koninkrijk der Nederlanden gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Ad artikel 2

Indien in Italië na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst een belasting naar het vermogen wordt ingevoerd, kan Italië zich tot Nederland wenden met betrekking tot de opname van genoemde belasting in de heden gesloten Overeenkomst.

2. Ad artikel 4

- a) Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar dat schip zijn thuishaven heeft.

- b) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3.

Ad artikel 7

- a) Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, voor de toepassing van het eerste en tweede lid de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van de vergoedingen die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen.

Bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de

vaste inrichting in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

- b) Met betrekking tot artikel 7, derde lid, worden onder "kosten die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt" verstaan kosten die rechtstreeks betrekking hebben op de werkzaamheden van de vaste inrichting.

4.

Ad artikel 9

- a) Het is wel verstaan dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals "costsharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, de kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in artikel 9.
- b) Indien een van de Staten de door een persoon verschuldigde belasting herziet overeenkomstig het in dit artikel neergelegde beginsel, herziet de andere Staat, in zoverre deze erkent dat die herziening is gebaseerd op voorwaarden die zouden zijn overeengekomen tussen onafhankelijke personen, dienovereen-

komstig de belasting die verschuldigd is door de met eerstbedoelde persoon gelieerde personen die zijn onderworpen aan de fiscale jurisdictie van die andere Staat; deze herziening zal slechts plaatsvinden in overeenstemming met de regeling voor onderling overleg, als bedoeld in artikel 26 van de Overeenkomst en onderdeel 11 van dit Protocol.

5. Ad artikelen 10, 11 en 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen die zich op het grondgebied van een van de Staten bevinden, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12 met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

6. Ad artikelen 10, 11, 12 en 22

Wat betreft artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, en artikel 22, tweede lid, mag de laatste zin die daarin is opgenomen, niet zo worden uitgelegd dat deze de in de artikelen 7 en 14 van deze Overeenkomst neergelegde beginselen buiten beschouwing laat.

7. Ad artikelen 11 en 12

Bij de vaststelling van de hoogte van de bronheffingspercentages waarin artikel 11, tweede lid, en artikel 12, tweede lid, voorzien, is rekening gehouden met de omstandigheid dat Nederland geen speciale bronbelasting heft op interest en royalty's die worden betaald aan niet-inwoners.

8. Ad artikel 16

De uitdrukking "lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht" betekent:

- a) in het geval van een lichaam dat inwoner is van Nederland een "bestuurder" of "commissaris";
- b) in het geval van een lichaam dat inwoner is van Italië een lid van de "consiglio d'amministrazione" of van de "collegio sindacale".

9. Ad artikel 19

- a) De bepalingen van artikel 19, eerste en tweede lid, zijn ook van toepassing op beloningen en pensioenen toegekend aan hun personeel door de volgende Italiaanse diensten en organisaties:
  - de Italiaanse Spoorwegen (F.S.);
  - de Diensten van de Post en de Telecommunicatie (PP.TT);

- het Italiaans Nationaal Bureau voor Toerisme (E.N.I.T.);
  - het Instituut voor Buitenlandse Handel (I.C.E.);
  - de Bank van Italië.
- b) Indien, ingevolge de bepalingen van artikel 19, beloningen of pensioenen die een inwoner van een van de Staten ontvangt, in die Staat zijn vrijgesteld van belasting, mag deze niettemin bij de berekening van het bedrag van de belasting over de overige inkomsten of het vermogen van die inwoner rekening houden met de vrijgestelde beloningen en pensioenen.

10.

Ad artikel 24

Het is wel verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in het tweede lid van artikel 24 rekening wordt gehouden met de waarde van de in het eerste lid van artikel 23 bedoelde vermogensbestanddelen verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en met de waarde van de in het tweede lid van artikel 23 bedoelde vermogensbestanddelen verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

11.

Ad artikel 26

- a) Met betrekking tot artikel 26, eerste lid, betekent de uitdrukking "ongeacht de rechtsmiddelen waarin

de nationale wetgeving voorziet" dat het aanvangen van onderling overleg geen alternatief is voor de nationale rechtsgang, waartoe men in elk geval eerst zijn toevlucht moet nemen, als het geschil betrekking heeft op de toepassing van de Italiaanse belastingen op een wijze die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

- b) Een herziening van belastingen op grond van dit artikel kan slechts plaatsvinden vóór de definitieve vaststelling van die belastingen.

12.

- a) Wat Italië betreft worden voor de toepassing van deze Overeenkomst de belastingen die worden geheven bij wege van inhouding aan de bron naar de in de Italiaanse nationale wetgeving vastgestelde tarieven, op verzoek van belanghebbende teruggegeven, indien het recht om die belastingen te heffen wordt beperkt door de bepalingen van de Overeenkomst. Verzoeken om teruggaaf moeten worden ingediend binnen de daarvoor in de Italiaanse wetgeving gestelde termijnen en dienen te worden vergezeld van een officiële verklaring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, waaruit blijkt dat aan de vereiste voorwaarden voor het genieten van de in de Overeenkomst voorziene vrijstellingen of verminderingen, is voldaan. Deze bepaling sluit niet uit, dat de bevoegde Italiaanse autoriteiten andere procedures kunnen vaststellen voor de toepassing van de belastingverminderingen waarop de Overeenkomst recht geeft.

- b) Wat Nederland betreft moeten verzoeken om teruggaaf van Nederlandse belasting die niet in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst is geheven, worden ingediend bij de bevoegde autoriteit die de belasting heeft geheven, binnen de daarvoor in de Nederlandse wetgeving gestelde termijnen.

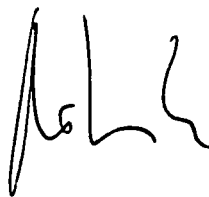
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te <sup>i. Gavenhage</sup> de ..... <sup>de mei 1990</sup> ..... in tweevoud, in de Italiaanse, de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Italiaanse en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van de Italiaanse Republiek:



Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:





CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOU-  
BLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-  
VENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE

---

Le Gouvernement de la République italienne

et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de remplacer par une nouvelle convention la  
Convention signée à La Haye le 24 janvier 1957 tendant  
à éviter les doubles impositions en matière d'impôts  
sur le revenu et sur la fortune<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes  
qui sont des résidents de l'un ou de chacun des deux  
Etats.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 octobre 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 67.

## ARTICLE 2

### IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des Etats, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne les Pays-Bas:

- l'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);
- l'impôt sur les traitements, salaires, pensions (de loonbelasting);
- l'impôt des sociétés y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles établie selon la Loi Minière de 1810 ("Mijnwet 1810") par rapport aux concessions qui sont concédées dès 1967, ou selon la Loi Minière pour le Plateau

Continental de 1965 ("Mijnwet Continentaal Plat 1965") (de vennootschapsbelasting);

- l'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting);
  - l'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting);
  - l'impôt communal sur les immeubles (de gemeentelijke onroerend-goedbelasting);
- même si ces impôts sont perçus par voie de retenue à la source  
(ci-après dénommés: "l'impôt néerlandais");

b) en ce qui concerne l'Italie:

- l'impôt sur les revenus des personnes physiques (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
  - l'impôt sur les revenus des personnes morales (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);
  - l'impôt local sur les revenus (l'imposta locale sui redditi);
- même si ces impôts sont perçus par voie de retenue à la source  
(ci-après dénommés: "l'impôt italien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### DEFINITIONS

#### ARTICLE 3

##### DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme "Etat" désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou l'Italie; le terme "Etats" désigne les Pays-Bas et l'Italie;
- b) le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, conformément au droit international, des droits souverains;
- c) le terme "Italie" désigne la République Italienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de l'Italie lesquelles, conformément au droit coutumier international et aux lois italiennes concernant l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, peuvent être considérées comme des zones dans lesquelles les droits souverains italiens relatifs au lit et à son sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) les expressions "entreprise de l'un des Etats" et "entreprise de l'autre Etat" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;
- h) le terme "nationaux" désigne:
  - i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des Etats;
  - ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats;
- i) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - i) aux Pays-Bas: le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
  - ii) en Italie: le Ministère des Finances.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des Etats, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE 4

##### RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des Etats" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident de chacun des Etats, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

## ARTICLE 5

### ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;



4. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - est considérée comme "établissement stable" dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. 'On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de toute autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

**CHAPITRE III****IMPOSITION DES REVENUS****ARTICLE 6****REVENUS IMMOBILIERS**

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme "biens immobiliers" l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.
2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

- a) une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle

ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### ARTICLE 10

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a possédé plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes

pendant une période de 12 mois précédant la date de la délibération de distribution des dividendes, et

- ii) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui n'a pas droit au traitement prévu au point (i) précédent mais qui a possédé 10 pour cent ou plus des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant une période de 12 mois précédant la date de la délibération de distribution des dividendes; et

- b) 15 pour cent, dans tous les autres cas.

Les dispositions de ce paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Une personne qui est un résident des Pays-Bas et qui reçoit des dividendes distribués par une société résidente d'Italie a droit au remboursement du montant correspondant à la "maggiorazione di conguaglio" afférente à ces dividendes, due, le cas échéant, par ladite société, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2. Ce remboursement doit être demandé, dans les délais prévus par la législation italienne, par l'entremise de la même société laquelle dans ce cas agit à son nom et pour le compte dudit résident des Pays-Bas.

Cette disposition s'applique aux dividendes dont la distribution a été délibérée à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La société distributrice peut payer le montant susdit à un résident des Pays-Bas en même temps du

paiement des dividendes lui revenant et décompter, dans la première déclaration des revenus suivant ledit paiement, le même montant de l'impôt dû par elle.

Le paiement du montant correspondant à la "maggiorazione di conguaglio" revient à un résident des Pays-Bas à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif des dividendes à la date de la délibération de distribution des dividendes même et, dans les cas visés au paragraphe 2, a), qu'il possède les actions pendant une période de 12 mois précédant cette date.

Dans le cas d'un redressement postérieur du revenu imposable de la société distributrice dans une mesure plus élevée ou dans le cas d'une reprise à la taxation de réserves ou d'autres fonds, la réduction de l'impôt dû par la société pour la période fiscale dans laquelle le redressement est devenu définitif est limitée à la partie de l'impôt afférente aux dividendes assujettis à la "maggiorazione di conguaglio" et effectivement versée au Trésor.

4. Les autorités compétentes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. a) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus des créances assorties d'une clause de participation aux bénéfices et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation



fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

- b) Sont également considérées comme des dividendes payés par une société qui est un résident d'Italie les sommes brutes remboursées au titre de la "maggiorazione di conguaglio" visées au paragraphe 3, qui sont afférentes aux dividendes payés par cette société.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat selon sa propre législation interne.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consi-

stent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## ARTICLE 11

### INTERETS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'un des Etats sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si:

- a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement dudit Etat, une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou une de ses collectivités locales, ou
- b) les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre Etat, à une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à une de ses collectivités locales ou à des institutions ou organismes (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat, à une de ses subdivisions politiques ou

administratives, ou à une de ses collectivités locales, ou

- c) les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) à raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des Etats.

4. Les autorités compétantes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat selon sa propre législation interne.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats, un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des Etats et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de ce paragraphe.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur

des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre Etat selon sa propre législation interne.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

## GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société qui est un résident de cet Etat et dont le capital, en tout ou en partie, est divisé en actions, lorsque ces gains sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat, qui possède la nationalité du premier Etat sans posséder la nationalité de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au courant des cinq dernières années antérieures à l'aliénation.

#### ARTICLE 14

##### PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.



**ARTICLE 15****PROFESSIONS DEPENDANTES**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

## ARTICLE 16

### TANTIEMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident de l'un des Etats reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rétributions susvisées qui sont reçues par des personnes exerçant des fonctions réelles et permanentes dans un établissement stable situé dans l'Etat autre que celui dont la société est un résident et qui sont supportées comme telles par cet établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

## ARTICLE 17

### ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en

cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### ARTICLE 18

##### PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires qui n'ont pas caractère périodique, payées à un résident de l'un des Etats qui possède la nationalité de l'autre Etat sans avoir la nationalité du premier Etat, au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

#### ARTICLE 19

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique,

au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat où les services sont rendus si le bénéficiaire des rémunérations est un résident de cet Etat qui:
- i) possède la nationalité de cet Etat sans avoir la nationalité de l'autre Etat, ou
  - ii) sans avoir la nationalité de l'autre Etat, était un résident du premier Etat avant d'y rendre les services.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité sans avoir la nationalité de l'Etat d'où proviennent les pensions.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

### PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur, un autre membre du personnel enseignant ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

## ARTICLE 21

### ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

## ARTICLE 22

### AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les éléments du revenu sont imposables dans cet autre Etat selon sa propre législation interne.

## CHAPITRE IV

### IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 23

### FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident de l'un

des Etats et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V

### ARTICLE 24

#### DISPOSITIONS POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Les Pays-Bas, en prélevant des impôts de leurs résidents, pourront inclure dans la base sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu ou de la

fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Italie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas obtient des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des articles 6, 7, 10 paragraphe 6, 11 paragraphe 6, 12 paragraphe 4, 13 paragraphes 1 et 2, 14, 15 paragraphe 1, 16, 19, 22 paragraphe 2 et 23 paragraphes 1 et 2, de la présente Convention, sont imposables en Italie et qui sont inclus dans la base visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces éléments en accordant une réduction de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter les doubles impositions telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général. A cette fin, les éléments mentionnés ci-dessus sont considérés comme étant compris dans le montant total des éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu de ces dispositions, sont exonérés de l'impôt néerlandais.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé pour les éléments du revenu imposables en Italie en vertu des articles 10 paragraphe 2, 11 paragraphe 2, 12 paragraphe 2 et 17 de la présente Convention, pour autant que ces éléments soient compris dans la base visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Italie pour ces éléments du revenu, mais n'excède pas le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments du revenu ainsi compris dans la base imposable étaient les seuls éléments du revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la



législation néerlandaise tendant à éviter les doubles impositions.

4. Lorsqu'un résident d'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables aux Pays-Bas, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne s'y opposent.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé aux Pays-Bas, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu est assujéti en Italie à l'impôt par voie de retenue à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu, conformément à la législation italienne.

Ni les allocations d'investissement ni les paiements pour désinvestissement prévus par la Loi néerlandaise sur le Fonds d'investissement ("Wet Investeringsrekening") ne seront pris en compte en déterminant le montant de l'impôt néerlandais.

5. Si des gains, qui sont imposables dans l'un des Etats selon l'article 13 paragraphe 5, ou si des revenus qui sont imposables dans l'un des Etats selon l'article 18 paragraphe 2, reviennent ou sont payés à un résident de l'autre Etat, le premier Etat accorde sur son impôt sur ces gains ou revenus une déduction

d'un montant égal à l'impôt perçu par l'autre Etat sur ces gains ou revenus. Dans ce cas, la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur ces gains ou revenus, calculé avant la déduction, correspondant aux gains ou revenus imposables dans le premier Etat.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS SPECIALES

#### ARTICLE 25

##### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des Etats ou des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions

d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

## ARTICLE 26

### PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

**ARTICLE 27****ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS**

1. Les autorités compétentes des deux Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa légi-

- slation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### ARTICLE 28

#### AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### ARTICLE 29

#### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux parties du Royaume des Pays-Bas qui ne sont pas situées en Europe, si elles prélèvent des impôts analogues en substance aux impôts auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'applica-

tion, qui sont fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques ou suivant toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles des deux Etats.

2. A moins qu'il ne soit convenu autrement, lorsque la Convention sera terminée, elle cessera de s'appliquer aux parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles elle a été étendue conformément au présent article.

## CHAPITRE VII

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 30

##### ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui au cours duquel les deux Gouvernements se sont communiqués que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs, ont été accomplies.

2. La Convention sera applicable:

- a) en ce qui concerne les impôts dus à la source: aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier jour du mois suivant celui de l'entrée en vigueur;
- b) en ce qui concerne les autres impôts: pour les années et périodes fiscales commençant à partir du premier janvier de l'année de l'entrée en vigueur.

3. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec échange de lettres, signée à La Haye le 24 janvier 1957. Les dispositions de cette Convention cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

#### ARTICLE 31

#### DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chacun des Etats peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile et à partir de la cinquième année à dater de celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) en ce qui concerne les impôts dus à la source: aux revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) en ce qui concerne les autres impôts: pour les années et périodes fiscales prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.



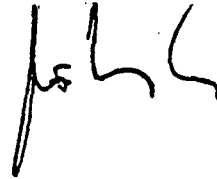
EN FCI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à *La Haye*....., le *8 mai 1990*....., en double exemplaire, en langues italienne, néerlandaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes italien et néerlandais, le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :



Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :



## PROTOCOLE

à la Convention entre la République italienne et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale.

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, conclue ce jour entre la République italienne et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 2

Si un impôt sur la fortune est introduit en Italie après la date de la signature de la Convention, l'Italie pourra s'adresser aux Pays-Bas en vue de l'inclusion dudit impôt dans la Convention conclue aujourd'hui.

2. Ad article 4

- a) Une personne physique qui demeure à bord d'un navire, sans avoir de domicile réel dans l'un des Etats, sera considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire.
- b) Aux fins de la présente Convention une personne physique qui est un membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui possède la nationalité de l'Etat qui l'envoie, est considérée comme résident de l'Etat qui l'envoie si elle est soumise

dans cet Etat aux mêmes obligations concernant les impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit Etat.

3. Ad article 7

- a) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise de l'un des Etats vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

- b) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, on entend par "dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable" les dépenses qui sont directement afférentes à l'activité de l'établissement stable.

4. Ad article 8

- a) Il est entendu que le fait que les entreprises associées ont fait des arrangements, tels que des arrangements pour distribuer les frais ou des accords généraux de service, pour ou basés sur l'imputation des dépenses de direction, des frais généraux d'administration, des frais techniques et commerciaux, des frais de recherche et développement et des autres frais similaires, n'est pas en soi une condition comme
- b) Si l'un des Etats opère, conformément au principe posé par cet article, un ajustement de l'impôt dû par une personne, l'autre Etat, dans la mesure où il reconnaît que cet ajustement a été opéré en conséquence des conditions qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, procède à un ajustement approprié de l'impôt dû par les personnes qui sont en relation avec ladite personne et qui sont assujetties à la juridiction fiscale dudit autre Etat; cet ajustement serait opéré seul en conformité de la procédure amiable visée à l'article 26 de la Convention ainsi qu'au paragraphe 11 du présent Protocole.

5. Ad articles 10, 11 et 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires, qui se trouvent sur le territoire de l'un des Etats, n'ont pas droit, dans l'autre Etat, aux réductions ou exemptions d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre Etat, si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

6. Ad Articles 10, 11, 12 et 22

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 10, le paragraphe 6 de l'article 11, le paragraphe 4 de l'article 12 et la paragraphe 2 de l'article 22, la dernière phrase y contenue ne peut être interprétée comme faisant abstraction des principes contenus dans les articles 7 et 14 de la présente Convention.

7. Ad articles 11 et 12

La fixation des taux de retenue à la source prévus au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12 tient compte du fait qu'aux Pays-Bas il n'y a pas d'impôt spécial à la source sur les intérêts et sur les redevances payés à des non-résidents.

8. Ad article 16

L'expression "membre du conseil d'administration ou de surveillance" désigne:

- a) en cas d'une société qui est un résident des Pays-Bas un "bestuurder" ou "commissaris";
- b) en cas d'une société qui est un résident de l'Italie un membre du "consiglio d'amministrazione" ou du "collegio sindacale".

9. Ad article 19

- a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions allouées à leur personnel par les services ou organismes italiens suivants:
- l'Administration des chemins de fer italiens (F.S.);
  - l'Administration des Services des Postes et des Télécommunications (PP.TT.);
  - l'Office national italien du Tourisme (E.N.I.T.);
  - l'Institut pour le Commerce Extérieur (I.C.E.);
  - la Banque d'Italie.
- b) Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 19, les rémunérations et les pensions qu'un résident de l'un des Etats reçoit sont exemptées d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des rémunérations et des pensions exemptées.

10. Ad article 24

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionnée à l'article 24, paragraphe 2, les éléments de la fortune visés à l'article 23, paragraphe 1, seront pris en compte pour leur valeur après déduction de la valeur des dettes assorties de garanties hypothécaires sur cette fortune, et les éléments de la fortune visés à l'article 23, paragraphe 2, seront pris en compte pour leur valeur après déduction de la valeur

des dettes qui se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe.

11. Ad article 26

- a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 26, l'expression "indépendamment des recours prévus par le droit interne" signifie que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tout cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts italiens qui n'est pas conforme à la Convention.
- b) On ne peut opérer des ajustements d'impôts au sens du présent article qu'avant la détermination définitive de ces impôts.

12. a) En ce qui concerne l'Italie et aux fins de l'application de la présente Convention, les impôts prélevés par voie de retenue à la source aux taux établis par la législation interne italienne seront remboursés sur demande de l'intéressé lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la Convention. Les demandes de remboursement, à présenter dans les délais établis par la législation italienne, doivent être accompagnées par une attestation officielle des autorités compétentes néerlandaises certifiant que les conditions exigées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans la Convention sont

remplies. La présente disposition n'exclut pas l'interprétation suivant laquelle les autorités compétentes italiennes peuvent établir d'autres procédures pour l'application des réductions d'impôt auxquelles ouvre droit la Convention.

- b) En ce qui concerne les Pays-Bas, les demandes de remboursement d'impôt néerlandais perçu non conformément aux dispositions de la présente Convention doivent être faites à l'autorité compétente qui a perçu l'impôt dans les délais prévus dans la législation néerlandaise.

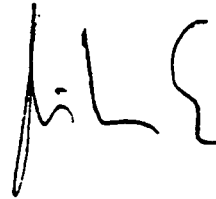
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à *La Haye*....., le *8 mai 1990*....., en double exemplaire, en langues italienne, néerlandaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes italien et néerlandais, le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :



Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :





## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND FOR PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the Italian Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to replace the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune signed at The Hague on 24 January 1957<sup>2</sup> with a new convention,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

## Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

## Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of either State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the Netherlands:

- The income tax (*de inkomstenbelasting*);
- The tax on salaries, wages and pensions (*de loonbelasting*);
- The company tax, including the Government's share in the net profits from the exploitation of natural resources determined pursuant to the Mining Act of 1810 (*Mijnwet 1810*) with respect to concessions issued as from 1967 or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (*Minwet Continentaal Plat 1965*) (*de vennootschapsbelasting*);

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1990, i.e., the thirtieth day following the date on which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 30 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 485, p. 67.

- The dividend tax (*de dividendbelasting*);
- The capital tax (*de vermogensbelasting*);
- The municipal tax on immovable property (*de gemeentelijke onroerend-goedbelasting*);

even if such taxes are withheld at source (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

(b) In the case of Italy:

- The individual income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- The local income tax (*l'imposta locale sui redditi*);

even if such taxes are withheld at source (hereinafter referred to as “Italian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “State” means, as the context requires, the Netherlands or Italy; the term “States” means the Netherlands and Italy;

(b) The term “Netherlands” means that part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and that part of the seabed and the subsoil thereof situated beneath the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands exercises sovereign rights under international law;

(c) The term “Italy” means the Italian Republic and includes any areas beyond the territorial sea of Italy which, in accordance with customary international law and the Italian laws concerning the exploration and exploitation of natural resources, may be considered areas within which Italian sovereign rights over the seabed and the subsoil thereof and their natural resources may be exercised;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a State;

- (ii) Any body corporate, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a State;
  - (i) The term “competent authority” means:
    - (i) In the case of the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;
    - (ii) In the case of Italy: the Minister of Finance.

2. As regards the application of the Convention by either State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction, assembly or installation project which continues for a period of more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or carrying out scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in one State on behalf of an enterprise of the other State shall be deemed to be a “permanent establishment” in the first-mentioned State if that person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of one State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. The term “immovable property” shall also be deemed to include usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits,

sources and other national resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) An enterprise of one State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) (i) 5 p. 100 of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has held, for a period of 12 months preceding the date on which the dividends were declared, more than 50 p. 100 of the voting stock of the company paying the dividends, and

(ii) 10 p. 100 of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which is not entitled to the treatment provided for in subparagraph (i) above but which has held, for a period of 12 months preceding the date on which the dividends were declared, 10 p. 100 or more of the voting stock of the company paying the dividends; and

(b) 15 p. 100 in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A person who is a resident of the Netherlands and receives dividends distributed by a company which is a resident of Italy shall be entitled to a refund of an amount equal to the adjustment surtax ("maggiorazione di conguaglio") pertaining to such dividends, if the company is liable to payment of the surtax, subject to deduction of the tax provided for in paragraph 2. The refund must be requested, within the

time limits specified in Italian law, through that company, which, in that instance, is acting in the name and on behalf of the said resident of the Netherlands.

This provision shall apply to dividends declared with effect from the entry into force of this Convention.

The company making the distribution may pay a resident of the Netherlands the aforesaid amount at the same time as it pays the dividends due and may deduct that amount in the first tax return it files after the payment.

A resident of the Netherlands shall be entitled to payment of an amount equal to the adjustment surtax if the resident is the beneficial owner of the dividends on the date on which the dividends are declared and, in the cases provided for in paragraph 2 (a), if the resident has held the shares for a period of 12 months prior to that date.

Where the taxable income of the company making the distribution is subsequently increased as the result of a correction, or where reserves or other funds are subsequently taxed, the reduction in the tax payable by the company for the tax period during which the correction becomes final is limited to that portion of the tax pertaining to the dividends subject to the adjustment surtax and effectively paid to the Treasury.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. (a) The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights participating in profits as well as income from debt-claims carrying a right to participate in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(b) Also regarded as dividends paid by a company which is a resident of Italy are the gross amounts refunded in respect of the adjustment surtax referred to in paragraph 3, pertaining to dividends paid by that company.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends shall be taxable in that other State in accordance with its domestic law.

7. Where a company which is a resident of one State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if a recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 p. 100 of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in either State shall be exempt from tax in that State if:

(a) The payer of the interest is the Government of that State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof; or

(b) The interest is paid to the Government of the other State or to a political or administrative subdivision or a local authority thereof or to institutions or bodies (including financial institutions) pertaining entirely to that State or to a political or administrative subdivision or a local authority thereof; or

(c) The interest is paid to other institutions or bodies (including financial institutions) in respect of financing granted by them under an agreement concluded between the Governments of the States.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this article means income from government securities and income from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, as well as all other income assimilated to income from money lent in the taxation law of the State in which the income arises; it does not, however, include the income referred to in article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest shall be taxable in that other State in accordance with its domestic law.

7. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself or a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain



taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 p. 100 of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or recordings used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the royalties may be taxed in that other State in accordance with its domestic law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself or a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of one State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, due regard being had to the provisions of paragraph 2 of article 8.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each State to levy, in accordance with its own laws, a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights of a company which is a resident of that State and the capital of which is represented wholly or partly by shares, where such gains are realized by an individual who is a resident of the other State, is a national of the first-mentioned State without being a national of the other State and has been a resident of the first-mentioned State for the last five years preceding the alienation.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of one State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of either State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of one State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such remuneration derived by a person who exercises a real and continuing function in a permanent establishment situated in a State other than the State at which the company is a resident and is retained as such by that permanent establishment may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of one State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar non-periodical remuneration paid to a resident of one State who is a national of the other State without being a national of the first-mentioned State, in consideration of past employment exercised in that other State, shall be taxable in that other State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the State in which the services are rendered if the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State without being a national of the other State;
- (ii) Without being a national of the other State, was a resident of the first-mentioned State before rendering the services in that State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision of authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the recipient is a resident of, and a national of, that other State without being a national of the State which is the source of the pension.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20.* PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. Remuneration which a professor, teacher or researcher who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or conducting research, derives in respect of such activities shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but principally for the private benefit of one or more specific persons.

#### *Article 21.* STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 22.* OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of one State, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income may be taxed in that other State in accordance with its domestic law.

### CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

#### *Article 23.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of one State and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one State has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one State in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, due regard being had to the provisions of paragraph 2 of article 8.

4. All other elements of capital of a resident of a State shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V

##### *Article 24.* PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, in levying tax on its residents, may include in the taxable base for such tax the items of income or elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Italy.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns elements of capital which, in accordance with articles 6, 7, 10, paragraph 6, 11, paragraph 6, 12, paragraph 4, 13, paragraphs 1 and 2, 14, 15, paragraph 1, 16, 19, 22, paragraph 2 and 23, paragraphs 1 and 2, of this Convention, may be taxed in Italy and are included in the taxable base referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items or elements by allowing a reduction of the applicable tax. Such reduction shall be calculated in accordance with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation, amended where appropriate in a manner which does not alter its general principles. Accordingly, the said items or elements shall be deemed to be included in the total amount of items of income or elements of capital which, in accordance with those provisions, are exempt from Netherlands tax.

3. Moreover, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax thus computed in respect of the items of income which, in accordance with articles 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, 12, paragraph 2 and 17 of this Convention, may be taxed in Italy to the extent that such items are included in the taxable base referred to in paragraph 1. The amount of such deduction shall be equal to the tax paid in Italy on those items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income thus included in the taxable base were the sole items of income exempted from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Where a resident of Italy derives items of income which may be taxed in the Netherlands, Italy, in computing the Italian income taxes referred to in article 2 of this Convention, may include such items of income in the taxable base for such taxes, unless otherwise specifically provided in this Convention.

In such case, Italy shall deduct the income tax paid in the Netherlands from the taxes thus computed, but the amount of the deduction may not exceed that part of the Italian tax which is attributable to such items of income on the basis of the ratio of those items to the total income.

No deduction shall, however, be allowed if an item of income is subjected to tax in Italy by way of full withholding at source at the request of the recipient of the income, in accordance with Italian law.

The investment incentives and disinvestment payments provided for in the Netherlands Investment Account Act (*Wet Investeringsrekening*) shall not be taken into account in determining the amount of Netherlands tax.

5. Where gains which may be taxed in one State in accordance with article 13, paragraph 5, or income which may be taxed in one State in accordance with article 18, paragraph 2, are payable or paid to a resident of the other State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on such gains or income an amount equal to the tax levied by the other State on the said gains or income. In such case, the deduction shall not, however, exceed that part of the tax on such gains or income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the gains or income taxable in the first-mentioned State.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 25.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 8 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

### Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

### Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, and for preventing fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe in which taxes substantially similar to those to which the Convention applies are levied. The extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with the constitutional procedures of the two States.

2. Unless otherwise agreed, if the Convention is terminated, it shall cease to apply to any part of the Kingdom of the Netherlands to which it was extended in accordance with this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 30.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the two Governments have notified each other of the completion of the constitutional formalities required in their respective countries.

2. The Convention shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at source: to income payable or paid on or after the first day of the month following the month in which the Convention enters into force;

(b) In respect of other taxes: for fiscal years and periods beginning on 1 January of the year in which the Convention enters into force.

3. The entry into force of this Convention shall terminate the Agreement between the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune signed at The Hague on 24 January 1957. The provisions of that Agreement shall cease to apply from the date on which the corresponding provisions of this Convention shall apply for the first time pursuant to paragraph 2 above.

*Article 31.* TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year in which the Convention entered into force. In such event, the Convention shall apply for the last time:

(a) In respect of taxes withheld at source: to income payable or paid not later than 31 December of the year in which such termination occurs;



(b) In respect of other taxes: for fiscal years and periods ending not later than 31 December of the year in which such termination occurs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 8 May 1990, in duplicate in the Dutch, Italian and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation between the Dutch and Italian texts, the French shall prevail.

For the Government  
of the Italian Republic:  
[Illegible — Illisible]

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
[Illegible — Illisible]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
ON CAPITAL AND FOR PREVENTION OF FISCAL EVASION

At the signing of the Convention for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and for prevention of fiscal evasion, concluded today between the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed to the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. *Ad article 2*

In the event that after the date of the signing of the Convention a capital tax is introduced in Italy, Italy may communicate with the Netherlands to have the said tax included in the Convention concluded today.

2. *Ad article 4*

(a) An individual who lives aboard a ship and does not have an effective domicile in either State shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

(b) For the purposes of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or consular representation of one State in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State if that person is liable in that State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. *Ad article 7*

(a) With respect to paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of one State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the remuneration attributable to the actual activities of the permanent establishment pertaining to such sales or business.

In the case of contracts for studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or facilities or public works, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract but solely on the basis of that portion of the contract which is effectively executed by that permanent establishment in the State in which it is situated.

The profits pertaining to that portion of the contract which is executed by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State in which that enterprise is a resident.

(b) With respect to paragraph 3 of article 7, the term "expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment" means expenses directly pertaining to the activities of the permanent establishment.

4. *Ad article 9*

(a) It is understood that the fact that associated enterprises have concluded agreements, such as cost-sharing agreements or general service agreements, stipulating or based on the apportionment of management expenses, general admin-

istrative costs, technical and commercial costs, research and development costs or other similar costs does not of itself constitute a condition within the meaning of article 9.

(b) If in accordance with the principle set out in this article, one State makes an adjustment to the tax owed by a person, then the other State, insofar as it recognizes that such adjustment has been made as a result of conditions which would have been agreed to between independent persons, shall make an appropriate adjustment to the tax owed by persons associated with that person and subject to the fiscal jurisdiction of that other State; such adjustment shall be made solely in accordance with the mutual agreement procedure established in article 26 of the Convention and in paragraph 11 of this Protocol.

5. *Ad* articles 10, 11 and 12

International organizations and their organs and personnel present in the territory of one State shall not be entitled in the other State to the tax reductions or exemptions provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State, if such income is not subjected to income tax in the first-mentioned State.

6. *Ad* articles 10, 11, 12 and 22

With respect to paragraph 6 of article 10, paragraph 6 of article 11, paragraph 4 of article 12 and paragraph 2 of article 22, the last sentence of each of those paragraphs shall not be construed as a derogation from the principles set out in articles 7 and 14 of this Convention.

7. *Ad* articles 11 and 12

In determining the percentages of the withholding at source provided for in paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12, it shall be borne in mind that in the Netherlands there is no special withholding tax on interest or on royalties paid to non-residents.

8. *Ad* article 16

The expression “member of the board of directors” means:

(a) In the case of a company which is a resident of the Netherlands, a “bestuurder” (director or manager) or “commissaris” (commissioner or board member);

(b) In the case of a company which is a resident of Italy, a member of the “consiglio d’amministrazione” (governing council) or of the “collegio sindacale” (board of auditors).

9. *Ad* article 19

(a) The provisions of paragraphs 1 and 2 of article 19 shall also apply to remuneration and pensions paid to their staff members by the following Italian agencies or bodies:

- The Italian State Railway Administration (F.S.);
- The Postal and Telecommunications Service Administration (P.P.T.T.);
- The Italian Tourist Agency (E.N.I.T.);
- The Foreign Trade Institute (I.C.E.);
- The Bank of Italy.

(b) Where, in accordance with the provisions of article 19, remuneration and pensions received by a resident of either State are exempted from taxation in that State, that State may nevertheless, in computing the amount of the tax on the remaining portion of the income or capital of that resident, take into account the exempted remuneration and pensions.

10. *Ad article 24*

It is understood that in calculating the reduction referred to in paragraph 2 of article 24, the net amount of the elements of capital referred to in paragraph 1 of article 23 shall be taken into account, after deduction of the amount of any debts secured by mortgage guarantees which may be claimed against such capital, and the net amount of the elements of capital referred to in paragraph 2 of article 23 shall be taken into account, after deduction of the amount of any debts which are effectively connected with the permanent establishment or the fixed base.

11. *Ad article 26*

(a) With respect to paragraph 1 of article 26, the term “irrespective of the remedies provided by the domestic law” means that the start of a mutual agreement procedure is not an alternative to national litigation proceedings, to which recourse must be had first in all cases in which the conflict concerns an application of Italian taxes contrary to the Convention.

(b) Adjustments may be made to taxes within the meaning of this article only before the final determination of such taxes.

12. (a) In the case of Italy and for the purpose of the application of this Convention, taxes withheld at source in the percentages established under Italian law shall be reimbursed at the request of the party concerned where the right to levy such taxes is limited by the provisions of the Convention. Requests for reimbursement, which shall be presented within the time limits specified in Italian law, must be accompanied by an official statement by the competent authorities of the Netherlands certifying that the conditions required for entitlement to the exemptions or reductions provided for in the Convention have been met. The present provision does not exclude the interpretation whereby the competent authorities of Italy may establish other procedures for the application of the tax reductions to which the Convention gives entitlement.

(b) In the case of the Netherlands, requests for reimbursement of Netherlands tax levied contrary to the provisions of the Convention shall be presented to the competent authority which levied the tax, within the time limits specified in the law of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 8 May 1990, in duplicate in the Dutch, Italian and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation between the Dutch and Italian texts, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Italian Republic:  
[Illegible — Illisible]

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
[Illegible — Illisible]

RECTIFICATION OF THE ITALIAN AND FRENCH AUTHENTIC TEXTS OF THE CONVENTION OF 8 MAY 1990 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND FOR PREVENTION OF FISCAL EVASION

RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ITALIEN ET FRANÇAIS DE LA CONVENTION DU 8 MAI 1990 TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Effected by a procès-verbal of rectification dated 29 October 1991.

Effectuée par un procès-verbal de rectification en date du 29 octobre 1991.

The rectification reads as follows:

La rectification se lit comme suit :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**Titolo della Convenzione:**

"per prevenire l'evasione fiscale"  
invece di  
"per prevenire le evasioni fiscali"

Articolo 2, paragrafo 3, lettera a):

- 8a riga, "...relativamente..."  
invece di  
"...relativamente...";
- 11/12a riga, il termine olandese ivi riportato va suddiviso da una riga all'altra "vennoot/Schapsbelasting"  
invece di  
"vennoo/tschapsbelasting"
- 14a riga, "vermogenbelasting"  
invece di  
"vermggenbelasting";

Articolo 3, paragrafo 1, lettera c), 3a riga:

"...conformemente..."  
invece di  
"...conformemente...";

Articolo 10, paragrafo 3., riga 6a:

"...termini..."  
invece di  
"...termimi...";

Articolo 18 e 19

il paragrafo 3 dell'art.18 è in realtà il paragrafo 3 dell'art.19; pertanto il primo di detti articoli è composto di soli due paragrafi, mentre il secondo ne contiene tre;

Formula di chiusura della Convenzione e del Protocollo:

"...l'8 maggio..."  
invece di  
"...il 8 maggio..."

PROTOCOLLO, punto 9, riga 6/7a:

"...Poste e Telecomunicazioni..."  
invece di  
"...Poste e Telegrafi..."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE E, PARAGRAPHE 4:

«... visée dans l'article 9...»

au lieu de

«... visée dans le paragraphe 1 de l'article 9...».

*Certified statement was registered by  
Italy on 19 April 1996.*

*La déclaration certifiée a été enregis-  
trée par l'Italie le 19 avril 1996.*

**No. 32818**

---

**SPAIN  
and  
ISRAEL**

**Agreement on cooperation in the field of desertification (with exchange of notes of 28 December 1993 and 25 January 1994). Signed at Jerusalem on 9 November 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Spain on 23 April 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la désertification (avec échange de notes des 28 décembre 1993 et 25 janvier 1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1996.*

## סעיף 12

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסת ההסכם לתוקף הושלמו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים.

לאחר מכן הוא יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יביאו לידי סיום במתן הודעה בכתב לא יאוחר משלושה חודשים לפני תום תקופת חמש השנים המתאימה. סיום ההסכם לא ישפיע על תוקפם של הסדרים כלשהם שנעשו לפי הסכם זה.

## סעיף 13

ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם ייעשה לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

אם לא יובא לידי סיום בתאריך מוקדם יותר ע"י אחד מן הצדדים בהודעה בכתב לצד השני, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביאו לידי סיום, יוארך ההסכם מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת כל אחת. על אף סיום ההסכם, הפעילויות שכבר נמצאות בעיצומן תימשכנה עד להשלמתן.

ולראיה, אנו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלת מדינתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום \_\_\_\_\_ 1993 שהנו ה- \_\_\_\_\_ התשנ"ד  
בשני עותקי מקור, בשפות האנגלית הספרדית והעברית, ולכל  
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח  
האנגלי.

בשם מדינת ישראל

בשם ממלכת ספרד



הצדדים המתקשרים יבדקו גם את שילוב הקהילה האירופית לאור הפעילות הנוכחית שמבצעת קבוצת עבודה לפיתוח כלכלי אזורי בשיחות רב צדדיות הנובעות מוועידת מדריד לשלום במזרח התיכון. ניתן לערב גם אירגונים בינלאומיים אחרים כגון UNESCO, UNEP, FAO, ואירגונים אזוריים ואחרים.

### סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתדלו לשלב חוקרים, מומחים ממוסדות ורשויות מוסמכות אחרות הנוגעות לדבר מהמגרב, מהמזרח וממדינות ים תיכוניות אחרות, בחומי שיתוף הפעולה המפורטים בהסכם זה.

### סעיף 9

לפי ההסכם הנוכחי, משרד החוץ של מדינת ישראל ומשרד החוץ של ממלכת ספרד יהיו המשרדים המתאמים המיועדים האחראים ליישומו.

### סעיף 10

על מנת ליישם את שיתוף הפעולה המתוכנן בהסכם זה, ולהבטיח קשרים מתמשכים, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. היא תתכנס בעיקרון פעם בשנה, או כפי שיוסכם בין הצדדים, בירושלים ובמדריד לסירוגין, ותאריכי הפגישות יוסדרו בציונורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין תוכנית עבודה לשיתוף פעולה לתקופה הקרובה, תעניק קווים מנחים, תקיים מעקב אחר התקדמות הפעילויות במסגרת שיתוף הפעולה הדו צדדי והיבט צדדי. התקדמות שהושגה בתקופה הקודמת תיסקר בפרטי-כל של כל ישיבה.

### סעיף 11

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות או בחובות קיימות הנובעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הבינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות הישימים בכל מדינה. כל צד מתקשר יישא בעלויות השתתפותו בהסכם זה אלא אם הוסכם אחרת.

תיכוניות אחרות, במטרה לאמץ פיתונות מעשיים לבעיות הקשורות למידבור, לרבות ייצור מזון.

### סעיף 5

שיתוף הפעולה בין שני הצדדים בתחום ההכשרה המקצועית יכלול:

א. קורסים בתחומים שונים הקשורים למידבור שייערכו בספרד ובישראל, תוך שימוש הדדי במתקני ההכשרה של כל מדינה. קורסים אלה ייפתחו בפני סטודנטים מהמדינות המתקשרות, וכן מהמגרב, מהמשרק וממדינות ים תיכוניות אחרות.

המרצים בקורסים יבואו מהמדינות המתקשרות ויכול שיהיו ביניהם מומחים מהמגרב, מהמשרק וממדינות ים תיכוניות אחרות.

ב. תוכניות הכשרה והדרכה, העושות שימוש בשיטות ישראליות וספרדיות של יישום תוצאות מחקר שימושי, כקבוע בסעיף 10.

פרמי הקורסים והתוכניות האמורים יעובדו ע"י הוועדה המשותפת.

מתאמי הקורסים והתוכניות האמורים יהיו:

בצד הישראלי: המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (משי"ב) במשרד החוץ של ישראל. בצד הספרדי: המינהל הכללי של יחסי התרבות והמדע, במשרד לענייני חוץ (משרד החוץ) (DGRCC).

### סעיף 6

הצדדים ישתפו פעולה בחילופי נתונים ומידע הקשורים למידבור.

### סעיף 7

גופי הצדדים המתקשרים המעורבים ביישום הסכם זה יהיו המוסדות הנוגעים לדבר או המתאימים העוסקים במחקר משולב של המדבר, כגון אוניברסיטת בן גוריון (שדה בוקר ובאר שבע) ואחרים בישראל, והתחנה הניסיונית לאזורים צחיחים באלסריה (CSIC), ואחרים בספרד.

- מיזמים משותפים

- הכשרה מקצועית

- חילופי מידע.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בשטח המחקר השימושי שבו ייכללו השגזים הבאים:

- א. חקלאות באזורים צחיחים, לרבות ייצור מזון, מספוא, יבולים לתעשייה ויבולים למכירה
- ב. ייעור גורף של אזורים צחיחים
- ג. שיקום ושחזור של אזורים ממודברים
- ד. שימור מאגר הגנים של צמחים באזורים צחיחים וצחיחים-למחצה
- ה. פיתוח משאבי מים, הגברת יעילות השימוש במים, לרבות מיחזור, ובעיקר מים מלוחים.
- ו. חקלאות מוגנת וסכיבה מבוקרת בתנאי מדבר
- ז. אדריכלות מדברית-פיתוח תפיסות חדשות
- ח. שימוש באנרגיית שמש ורוח, ובמקורות אנרגיה חלופיים אחרים, לחקלאות באזורים צחיחים, צחיחים למחצה וממודברים
- ט. ניהול אזורים ממודברים
- י. תחומים אחרים שיש לבחון ולהסכים עליהם הדדית במסגרת הוועדה המשותפת, כקבוע בסעיף 10.

### סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה יחד בהקמת מיזמים משותפים, בשיתוף פעולה אפשרי של מדינות המגרב, המזרח ומדינות ים

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממלכת ספרד

לבין

מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה בתחום המידבור

ממלכת ספרד ומדינת ישראל, שתיקראיה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהביאן בחשבון ששיתוף פעולה במלחמה במידבור הוא בעל תועלת הדדית לשני הצדדים, וכן למגרב, למשרק ולמדינות ים תיכוניות אחרות,

בהתייחסות נוספת לפיתוח האזורי ולשיתוף הפעולה במסגרת השיחות הרב צדדיות שנבעו מוועידת השלום למזרח התיכון שנערכה במדריד בנובמבר 1991;

ובהביאן בחשבון את תפקידה המוביל של ספרד בתחום החקלאות בקבוצת העבודה האזורית הכלכלית בשיחות הנ"ל,

ברוח ועידת האומות המאוחדות לענייני סביבה ופיתוח, שנערכה בריו דה ז'נירו ביוני 1992,

הסכימו לאמור,

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במלחמה במידבור על פניה השונים על בסיס החוקים שבתוקף בכל אחת משתי המדינות.

#### סעיף 2

שיתוף הפעולה המוזכר בסעיף 1 להסכם זה יכלול את תחומי הפעילות הבאים:

- מחקר שימושי

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA DESERTIFICACIÓN

El Reino de España y el Estado de Israel, en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes",

Considerando que la cooperación en la lucha contra la desertificación es de beneficio mutuo para ambos países, así como para el Magreb, el Mashreq y otros países mediterráneos,

Remitiéndose asimismo al desarrollo y cooperación regionales en el marco de las conversaciones multilaterales derivadas de la Conferencia de Paz en el Cercano Oriente celebrada en Madrid en noviembre de 1991; y teniendo en cuenta el papel rector de España en el campo de la agricultura en el seno del Grupo de Trabajo Económico Regional en las mencionadas conversaciones,

Dentro del espíritu de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992,

Han convenido lo siguiente:

### Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra la desertificación en sus diversos aspectos sobre la base de las leyes vigentes en cada uno de los dos países.

### Artículo 2

La cooperación a que se refiere el artículo 1 del presente Acuerdo abarcará los siguientes campos de actividad:

- Investigación aplicada
- Proyectos conjuntos
- Formación profesional
- Intercambio de datos

### Artículo 3

Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la investigación aplicada que abarcará las siguientes áreas:

- a) Agricultura de las zonas áridas, incluida la producción de cultivos alimentarios, forrajeros, industriales y comerciales
- b) Agrosilvicultura de escorrentía en tierras áridas
- c) Recuperación y regeneración de regiones desertificadas
- d) Conservación de una reserva genética de plantas regionales de las zonas áridas y semiáridas
- e) Desarrollo de los recursos hídricos, incrementando la eficacia de la utilización del agua, incluido su reciclado y, en especial, el agua salada
- f) Agricultura protegida y medio ambiente controlado en condiciones desérticas
- g) Arquitectura del desierto: desarrollo de nuevas ideas
- h) Utilización de energía solar, eólica y otras fuentes alternativas de energía para la agricultura en las zonas áridas, semiáridas y desertificadas
- i) Gestión de zonas desertificadas
- j) Areas adicionales que podrán explorarse y ser objeto de acuerdos mutuos en el marco del Comité Conjunto, según lo previsto en el artículo 10.

### Artículo 4

Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración de proyectos conjuntos con la posible cooperación de países del Magreb, del Mashreq y de otros países mediterráneos, con el objetivo de promover soluciones prácticas para los problemas relacionados con la desertificación, incluida la producción de alimentos.

### Artículo 5

La cooperación entre ambas Partes en materia de formación profesional comprenderá:

- a) Cursos en diversos campos relacionados con la desertificación, que se celebrarán en España y en Israel, con utilización recíproca de los medios de formación de cada país.

Estos cursos estarán abiertos a alumnos de las Partes Contratantes, así como del Magreb, el Mashreq y otros países mediterráneos.

Los profesores que impartan los cursos procederán de las Partes Contratantes y entre ellos podrá haber expertos y especialistas del Magreb, del Mashreq y de otros países mediterráneos.

b) Programas de formación y extensión, utilizando métodos españoles e israelíes para la puesta en práctica de los resultados de la investigación aplicada, según lo previsto en el artículo 10.

Los detalles de estos cursos y programas serán elaborados por el Comité Conjunto.

Los coordinadores de estos cursos y programas serán:

Por parte española: la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, del Ministerio de Asuntos Exteriores (DGRCC).

Por parte israelí: el Centro de Cooperación Internacional (MASHAV), del Ministerio de Asuntos Exteriores de Israel.

#### Artículo 6

Las Partes cooperarán en el intercambio de informaciones y de datos relativos a la desertificación.

#### Artículo 7

Los órganos de las Partes Contratantes encargados de la aplicación del presente Acuerdo serán las instituciones pertinentes o apropiadas dedicadas a la investigación integradora en materias del desierto, tales como la Universidad Ben-Gurion (Sde Boker y Beersheva) y otras de Israel, y la Estación Experimental de Zonas Áridas de Almería (CSIC) y otras de España.

Las Partes Contratantes también examinarán la posibilidad de intervención de la Comunidad Europea en vista de la actividad en curso emprendida por el Grupo de Trabajo de Desarrollo Económico Regional de las Conversaciones Multilaterales derivadas de la Conferencia de Paz en el Cercano Oriente celebrada en Madrid. También podrán intervenir otras organizaciones internacionales tales como la FAO, el PNUMA, la UNESCO, organizaciones regionales y de otro tipo.

### Artículo 8

Las Partes Contratantes se esforzarán por conseguir la participación de investigadores, instituciones, expertos y autoridades competentes correspondientes del Magreb, del Mashreq y de otros países mediterráneos en los campos de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

### Artículo 9

En virtud del presente Acuerdo, se designa al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado de Israel centros coordinadores responsables de su aplicación.

### Artículo 10

Con el fin de poner en práctica la cooperación prevista en el presente Acuerdo y de asegurar unos contactos permanentes, se creará un Comité Conjunto formado por representantes de ambas Partes Contratantes. Se reunirá, en principio, una vez al año, o según se convenga entre las Partes, alternativamente en Madrid y en Jerusalén, concertándose las fechas de las reuniones por conducto diplomático. El Comité Conjunto elaborará un programa de trabajo de cooperación para el próximo período, establecerá directrices y examinará la marcha de las actividades que se desarrollen en el marco de la cooperación bilateral y multilateral. Los avances conseguidos durante el período anterior se examinarán en las actas de cada sesión.

### Artículo 11

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del Derecho Internacional.
2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte Contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.



### Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas mediante las cuales las Partes notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por cinco años.

Posteriormente se renovará por nuevos períodos de cinco años, a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las dos partes contratantes con tres meses de antelación, como mínimo, antes de la expiración del correspondiente período quinquenal. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez de cualesquiera medidas tomadas en virtud del mismo.

### Artículo 13

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado por consentimiento mutuo. Toda enmienda o modificación del Acuerdo seguirá el mismo procedimiento establecido para su entrada en vigor.

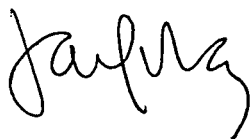
El presente Acuerdo se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de un año a menos que cualquiera de las dos Partes lo denuncie en fecha anterior notificando por escrito a la otra, con seis meses de antelación como mínimo, su intención de darlo por terminado. No obstante la denuncia del Acuerdo, las actividades que ya se encuentren en curso proseguirán hasta su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por los Gobiernos de sus países respectivos, firman el presente Acuerdo.

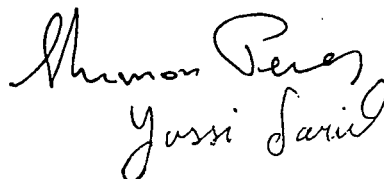
Hecho en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, que corresponde al día 25..... de Hesvan 5754, en dos originales, cada uno de ellos en español, hebreo e inglés, siendo auténticos todos los textos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino  
de España:

*a.r.*



Por el Estado  
de Israel:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELD OF DE-  
SERTIFICATION

The Kingdom of Spain and the State of Israel hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that cooperation to combat desertification is of mutual benefit to both countries, as well as to the Maghreb, Mashreq and other Mediterranean countries,

Further referring to the regional development and cooperation within the framework of the multilateral talks derived from the Middle East Peace Conference held in Madrid in November 1991; and taking into account the leading role of Spain in the field of Agriculture within the Economic Regional Working Group in the above mentioned talks,

In the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the combat of desertification in its various aspects on the basis of the laws in force in each of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 7 September 1995, as agreed upon in an exchange of notes (of 3 July and 6 September 1995), and definitively on 30 October 1995, the date of the last of the notifications (of 28 April 1994 and 30 October 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 12.

## Article 2

The cooperation mentioned in Article 1 of this Agreement will include the following fields of activity:

- Applied Research
- Joint Projects
- Vocational Training
- Data Exchange

## Article 3

The Contracting Parties shall cooperate in the field of applied research in which the following areas will be included:

- a) Agriculture of Arid Zones, including food production, forage, industrial crops, cash crops
- b) Run-off Agroforestry in Arid Lands
- c) Rehabilitation and Restoration of Desertified Regions
- d) Conservation of a Gene Pool of Regional Arid and Semi-Arid Plants
- e) Development of Water resources, increasing efficiency of water use, including recycling and especially, saline water
- f) Protected Agriculture and Controlled Environment in Desert Conditions
- g) Desert Architecture - Developing New Concepts

- h) Use of Solar, Wind and other alternative sources of Energy for Agriculture in Arid, Semi-Arid and desertified areas
- i) Management of desertified areas
- j) Additional areas to be explored and mutually agreed in the framework of the Joint Committee, as stipulated in Article 10.

#### Article 4

The Contracting Parties shall cooperate together on the establishment of joint projects with the possible cooperation of countries of the Maghreb, Mashreq and other Mediterranean countries, with the objective to foster practical solutions for problems related to desertification, including food production.

#### Article 5

Cooperation between both Parties on Vocational Training shall include:

- a) Courses in various desertification related fields to be conducted in Spain and in Israel, with the mutual use of training facilities of each country. These courses will be opened to students from the Contracting Parties as well as from the Maghreb, the Mashreq and other Mediterranean countries.

The lecturers at the courses will be from the Contracting Parties and may include experts and specialists from the Maghreb, Mashreq and other Mediterranean countries.

- b) Training and extension programmes, using Israeli and Spanish methods of implementation of applied research results as stipulated in Article 10.

The details of these courses and programs will be worked out by the Joint Committee.

The coordinators of these courses and programs will be:

For the Israeli side: The International Cooperation Center (MASHAV) at the Ministry of Foreign Affairs of Israel.

For the Spanish side: Direccion General de relaciones Culturales y Cientificas, at the Ministerio de Asuntos Exteriores (DGRCC).

#### Article 6

The Parties shall cooperate in the exchange of data and information related to desertification.

#### Article 7

The bodies of the Contracting Parties involved in the implementation of the Agreement will be the relevant or appropriate institutions engaged in integrative desert research such as Ben-Gurion University (Sde Boker and Beersheva) and others in Israel and La Estacion Experimental de Zonas Aridas de Almeria (CSIC), and others in Spain.

The Contracting Parties will also examine the possibility of involving the European Community in view of the current activity undertaken by the Regional Economic Development Working Group of the Multilateral Talks derived from the Madrid Middle East Peace Conference. Other international organizations such as FAO, UNEP, UNESCO, regional organizations and others, could also be involved.

#### Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to engage researchers, institutions experts and appropriate relevant authorities of the Maghreb, Mashreq and other Mediterranean countries in the fields of cooperation specified in this Agreement.

#### Article 9

Under the present Agreement the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain will be designated as the coordinating offices responsible for its implementation.

#### Article 10

In order to implement the cooperation envisaged in this Agreement, and ensure continuous contacts, a Joint Committee comprised of representatives of both Contracting Parties shall be set up. It will

meet in principle once every year, or as agreed between the Parties, alternately in Jerusalem and Madrid, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels. The Joint Committee will prepare a working programme of cooperation for the coming period, provide guidelines, review the progress of activities within the bilateral and multilateral cooperation. Progress achieved during the former period will be reviewed in the minutes of each session.

#### Article 11

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under International Law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Each Contracting Party shall bear the costs of its undertakings under this Agreement unless otherwise agreed.

#### Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for five years.

Thereafter it shall be automatically renewed for further five-year periods each unless denounced in writing by either Contracting Party not later than three months prior to the expiration of the respective five-year period. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

### Article 13

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

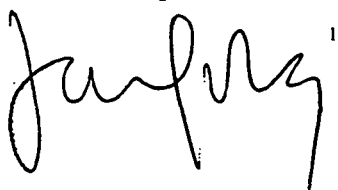
Unless terminated at an earlier date by either Party giving written notice to the other, at least six months in advance, of its intention to terminate it, the Agreement will be automatically extended for additional periods of one year each. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until completed.



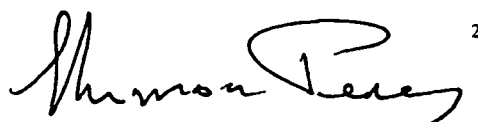
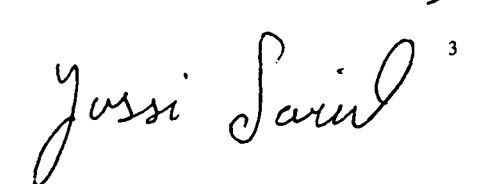
IN WITNESS THEREOF, the Undersigned being duly authorized thereto by the Government of their respective countries have hereto signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 9<sup>th</sup> day of November 1993,  
which corresponds to the 25<sup>th</sup> day of Heshvan 5754, in two originals, each in the English, Spanish and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of Spain:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Javier Solana', with a small superscript '1' to its right.

For the State  
of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Shimon Peres', with a small superscript '2' to its right.  
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yossi Sarid', with a small superscript '3' to its right.

<sup>1</sup> Javier Solana Madariaga.

<sup>2</sup> Shimon Peres.

<sup>3</sup> Yossi Sarid.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA  
DÉSERTIFICATION

Le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que la coopération pour lutter contre la désertification est mutuellement avantageuse pour les deux pays, pour ceux du Maghreb, pour ceux du Machreq, ainsi que pour d'autres pays du Bassin méditerranéen,

Se référant par ailleurs au développement et à la coopération régionaux dans le cadre des négociations multilatérales découlant de la Conférence pour la paix au Moyen-Orient, tenue à Madrid en novembre 1991; et prenant en considération le rôle directeur de l'Espagne, dans le secteur de l'agriculture, au sein du Groupe de travail économique régional dans les négociations mentionnées ci-dessus,

Dans l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopèrent pour lutter contre la désertification sous ses divers aspects, en fonction de la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 2*

La coopération mentionnée à l'article premier du présent Accord portera sur les domaines d'activité suivants :

- Recherche appliquée
- Projets conjoints
- Formation professionnelle
- Echange de données.

*Article 3*

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la recherche appliquée notamment en ce qui concerne :

- a) L'agriculture en zones arides, notamment production alimentaire, fourrage, cultures industrielles, cultures marchandes;
- b) Techniques forestières utilisant les eaux de ruissellement dans les terres arides;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1995, tel que convenu dans un échange de notes (des 3 juillet et 6 septembre 1995), et à titre définitif le 30 octobre 1995, date de la dernière des notifications (des 28 avril 1994 et 30 octobre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à l'article 12.

- c) Régénération et restauration des régions désertifiées;
- d) Création d'une banque de gènes de plantes régionales de zones arides et semi-arides;
- e) Mise en valeur des ressources en eau, augmentation de l'efficacité de l'utilisation de l'eau, y compris le recyclage et notamment l'eau salée;
- f) Agriculture protégée et environnement contrôlé dans le désert;
- g) Architecture de désert — Elaboration de nouveaux concepts;
- h) Utilisation des sources d'énergie solaire, éolienne et autres sources alternatives d'énergie pour l'agriculture en zones arides, semi-arides et désertifiées;
- i) Gestion des zones désertifiées;
- j) Domaines supplémentaires à explorer et à convenir dans le cadre du Comité conjoint, comme stipulé à l'article 10.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes coopèrent à l'élaboration de projets conjoints avec l'éventuelle coopération des pays du Maghreb, de ceux du Machreq et autres pays du Bassin méditerranéen pour favoriser des solutions concrètes aux problèmes liés à la désertification, et notamment la production alimentaire.

#### *Article 5*

La coopération entre les deux Parties sur la formation professionnelle prévoit :

a) Des cours sur les divers aspects connexes de la désertification, organisés en Espagne et en Israël, en utilisant mutuellement les moyens de formation de chaque pays. Ces cours seront accessibles aux étudiants des Parties contractantes ainsi qu'à ceux des pays du Maghreb, de ceux du Machreq et autres pays du Bassin méditerranéen.

Les conférenciers animant les cours seront originaires des Parties contractantes; il pourra s'agir d'experts et de spécialistes des pays du Maghreb, de ceux du Machreq et autres pays du Bassin méditerranéen;

b) Des programmes de formation et de vulgarisation, à l'aide de méthodes israéliennes et espagnoles d'exploitation des résultats de la recherche appliquée, comme stipulé à l'article 10. Les détails de ces cours et programmes seront mis au point par le Comité conjoint.

Les coordinateurs de ces cours et programmes seront :

Pour la Partie israélienne : Le Centre de coopération internationale du Ministère des Affaires étrangères d'Israël (Mashav).

Pour la Partie espagnole : La Direction générale des relations culturelles et scientifiques du Ministère des Affaires extérieures (DGRCC).

#### *Article 6*

Les Parties coopèrent en matière d'échanges de données et d'informations liées à la désertification.

#### *Article 7*

Les organismes des Parties contractantes participant à la mise en œuvre de l'Accord seront les instituts compétents, chargés de la synthèse des recherches sur le désert, tels que l'Université Ben-Gurion (Sde Boker et Beersheva) et autres en Israël et la Estación Experimental de Zonas Aridas de Almeria (CSIC), et autres en Espagne.

Les Parties contractantes examineront aussi la possibilité de s'assurer la participation de la Communauté européenne, compte tenu des activités entreprises actuellement par le Groupe de travail du développement économique régional, des Négociations multilatérales découlant de la Conférence de Madrid sur la paix au Moyen-Orient. D'autres organisations internationales telles que la FAO, le PNUE, l'UNESCO, des organisations régionales et autres pourraient également être intéressées.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes s'efforcent d'engager des chercheurs, des experts et des autorités compétentes des pays du Maghreb, de ceux du Machreq et autres pays du Bassin méditerranéen dans les domaines de coopération spécifiés dans le présent Accord.

#### *Article 9*

Aux termes du présent Accord, le Ministère des affaires extérieures de l'Etat d'Israël et le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne seront désignés comme coordinateurs pour sa mise en œuvre.

#### *Article 10*

Pour mettre en œuvre la coopération envisagée dans le présent Accord et assurer des contacts permanents, un Comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes est créé. Il se réunira en principe une fois par an, ou comme convenu entre les Parties, alternativement à Jérusalem et à Madrid, la date des réunions étant arrêtée par la voie diplomatique. Le Comité mixte élaborera un programme de travail pour la période suivante, fixera des directives, fera le point de l'état d'avancement des travaux en matière de coopération bilatérale et multilatérale. Les résultats obtenus pendant la période précédente seront commentés dans les procès-verbaux de chaque session.

#### *Article 11*

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice aux droits et obligations émanant d'autres accords au titre du droit international.

2. Les activités entreprises aux termes du présent Accord sont fonction de l'existence des fonds appropriés et de la législation et réglementation en vigueur dans chaque pays. Chaque Partie contractante assume les coûts de ses activités entreprises dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

#### *Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs formalités constitutionnelles

internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont achevées et il reste valide pendant cinq ans.

Par la suite, il est automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante au plus tard trois mois avant l'expiration de la période quinquennale considérée. L'extinction du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements conclus au titre du présent Accord.

*Article 13*

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Tout amendement ou modification est soumis aux mêmes formalités que pour l'entrée en vigueur.

A moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par une Partie qui informe l'autre par écrit, six mois au moins à l'avance, de son intention d'y mettre fin, l'Accord sera automatiquement prolongé pour des périodes supplémentaires d'un an chacune.

Nonobstant la fin de l'Accord, les activités déjà en cours sont poursuivies jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par le Gouvernement de leurs pays respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 9 novembre 1993, ce qui correspond au 25 Heswah 5754, en deux originaux, en anglais, en espagnol et en hébreu, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour l'Etat  
d'Israël :

SHIMON PERES

YOSSI SARID

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## I

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

*Nota verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel y le comunica que el Acuerdo Hispano-Israelí en el campo de la Desertificación firmado "ad referendum" el pasado día 9 de noviembre, contiene dos disposiciones contradictorias en lo que a la renovación del mismo se refiere: mientras que en el segundo párrafo del art. 12 se indica que "se renovará por nuevos períodos de cinco años...", el segundo párrafo del art. 13 dice que "El presente Acuerdo se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de un año...".

Ante la necesidad de corregir la citada contadicción, este Ministerio propone la supresión del segundo párrafo del art. 13 del Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Israel el testimonio de su alta consideración.

Madrid, 28 de diciembre de 1993

Embajada de Israel  
en Madrid

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and informs it that the Agreement between Spain and Israel on cooperation in the field of desertification, signed *ad referendum* on 9 November 1993, contains two provisions that are mutually contradictory insofar as the renewal of the Agreement is concerned. While the second paragraph of article 12 states that "it shall be . . . renewed for further five-year periods", the second paragraph of article 13 states that "the Agreement will be automatically extended for additional periods of one year each".

In view of the need to correct the aforesaid contradiction, the Ministry of Foreign Affairs proposes the deletion of the second paragraph of article 13 of the Agreement.

Madrid, 28 December 1993

The Embassy of Israel  
in Madrid

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

*Note verbale*

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et l'informe que l'Accord entre l'Espagne et Israël relatif à la coopération dans le domaine de la désertification, signé *ad referendum* le 9 novembre 1993, contient deux dispositions contradictoires en ce qui concerne le renouvellement de l'Accord. Quoique le paragraphe 2 de l'article 12 se lise « . . . il est automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes quinquennales . . . », le paragraphe 2 de l'article 13 se lit « . . . l'Accord sera automatiquement prolongé pour des périodes supplémentaires d'un an chacune ».

Etant donné la nécessité de corriger la contradiction susmentionnée, le Ministère des affaires extérieures propose de supprimer le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord.

Madrid, le 28 décembre 1993

L'Ambassade d'Israël  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## I

## EMBAJADA DE ISRAEL

SM/44/94

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene la honra de comunicar que en respuesta a su nota verbal 1/19 del 28 de diciembre de 1993 referente al Acuerdo Hispano - Israelí en el campo de la Desertificación, firmado "Ad referendum" el pasado día 9 de noviembre, que el Ministerio de Asuntos Exteriores de Israel acepta su propuesta de suprimir el segundo párrafo del artículo 13 del Acuerdo.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid, 25 de enero de 1994

Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid



## [TRANSLATION]

THE EMBASSY OF ISRAEL  
IN MADRID

SM/44/94

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, in reply to note verbale No. 1/19 of 28 December 1993 from the Ministry, concerning the Agreement between Spain and Israel on cooperation in the field of desertification, signed *ad referendum* on 9 November 1993, has the honour to state that the Ministry of Foreign Affairs of Israel accepts its proposal to delete the second paragraph of article 13 of the Agreement.

Madrid, 25 January 1994

The Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL  
À MADRID

SM/44/94

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et, en réponse à la note verbale n° 1/19 du 28 décembre 1993 du Ministère en ce qui concerne l'Accord entre l'Espagne et Israël relatif à la coopération dans le domaine de la désertification, signé *ad referendum* le 9 novembre 1993, a l'honneur de déclarer que le Ministère des affaires extérieures d'Israël accepte la proposition de supprimer le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord.

Madrid, le 25 janvier 1994

Le Ministère des affaires extérieures  
Madrid



**No. 32819**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on scientific and technological cooperation (with  
annex). Signed at Madrid on 10 June 1994**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 23 April 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique  
(avec annexe). Signé à Madrid le 10 juin 1994**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Reino de España y los Estados Unidos de América, en lo sucesivo denominados "las Partes",

Conscientes de la importancia de la cooperación científica y tecnológica para reforzar la tradicional amistad y entendimiento entre sus pueblos,

Deseosos de continuar y alentar la fructífera cooperación entre organismos, instituciones y organizaciones de ambos países, y

Afirmando como sus principales objetivos el reforzamiento de las capacidades científica y tecnológica de ambos países y la expansión y ensanchamiento de las relaciones entre sus comunidades científica y tecnológica;

Por el presente convienen en lo siguiente:

### ARTICULO I

Se emprenderá una cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio en aquellas áreas científicas y tecnológicas que mutuamente se acordaren.

### ARTICULO II

La cooperación científica y tecnológica se basará en los siguientes principios:

a) el mutuo interés y beneficios que para cada país se deriven de las actividades de cooperación;

b) el fomento de una cooperación duradera entre organismos, instituciones y organizaciones de ambos países; y

c) la facilitación por cada país de oportunidades equiparables a los científicos e ingenieros del otro país para dedicarse a la investigación y al estudio en sus instalaciones y programas respectivos de investigación patrocinados o apoyados por el gobierno en áreas de investigación básica y aplicada.

### ARTICULO III

De conformidad con los objetivos del presente Convenio, las Partes fomentarán y favorecerán, según proceda, los contactos y la cooperación directamente entre los organismos gubernamentales, las universidades, los centros de investigación, las

instituciones, las empresas y otras entidades de ambos países, así como la conclusión de acuerdos de ejecución entre ellos para llevar a cabo las actividades de cooperación acogidas al presente Convenio.

#### ARTICULO IV

La cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio podrá abarcar el intercambio de información científica y tecnológica y de científicos y personal técnico, la realización de proyectos de investigación conjuntos o coordinados, la celebración de seminarios y reuniones, y cualesquiera otras formas de cooperación que se acordaren.

#### ARTICULO V

1. Las Partes establecerán una Comisión Conjunta hispano-norteamericana de Cooperación Científica y Tecnológica (a la que en lo sucesivo se denominará "Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología") para supervisar la cooperación científica y tecnológica en el marco del presente Convenio. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología estará copresidida por los funcionarios designados al efecto por el Ministerio español de Asuntos Exteriores y el Departamento de Estado de los Estados Unidos. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología estará compuesta por un número igual de miembros designados por cada Parte.

2. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología revisará y coordinará, según sea necesario, las actividades de cooperación a que alude el presente Convenio y hará recomendaciones a las Partes sobre la forma de mejorar la cooperación así como sobre otros asuntos que considere apropiado.

3. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología se reunirá alternativamente en España y en los Estados Unidos de América.

#### ARTICULO VI

A menos que se acuerde otra cosa, la información científica y técnica de carácter no exclusivo y que se derive de las actividades de cooperación en el marco del presente Convenio estará a disposición de la comunidad científica mundial a través de los cauces habituales y de conformidad con los procedimientos ordinarios de las Partes y las disposiciones del Anexo.

#### ARTICULO VII

1. Las disposiciones para la financiación de la cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio podrán incluir:

a) actividades financiadas conjuntamente según se acuerde por las Partes;

b) actividades en las que cada organismo, institución u organización participante sufragará generalmente los costos relativos a su participación; y

c) actividades financiadas, según proceda, por instituciones privadas o fundaciones de uno o de ambos países.

2. Los fondos asignados a la investigación científica y tecnológica aún disponibles del anterior Convenio Complementario Siete del Acuerdo de Amistad, Defensa y Cooperación entre los el Reino de España y los Estados Unidos de América se emplearán en apoyar proyectos de cooperación conjunta en el marco de este Convenio, si así se estima oportuno por la Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología.

#### ARTICULO VIII

La protección de la propiedad intelectual y los derechos correspondientes serán los señalados en el Anexo, que constituye parte integrante de este Convenio.

#### ARTICULO IX

De conformidad con sus propias leyes y reglamentos, cada Parte facilitará la inmediata entrada y salida en su territorio del equipo y material que haya de utilizarse en relación con la cooperación a que se refiere este Convenio, así como de los efectos personales de los participantes, en las actividades de cooperación acogidas al mismo Convenio.

#### ARTICULO X

Podrán participar en los programas o actividades de cooperación, previa autorización de ambas Partes, organismos e instituciones u organizaciones de terceros países.

#### ARTICULO XI

La cooperación amparada por el presente Convenio estará sujeta a las leyes y normas de las Partes así como a la disponibilidad de los fondos consignados.

#### ARTICULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente, mediante intercambio de Notas, la conclusión de los trámites internos necesarios para la entrada en vigor del Convenio. Este Convenio, tras su firma, será aplicado provisionalmente. El Convenio permanecerá en vigor durante cinco años, prorrogándose automáticamente por períodos de cinco años.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio notificándolo así por escrito a la otra Parte con seis meses de anticipación.

3. El Convenio podrá enmendarse mediante acuerdo escrito entre las Partes.

4. La terminación o expiración del presente Convenio no afectará a la ejecución de cualquier actividad de cooperación emprendida en virtud del mismo y que no se haya ejecutado por completo en el momento de la terminación del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

Hecho en Madrid, por duplicado, el día diez de junio de 1994, en las lenguas española e inglesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER  
Secretario de Estado  
para la Cooperación Internacional  
y para Iberoamérica

Por los Estados Unidos  
de América:

RICHARD GARDNER  
Embajador de los Estados  
Unidos de América

## ANEXO

## PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo VIII del presente Convenio,

Las Partes asegurarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o suministrada al amparo del presente Convenio y de los correspondientes acuerdos de ejecución. Las Partes convienen en notificarse recíprocamente, y en el momento oportuno, cualesquiera invenciones u obras sujetas a derechos de autor que surjan al amparo del presente Convenio y en procurar oportunamente la protección de dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo dispuesto en el presente Anexo.

## I. AMBITO

A. El presente Anexo será aplicable a todas las actividades cooperativas emprendidas al amparo del presente Convenio, excepto en la medida en que las Partes o quienes ellas designen convengan expresamente otra cosa.

B. A los efectos del presente Convenio, "propiedad intelectual" tendrá el significado que figura en el artículo 2 del Convenio estableciendo la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

C. El presente Anexo se refiere a la asignación de derechos, intereses y regalías (*royalties*) entre las Partes. Cada Parte garantizará a la otra Parte la obtención de los derechos a la propiedad intelectual asignados de conformidad con el Anexo mediante, si fuere necesario, la obtención de dichos derechos de sus propios participantes mediante contratos u otros medios legales. El presente Anexo no modificará ni afectará de otro modo a la asignación entre una Parte y sus nacionales, que vendrá determinada por las leyes y prácticas de dicha Parte.

D. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan de la aplicación del presente Convenio se resolverán mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuere necesario, entre las Partes o quienes ellas designen. Una controversia podrá ser sometida, de mutuo acuerdo entre las Partes, a un tribunal arbitral que ejerza un arbitraje vinculante de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional. Salvo acuerdo en contrario por escrito entre las Partes o quienes ellas designen, regirán las normas de arbitraje de la CNUDMI.

E. La denuncia o expiración del presente Convenio no afectará a los derechos u obligaciones dimanantes del presente Anexo.



## II. ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de regalías (*royalties*) en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos de revistas, informes y libros de carácter científico y técnico que resulten directamente de la cooperación establecida al amparo del presente Convenio. En todos los ejemplares distribuidos al público de una obra sujeta a derechos de autor elaborada al amparo de la presente disposición se indicarán los nombres de los autores de la obra a menos que un autor renuncie expresamente a ser mencionado. Cada Parte o entidad participante tendrá derecho a revisar la traducciones antes de su distribución pública según lo que se disponga en los acuerdos de ejecución.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual distintas de las mencionadas en el anterior apartado A de esta Sección II se asignarán como sigue:

1. Los investigadores visitantes, por ejemplo los científicos que se encuentren de visita primordialmente con el fin de perfeccionar su formación, recibirán los derechos de propiedad intelectual según las normas de la institución anfitriona aplicables a los nacionales del país a que pertenezca la institución. Además, cada investigador visitante mencionado como inventor o autor tendrá derecho al tratamiento nacional con respecto a cualesquiera regalías (*royalties*), percibidas por la institución receptora procedentes de la concesión de licencias sobre dicha propiedad intelectual. Asimismo, cada investigador visitante mencionado como inventor o autor gozará del tratamiento nacional del país anfitrión por lo que respecta a premios, beneficios, gratificaciones u otros galardones de conformidad con la práctica de la institución anfitriona.

2. A) Respecto de la propiedad intelectual creada durante la investigación conjunta, es decir, la investigación cooperativa sufragada por ambas Partes y cuyo ámbito se convenga entre ellas por adelantado, las Partes o quienes ellas designen elaborarán conjuntamente un plan de gestión de la tecnología. En este plan se tendrán en cuenta las contribuciones relativas de las Partes y de sus participantes, los beneficios de la concesión de licencias exclusivas por territorios o por áreas de utilización, los requisitos impuestos por las legislaciones internas de las Partes, la asignación de derechos y la distribución eventual de beneficios y los demás elementos que se consideren apropiados. En el acuerdo inicial de cooperación para la investigación podrá incluirse el plan de gestión de la tecnología para dicha cooperación específica.

B) Si las partes o quienes ellas designen no pueden llegar a un acuerdo sobre un plan conjunto de gestión de la tecnología dentro de un plazo razonable que no exceda de seis meses desde el momento en que llegue al conocimiento de una Parte la creación de la propiedad intelectual de que se trate, cada Parte podrá designar un licenciataria coexclusivo que tendrá así derechos en cualquier país del mundo, incluidos los Estados Unidos

y España. Cada Parte notificará a la otra, con dos meses de antelación, la realización de una designación de conformidad con el presente apartado. Cuando ambas Partes (o sus licenciarios) exploten la propiedad intelectual en un país, compartirán a partes iguales el coste razonable de la protección de la propiedad intelectual en dicho país.

C. Un programa específico o una investigación específica tendrá únicamente la consideración de investigación conjunta a efectos de la asignación de derechos a la propiedad intelectual cuando se le designe como tal en el correspondiente acuerdo de ejecución; en caso contrario, la asignación de derechos a la propiedad intelectual se hará de conformidad con el apartado II.B.1.

D. No obstante lo dispuesto en el apartado II.B.2 A) y B), si un tipo de propiedad intelectual está protegido por las leyes de una Parte pero no por las de la otra Parte, la Parte cuyas leyes prevean este tipo de protección tendrá derecho a todos los derechos e intereses a nivel mundial, salvo acuerdo en contrario de las Partes. Las personas designadas como inventores o autores de la propiedad intelectual tendrán derecho, sin embargo, al tratamiento nacional por lo que respecta a las regalías (*royalties*) percibidas por una u otra institución procedentes de la concesión de licencias sobre dicha propiedad intelectual.

### III. INFORMACION COMERCIAL-CONFIDENCIAL

En el caso de que se suministre o se cree al amparo del Convenio información identificada oportunamente como comercial-confidencial, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de conformidad con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información podrá identificarse como "comercial-confidencial" si una persona que tenga una información puede obtener de la misma un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre los que no la posean, si la información no es de conocimiento general o públicamente accesible a partir de otras fuentes, y si el propietario no ha divulgado previamente la información sin imponer en el momento oportuno la obligación de mantenerla confidencial.

---

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of Spain and the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware of the importance of scientific and technological cooperation for the strengthening of the traditional friendship and understanding between their peoples;

Desiring to continue and encourage the fruitful cooperation between agencies, institutions and organizations of the two countries; and

Affirming their principal objectives to strengthen the scientific and technological capabilities of the two countries and to broaden and expand relations between their scientific and technological communities;

Hereby agree as follows:

ARTICLE I

-----

Scientific and technological cooperation under this Agreement shall be undertaken in such scientific and technological areas as may be mutually agreed.

ARTICLE II

-----

Scientific and technological cooperation shall be based on the following principles:

- (a) the mutuality of interest and the benefits to each country of the cooperative activities;
- (b) the encouragement of lasting cooperation between agencies, institutions and organizations of the two countries; and
- (c) the provision of comparable opportunities for scientists and engineers from the other country to engage in research and study in their respective facilities and government-sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas.

ARTICLE III

-----

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 10 June 1994 by signature, and definitively on 18 January 1996, the date on which the Parties notified each other (on 10 July 1995 and 18 January 1996) of the completion of their internal procedures, in accordance with article XII (1).

centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

#### ARTICLE IV

-----

Scientific and technological cooperation under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of seminars and meetings, and such other forms of cooperation as may be agreed.

#### ARTICLE V

-----

1. The Parties shall establish a Spain-United States Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "The Joint Commission for S&T") for the oversight of scientific and technological cooperation under this Agreement. Designated officials of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Department of State of the United States shall co-chair the Joint Commission for S&T. The Joint Commission for S&T shall be composed of an equal number of members appointed by each Party.

2. The Joint Commission for S&T shall review and coordinate, as necessary, cooperative activities under this Agreement and shall make recommendations to the Parties on ways to improve cooperation and on other matters as it deems appropriate.

3. The Joint Commission for S&T shall meet alternately in Spain and the United States.

#### ARTICLE VI

-----

Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the Parties and the procedures of the Annex, unless otherwise agreed.

#### ARTICLE VII

-----

1. Arrangements for funding scientific and technological cooperation under this Agreement may include:

(a) activities jointly financed as agreed by the Parties;

(b) activities in which each participating agency, institution, or organization generally bears the costs relating to its participation; and

(c) activities financed, as appropriate, by private institutions or foundations of one or both countries.

2. Funds for scientific and technological research which remain from Complementary Agreement Seven of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the Kingdom of Spain and the United

States of America shall be used to support joint projects under this Agreement as deemed appropriate by the Joint Commission for Science and Technology.

ARTICLE VIII  
-----

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE IX  
-----

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the prompt entry into and exit from its territory of equipment and material to be utilized in connection with cooperation under this Agreement, as well as the personal effects of scholars participating in cooperation under this Agreement.

ARTICLE X  
-----

Institutions, organizations, or agencies of third countries may participate in the cooperative programs or activities with the approval of the Parties.

ARTICLE XI  
-----

Cooperation in these fields under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties and to the availability of appropriated funds.


ARTICLE XII  
-----

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes in which the Parties have notified each other that they have completed their internal processes necessary to bring this Agreement into force. Upon signature, the Parties shall provisionally apply the Agreement. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for five-year periods.
2. Either Party may terminate the Agreement upon six months' written notice to the other Party.
3. The Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
4. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the carrying out of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


DONE at Madrid, in duplicate, this 10th day of June, 1994, in the Spanish and English Languages, each text been equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "José Luis Dicenta Ballester".

1

For the United States  
of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Richard Gardner".

2

---

<sup>1</sup> José Luis Dicenta Ballester.

<sup>2</sup> Richard Gardner.

## ANNEX

## INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement,

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

## I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.<sup>1</sup>

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

## II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

named. Each Party or participating entity shall have the right to review translations before their public distribution, as provided for in implementing arrangements.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in section II, A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution as applicable to nationals of the country to which the institution belongs. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall be entitled to national treatment in regard to any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property. Furthermore, each visiting researcher named as an inventor or author shall enjoy national treatment from the host country with regard to prizes, profits, bonuses or other awards, in accordance with the practice of the host institution.

2. (a.) For intellectual property created during joint research, i.e., cooperative research supported by both Parties and whose scope is agreed in advance by them, the Parties or their designees shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their participants, the benefits of exclusive licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the parties' domestic laws, the allocation of rights and the eventual distribution of benefits, and other factors deemed appropriate. The initial research cooperation arrangement may include the technology management plan for that specific cooperation.

(b.) If the Parties or their designees cannot reach agreement on a joint technology plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each Party may designate one co-exclusive licensee to have rights in any country of the world including the United States and Spain. Each Party shall notify the other two months prior to making a designation under this paragraph. When both Parties (or their licensees) exploit the intellectual property in a country, they shall share equally the reasonable cost of intellectual property protection in that country.

(c.) A specific program or research shall be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in the relevant implementing arrangement, otherwise the allocation of rights to intellectual property shall be in accordance with Paragraph II.B.1.

(d.) Notwithstanding Paragraph II.B.2.(a) And (b), if a type of intellectual property is protected by the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide, unless the Parties agree otherwise. Persons named as inventors, or authors of the intellectual property, shall be entitled, nonetheless, to national treatment regarding the royalties earned by either institution from the licensing of such intellectual property.



### III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNOLOGIQUE

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »;

Conscients de l'importance que revêt la coopération scientifique et technologique pour le renforcement de l'amitié et de la compréhension traditionnelles entre leurs peuples;

Désireux de poursuivre et d'encourager la coopération efficace entre les services, institutions et organisations des deux pays; et

Proclamant comme leurs principaux objectifs le renforcement des moyens scientifiques et technologiques des deux pays et l'intensification des relations entre leurs communautés scientifiques et technologiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération scientifique et technologique au titre du présent Accord est entreprise dans les domaines scientifiques et technologiques choisis d'un commun accord.

*Article II*

La coopération scientifique et technologique est fondée sur les principes suivants :

a) La mutualité des intérêts et des avantages que chaque pays retire des activités coopératives;

b) L'encouragement donné à une coopération durable entre les services, institutions et organisations des deux pays; et

c) L'offre d'occasions comparables aux chercheurs et ingénieurs de l'autre pays pour se lancer dans la recherche et l'étude dans leurs installations respectives et dans le cadre de programmes patronnés ou soutenus par le Gouvernement dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée.

*Article III*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les contacts et la coopération directs entre les services du Gouvernement, les universités, les centres de recherche, les institutions, les entreprises et autres personnes morales des deux pays, ainsi que la conclusion d'accords d'exécution pour le déroulement des activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 10 juin 1994 par la signature, et à titre définitif le 18 janvier 1996, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 10 juillet 1995 et 18 janvier 1996) l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

#### *Article IV*

La coopération scientifique et technologique au titre du présent Accord peut inclure l'échange de renseignements scientifiques et technologiques, celui de chercheurs et de personnels techniques, l'exécution de programmes de recherches conjoints ou coordonnés, l'organisation de réunions ou de colloques et toutes autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

#### *Article V*

1. Les Parties établissent une Commission mixte américano-espagnole pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée « la Commission mixte pour la S&T »), chargée de suivre l'évolution de la coopération scientifique et technologique au titre du présent Accord. Les fonctionnaires désignés du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et du Département d'Etat des Etats-Unis assurent conjointement la présidence de ladite Commission. Cette dernière est composée à égalité de membres désignés par chaque Partie.

2. La Commission mixte pour la S&T examine et coordonne, suivant les besoins, les activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord et fait des recommandations aux Parties sur les moyens d'améliorer ladite coopération ainsi que sur d'autres matières, dans la mesure où elle le juge opportun.

3. La Commission mixte pour la S&T se réunit alternativement en Espagne et aux Etats-Unis.

#### *Article VI*

Les renseignements scientifiques et techniques de caractère non confidentiel, recueillis au cours de l'exécution des activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord, sont mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les moyens habituels, conformément aux procédures normalement appliquées par les Parties et conformément aux procédures prévues dans l'Annexe, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

#### *Article VII*

1. Les dispositions relatives au financement de la coopération scientifique et technologique au titre du présent Accord concernent :

a) Des activités financées conjointement, selon accord intervenu entre les Parties;

b) Des activités pour lesquelles chaque service, institution ou organisation qui y participe, assume en général les coûts liés à sa participation; et

c) Des activités financées selon le cas par des institutions ou des fondations privées de l'un ou des deux pays.

2. Les fonds affectés à la recherche scientifique et technologique, qui subsistent au titre de l'Accord complémentaire n° 7 relatif à l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, sont utilisés pour les projets communs entrepris dans le cadre du présent Accord si la Commission mixte le juge bon.

*Article VIII*

La protection de la propriété intellectuelle et les droits qui y sont attachés sont ceux qui sont exposés dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article IX*

Chaque Partie facilite, conformément à sa législation et à sa réglementation, l'entrée dans son territoire et la sortie de celui-ci de l'équipement et du matériel destinés à la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord, ainsi que les effets personnels des chercheurs participant à la coopération dans le cadre du présent Accord.

*Article X*

Des institutions, organisations ou services de pays tiers peuvent participer aux programmes ou aux activités de coopération avec l'approbation des Parties.

*Article XI*

La coopération dans ces secteurs, dans le cadre du présent Accord, est régie par la législation et la réglementation des Parties et elle est tributaire de l'existence des fonds appropriés.

*Article XII*

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange des notes par lesquelles les Parties s'informent réciproquement qu'elles ont achevé leurs formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. A sa signature, les Parties l'appliquent à titre provisoire. Ledit Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour d'autres périodes quinquennales.

2. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord après notification écrite adressée six mois à l'avance à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être amendé après accord écrit des Parties.

4. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des activités coopératives entreprises au titre du présent Accord et qui ne seraient pas complètement achevées au moment de l'expiration dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid en double exemplaire le 10 juin 1994 en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

RICHARD GARDNER

## ANNEXE

## PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VIII du présent Accord,

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord ou des accords de mise en œuvre pertinents. Les Parties s'engagent à se notifier mutuellement en temps opportun toutes inventions ou tous ouvrages bénéficiant de droits exclusifs qui résultent du présent Accord et à obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits à celle-ci sont alloués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

## I. PORTÉE

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, à moins d'une disposition contraire spécifiquement convenue entre les Parties ou leurs représentants.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967<sup>1</sup>.

C. La présente Annexe fixe la répartition des droits, des intérêts et des redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre obtienne les droits à la propriété intellectuelle alloués, conformément à la présente Annexe, en acquérant lesdits droits de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ni ne restreint de quelque manière que ce soit l'attribution entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord sont résolus par voie de négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend est soumis à un tribunal d'arbitrage en vue d'une décision ayant force obligatoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant du présent Accord.

## II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique, résultant directement de la coopération dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage distribué publiquement, dont tous les droits sont réservés et qui aurait été rédigé aux termes de la présente disposition, doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur déclare expressément qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné. Chaque Partie ou organisme participant a le droit de revoir les traductions avant leur diffusion publique, comme prévu dans les accords d'exécution.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits dans la section II, A ci-dessus, sont attribués de la manière suivante :

1. Les chercheurs de passage, tels que par exemple les scientifiques dont la visite a essentiellement pour but de parfaire leur éducation, bénéficient de droits de propriété intel-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

lectuelle dans le cadre des politiques de l'institution hôte, applicables aux ressortissants du pays auquel l'institution appartient. En outre, chaque chercheur de passage, désigné comme inventeur ou auteur, peut prétendre au traitement national en ce qui concerne toute redevance perçue par l'institution hôte à la suite de l'octroi de droits d'exploitation de brevets à l'égard de ladite propriété intellectuelle. Par ailleurs, chaque chercheur de passage, désigné comme inventeur ou auteur, peut prétendre au traitement national de la part du pays hôte en ce qui concerne les prix, bénéfices, primes ou autres récompenses, conformément à la pratique de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet de recherche conjoint, c'est-à-dire des activités de recherche en coopération appuyées par les deux Parties et dont l'objectif a été convenu à l'avance entre elles, les Parties ou leurs représentants désignés élaborent conjointement un plan de gestion technologique. Ledit plan examine les contributions des Parties et de leurs participants, les avantages résultant d'un brevet exclusif par territoire ou par secteur d'utilisation, les conditions imposées par la législation nationale des Parties, l'attribution des droits et la répartition éventuelle des avantages, ainsi que tous autres facteurs jugés pertinents. L'accord fondamental concernant la coopération en matière de recherche contient ledit plan pour cette coopération spécifique.

b) Si les Parties ou leurs représentants désignés ne peuvent se mettre d'accord sur un plan technique conjoint dans un laps de temps raisonnable qui ne dépassera pas six mois à partir du moment où une Partie apprend la création de la propriété intellectuelle en question, chaque Partie peut désigner un co-bénéficiaire exclusif qui jouit des droits dans n'importe quel pays du monde, y compris les Etats-Unis et l'Espagne. Chaque Partie informe l'autre, deux mois avant de procéder à la désignation, aux termes du présent paragraphe. Lorsque les deux Parties (ou leurs bénéficiaires) exploitent la propriété intellectuelle dans un pays, elles partagent également le coût normal de la protection de la propriété intellectuelle dans ledit pays.

c) Un programme ou des recherches spécifiques sont considérés comme recherche conjointe pour ce qui est de la répartition des droits à la propriété intellectuelle uniquement lorsqu'ils sont désignés comme tels dans l'accord pertinent de mise en œuvre, autrement l'attribution des droits à la propriété intellectuelle est faite conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1.

d) Nonobstant le paragraphe II.B.2, a et b, lorsqu'une forme de propriété intellectuelle est protégée par la législation d'une Partie mais non par celle de l'autre, la Partie dont la législation assure ce type de protection est autorisée à jouir de tous les droits et intérêts dans le monde entier, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les personnes désignées comme inventeurs ou auteurs de la propriété intellectuelle peuvent néanmoins prétendre à un traitement national en ce qui concerne les redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions, à la suite de l'octroi du droit d'exploitation d'un brevet.

### III. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS À CARACTÈRE ÉCONOMIQUE

Lorsque des informations reconnues en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique, sont créées ou fournies dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations, conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Les informations sont désignées comme étant de nature confidentielle sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

**No. 32820**

---

**SPAIN  
and  
ALGERIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Madrid on 23 December 1994**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.*

*Registered by Spain on 23 April 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des  
investissements. Signé à Madrid le 23 décembre 1994**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA  
ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR PARA LA PROMO-  
CIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República Argelina Democrática y Popular,  
en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en interés mutuo de  
ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones  
realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes  
en el territorio de la otra,

y

convencidos de que la promoción y protección de las inversiones  
contribuyen a estimular las transferencias de capital y tecnología  
entre ambos países en beneficio de su desarrollo económico,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversiones" designa todo tipo de activos, bienes  
o derechos relativos a una inversión, cualquiera que sea su  
naturaleza, invertidos de acuerdo con la legislación del país  
receptor de la inversión y en particular, pero no  
exclusivamente:
  - a) acciones y toda otra forma de participación en  
sociedades;
  - b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones  
realizadas con el propósito de crear valor económico;



- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, usufructos, derechos de prenda y otros derechos similares;
- d) derechos de la propiedad intelectual, tales como patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y Know-how;
- e) derechos otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, de conformidad con la legislación del país receptor de la inversión y en particular las concesiones relacionadas con la prospección, cultivo, extracción y explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma de la inversión o de la reinversión no afectará su calificación de inversión a condición de que esta modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

2. El término "inversor" designa:
  - a) toda persona física que tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación vigente y que efectúe una inversión sobre el territorio de la otra Parte Contratante.
  - b) toda persona jurídica y particularmente compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles, así como cualquier otra forma de sociedad constituida y organizada según la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede social en el territorio de esa Parte Contratante.
3. El término "rentas de inversión" designa los rendimientos producidos por una inversión realizada de acuerdo con la definición contenida en el apartado uno del presente Artículo, e incluye, en particular, beneficios, dividendos e intereses.
4. El término "territorio" designa, además de las zonas delimitadas por las fronteras terrestres, las zonas marítimas,

incluidos el suelo y subsuelo marítimos, bajo la soberanía de las Partes Contratantes o sobre las cuales éstas ejercen, conforme al Derecho Internacional, derechos soberanos o jurisdiccionales relativos a la prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

**ARTICULO 2**  
**PROMOCION Y ADMISION**

1. Cada Parte Contratante admitirá y fomentará las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante conforme a sus disposiciones legales y a las disposiciones del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, las disposiciones del presente Acuerdo no serán aplicables a las controversias cuyo origen sea anterior a la fecha de su entrada en vigor.

**ARTICULO 2**  
**PROTECCION**

1. Cada Parte Contratante protegerá las inversiones efectuadas en su territorio, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante, y no obstaculizará mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
2. Cada Parte Contratante se esforzará por conceder, en el marco de su legislación, las autorizaciones necesarias en relación con las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 4****TRATAMIENTO**

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.
2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por sus propios inversores o por inversores de un tercer país, que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.
3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra organización de asistencia económica regional o en virtud de un acuerdo concluido con un tercer país a fin de evitar la doble imposición o en virtud de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

**ARTICULO 5****NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características y efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria.
2. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de efectos similares que pudiera ser adoptada deberá dar lugar al pago de una indemnización adecuada, en moneda convertible y sin demora injustificada. La cuantía de la indemnización será igual al valor real que la inversión tenía el día antes

a aquél en que las citadas medidas se hayan adoptado o conocido públicamente.

3. A petición del inversor afectado, la legalidad de cualquier nacionalización, expropiación u otras medidas de efectos similares y el importe y las modalidades de pago de la indemnización podrán ser revisadas por cualquier jurisdicción competente, de conformidad con la legislación vigente de la Parte Contratante en el territorio de la cual se haya efectuado la inversión.

#### **ARTICULO 6**

#### **COMPENSACIÓN POR PERDIDAS**

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, a un conflicto armado, a un estado de emergencia nacional, o a cualquier revuelta en el territorio de esta última, se beneficiarán, a título de reparación, indemnización o compensación, de un tratamiento no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo en concepto de reparación, indemnización o compensación, se realizará de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

#### **ARTICULO 7**

#### **TRANSFERENCIA**

Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, conforme a su legislación y, una vez cumplidas todas sus obligaciones fiscales, en relación a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente los pagos relativos a esas inversiones y en particular:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;

- las indemnizaciones previstas en el Artículo 5;
- las compensaciones previstas en el artículo 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones percibidas por los trabajadores de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

Las transferencias se realizarán en divisas libremente convertibles al tipo de cambio oficial aplicable en la fecha de la transferencia y en un plazo no superior a tres (03) meses.

#### **ARTICULO 8**

##### **CONDICIONES MAS FAVORABLES**

1. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante, no se verán afectadas por el presente Acuerdo.
2. Cada Parte Contratante respetará en todo momento las obligaciones contraídas con los inversores de la otra Parte Contratante.

#### **ARTICULO 9**

##### **PRINCIPIO DE SUBROGACION**

1. Si una de las Partes Contratantes o la agencia por ella designada efectúa pagos a favor de uno de sus inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales otorgada, con arreglo a su propia reglamentación, en relación con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante o de su agencia en los derechos y acciones de dicho inversor.

2. Esta subrogación no excederá los derechos originales de dicho inversor y los pagos mencionados no afectarán al derecho del beneficiario de la garantía a recurrir a los mecanismos arbitrales previstos en el Artículo 11. En cuanto a la transferencia de los pagos a efectuar a la otra Parte Contratante o a su agencia le serán aplicables las disposiciones de los artículos 5, 6 y 7 del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 10

#### CONTROVERSIAS DE INTERPRETACION DEL ACUERDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.
2. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometido, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como Presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses (03) y el Presidente en el plazo de cinco meses (05) a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes hubiere comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.
4. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Secretario General de las

Naciones Unidas que efectúe la designación pertinente. Si el Secretario General fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otra causa se hallare impedido para realizar dicha función, el Secretario General Adjunto que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes procederá a realizar las designaciones necesarias.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo el tribunal establecerá su propio procedimiento.
7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

#### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E

#### INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes tratarán de arreglar las diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, la controversia podrá someterse a elección del inversor:
  - a un tribunal de arbitraje de acuerdo con el Reglamento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo,
  - a la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París,
  - al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.
  - al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.
  
3. El arbitraje se basará en:
  - las disposiciones del presente Acuerdo,
  - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley,
  - las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
  
4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.



**ARTICULO 12****ENTRADA EN VIGOR. PRÓRROGA. DENUNCIA**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se prorrogará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones previstas en los artículos 1 a 11 seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en Madrid, a 23 de Diciembre de 1994 en dos originales cada uno en lengua española, árabe y francesa, los tres textos hacen igualmente fe.

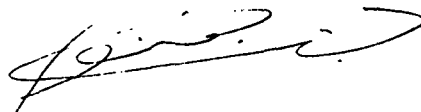
Por el Reino  
de España:

“a.r.”



El Ministro de Comercio y Turismo,  
JAVIER GÓMEZ NAVARRO


Por la República  
Argelina Democrática y Popular:




El Ministro de Finanzas,  
AHMED BENBITOUR

ب... مدريد... في... 23... ديسمبر... 1994

عن الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

  
أحمد بن بيتور

عن المملكة الإسبانية

  
خافير قويلمان نزاروا

- القانون الوطني للطرف المتعاقد الذي تم على إقليمه الإستثمار بما في ذلك التنظيمات المتعلقة بتنازع القوانين .

- تنظيمات و مبادئ القانون الدولي ، المقبولة عادة .

4) تعتبر قرارات التحكيم نهائية و لا تقبل الطعن بالنسبة للطرفين المتنازعين - يلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات وفق تشريعه الوطني .

#### المادة الثانية عشر : الدخول حيز التنفيذ، التمديد، الإلغاء

1) يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ في اليوم الذي يشعر الطرفان بعضهم بعض حول إتمام الإجراءات الدستورية الداخلية و المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ . يبقى الإتفاق ساري المفعول خلال مدة أولية من عشرة سنوات و يمدد ضمناً عدد متتابعة من سنين .

يمكن للطرفين المتعاقدين إلغاء الإتفاق الحالي من خلال إشعار كتابي يأتي ستة أشهر قبل تاريخ إنتهاء هذا الإتفاق .

2) في حالة إلغاء الإتفاق الحالي فإن الأحكام الواردة في المادتين الأولى و الحادية عشر المذكورة أعلاه تبقى تطبيق خلال مدة عشر سنوات، على الإستثمارات المنجزة قبل إلغاءه .

أعد في نسختين أصليتين بكل من اللغات الإسبانية ، العربية و الفرنسية و النصوص الثلاثة تتمتع بنفس القوة القانونية .

الطرف المتعاقد، يحاول الطرفان معالجة هذا النزاع قدر الإمكان عن طريق التراضي .

2) وإذا لم يكن ممكناً حل النزاع في مدى ستة أشهر، إبتداءً من تاريخ الإشعار الكتابي المذكور في الفقرة الأولى، فإن المستثمر يستطيع، بناءً على إختياره تقديمه :

- لمحكمة تحكيمية طبقاً لتنظيم مؤسسة التحكيم للغرفة التجارية باستكهولم .

- لتحكيم الغرفة التجارية الدولية بباريس .

- للمحكمة التحكيمية المنشأة لهذا الغرض والمبينة من خلال تنظيم التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي .

- إلى المركز الدولي لحل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات (م د ح ن إ) والمنشأ بموجب (الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات المرتبطة بالاستثمارات ما بين الدول ورعايا الدول الأخرى) والمعد بواشنطن إبتداءً من 18 مارس 1965، وذلك في حالة ما إذا كانت كلا الدولتين الطرف في هذا الإتفاق قد إنضمت إلى هذه الإتفاقية .

3) يأخذ التحكيم بعين الإعتبار :

- أحكام الإتفاق الحالي

تعيين المحكم الثالث خلال المدة المحددة ، يستطيع أحد الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الأمين العام للأمم المتحدة القيام بهذا الاختيار . إذا كان الأمين العام مواطناً لأحد الطرفين المتعاقدين أو لم يستطيع أداء مهمته لسبب آخر ، يقوم الأمين العام المساعد الأكثر أقدمية و الذي لا يتمتع بجنسية أحد الطرفين المتعاقدين ، بالتعيينات الضرورية .

5) تصدر المحكمة التحكيمية تقريرها آخذة بعين الاعتبار القانون ، الأحكام الواردة في هذا الإتفاق أو في كل إتفاق أخر ساري المفعول بين الطرفين المتعاقدين إلى جانب مبادئ القانون الدولي المقبولة عالمياً .

6) تعدد المحكمة طريقته الإجرائية الخاصة بها إلا إذا قرر الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك .

7) تتخذ المحكمة قرارها بأغلبية الأصوات ، ويكون هذا القرار نهائياً ولا يقبل الطعن فيه من الطرفين المتعاقدين .

8- يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف المحكم الذي قامت بتعيينه و مصاريف المتعلقة بتمثيله خلال إجراءات التحكيم . أما المصاريف الأخرى ، بما فيها تلك الخاصة بالرئيس فإن الطرفان المتعاقدان يتحملانها بالتساوي .

### المادة الحادية عشر : النزاعات القائمة بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

1) يشعر مستثمر الطرف المتعاقد الآخر كتابياً وبالتفصيل الطرف المتعاقد المستقبل للإستثمار حول النزاعات الناتجة بينه وبين هذا

2) لا يتجاوز هذا الحلول الحقوق الأصلية لهذا المستثمر والتسديدات المذكورة لا تؤثر في حق المستفيد من الضمان في اللجوء إلى آليات التحكيم المنصوص عليها في المادة 11 و فيما يخص تحويل التسديدات التي تقدم إلى الطرف المتعاقد الآخر أو وكالته . فإنه سنطبق أحكام المواد 5، 6 و 7 من الإتفاق الحالي .

### المادة العاشرة : النزاعات بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تأويل الإتفاق

- 1) كل جدال يقع بين الطرفين المتعاقدين حول تأويل أو تطبيق الإتفاق الحالي ، يجب أن يحل بقدر الإمكان بين حكومتى الطرفين المتعاقدين .
- 2) و إذا لم يكن ممكنا حل هذا النزاع بهذه الطريقة في مدى ستة أشهر من تاريخ إبتداء المفاوضات فإنه سيعال ، بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ، إلى محكمة تحكيمية .
- 3) تشكل هذه المحكمة التحكيمية على النحو التالي :

يعين كل طرف متعاقد حكما في مدى ثلاثة أشهر و يختار كلا الحكامين مواطنا من بلد آخر كرئيس و ذلك في مدة خمسة أشهر من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنيته لاحالة النزاع إلى محكمة تحكيمية .

4) إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين حكما في الأجال المحددة ، فإن الطرف المتعاقد الآخر يستطيع أن يطلب من الأمين العام للأمم المتحدة لإختيار هذا الحكم . وفي حالة ما إذا نتوصل الحكامين إلى إتفاق حول

\* المقاصات المنصوص عليها في المادة السادسة ،  
 \* النتائج من البيع أو من التصفية الكلية أو الجزئية لإستثمار ما ،  
 \* المرتبات ، الأجرور المكافآت الأخرى المحصل عليها من قبل عمال أحد  
 الطرفين المتعاقدين الذين يكونون قد حصلوا من قبل الطرف المتعاقد  
 الآخر على رخص عمل متصلة بإستثمار ما .

تتم التحويلات في مدى لا يتجاوز ثلاثة أشهر و بعملة قابلة للتحويل بكل  
 حرية مع إستعمال معدل الصرف الرسمي المطبق في تاريخ التحويل .

#### المادة الثامنة : شروط أكثر إمتيازاً

1) إذا منح أحد الطرفين لإستثمارات الطرف الآخر شروطاً أكثر إمتيازاً  
 من تلك محددة في هذا الإتفاق ، فإن هذه الشروط لا تعدل بأي حال  
 من الأحوال بموجب هذا الإتفاق .

2) يحترم كل طرف متعاقد وفي جميع الأوقات الإلتزامات المبرمة مع  
 مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

#### المادة التاسعة : مبدأ الحلول محل الآخر

1) إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الهيئة التي يكون قد عينها  
 بتسديدات لفائدة أحد مستثمريه ، بموجب ضمان مقدم ضد المخاطر غير  
 التجارية، في إطار إحترام تنظيماته الخاصة، لإستثمار منجز على  
 إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يعترف هذا الأخير بحلول الطرف المتعاقد  
 الأول أو وكالته محل المستثمر المعني في حقوقه و نشاطاته .

يمكن ، وبطلب من المستثمر المعني ، أن يعاد النظر من طرف كل محكمة مختصة طبقا للتشريعات السارية المفعول لدى الطرف المتعاقد الذي انجز على إقليمه الإستثمار ، في شرعية كل تأميم ، نزع للملكية أو أية تدابير أخرى ذات آثار مماثلة ، في مبلغ وفي طرق الدفع للتعويضات .

#### المادة السادسة : المقاصة بسبب الخسائر

إن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين تضررت إستثماراتهم أو عائدات إستثماراتهم المنجزة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر بسبب حرب ، نزاع مسلح ، حالة طوارئ وطنية أو ثورة حدثت على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يستفيدون ، من هذا الأخير في إطار تعويض أو مقاصة ، من معاملة لا تقل إمتيازاً عن الذي يمنحه هذا الطرف المتعاقد الآخر لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى .

كل دفع تم في إطار التصليح ، التعويض أو المقاصة ، طبقا لهذه المادة يجب أن يتم بصورة سريعة ، مناسبة ، فعلية وقابلة للتحويل بكل حرية .

#### المادة السابعة : التحويلات

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، طبقا لتشريعاته وبعد إتمام جميع الإلتزامات الجبائية فيما تخص الإستثمارات المنجزة على إقليمه ، إمكانية التحويل الحر للتسديدات المتعلقة بهذه الإستثمارات ، خاصة :

- \* مداخيل الإستثمار كما هي معرفة في المادة الأولى ،
- \* التعويضات المنصوص عليها في المادة الخامسة ،



2) لا تكون هذه المعاملة أدنى إمتيازاً من التي يمنحها كلا الطرفين المعتمدان للإستثمارات المنجزة على إقليمه من طرف مستثمريه أو تلك المنجزة من طرف مستثمري بلد آخرى يتمتع بمعاملة الدولة الأكثر رعاية .

3- غير أن هذه المعاملة لا تطبق على الإمتيازات التي يمنحها طرف متعاقد لمستثمري دولة أخرى بسبب مشاركته في منطقة لتبادل الحر، إتحاد جمركي، سوق مشتركة أو أي تنظيم آخر للمساعدة إقتصادية جهوية أو بموجب إتفاق مبرم مع بلد آخر لتفادي الضريبة المزدوجة أو بموجب أي إتفاق آخر في الميدان الجبائي .

#### المادة الخامسة : التأميم ونزع الملكية

إن التأميم ونزع الملكية أو أية تدابير ذات خصائص وأثار مشابهة والتي يمكن أن تتخذها سلطات أحد الطرفين المتعاقدين حيال إستثمارات على إقليمها، لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، يجب أن تتخذ، بصفة مطلقة، لدوافع المنفعة عامة، طبقاً لأحكام قانونية، ولا يجب أن تكون في أية حال ذات طبيعة تمييزية .

إن كل تأميم، نزع ملكية أو أية تدابير أخرى ذات أثار مماثلة والتي يمكن تعدث يجب أن ترفق بدفع تعويض مناسب بعملة قابلة للتحويل وهذا، بدون أي تأخر غير مبرر .

يكون مبلغ التعويض مساوياً للقيمة الحقيقية للإستثمار السائدة عشية اليوم الذي أتخذت فيه الإجراءات أو أعلن فيه عنها .

### المادة الثانية : التشجيع والقبول

1) يقبل ويشجع كل من الطرفين المتعاقدين الإستثمارات المنجزة على إقليميه من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، طبقاً لأحكامها القانونية و أحكام هذا الإتفاق .

2) يطبق هذا الإتفاق أيضا على الإستثمارات المنجزة، قبل دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ، من طرف مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر. غير أن أحكام هذا الإتفاق لا تطبق على النزاعات الناشئة قبل تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ .

### المادة الثالثة : الحماية

1) يحمي كل طرف متعاقد الإستثمارات المنجزة على إقليمه، طبقاً لتشريع، من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ولا يمنع، من خلال إجراءات غير مبررة أو تمييزية، التسيير، الاحتفاظ، الإستعمال، الإنقاذ، التوسع، البيع والتصفية المحتملة للإستثمار المعنى .

2) يبذل كل طرف متعاقد جهده لمنع، في إطار تشريع، الرخص الضرورية المتعلقة بالإستثمارات المنجزة على إقليمه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

### المادة الرابعة : المعاملة

1) يضمن كل طرف متعاقد على إقليمه معاملة عادلة ومنصفة حيال الإستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف الآخر .

لا يؤثر أي تغيير في شكل الإستثمار وإعادة الإستثمار في وصفهما كإستثمار بشرط أن لا يكون هذا التغيير مخالفا لتشريع الطرف المتعاقد الذي أنجز على إقليم الإستثمار .

2- عبارة "المستثمر" تدل :

أ - كل شخص طبيعي، يتمتع بجنسية أحد الطرفين المتعاقدين بموجب تشريعاته المعمول بها ويقوم بإستثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

ب - كل شخص معنوي، وعلى وجه الخصوص الشركات، جمعيات الشركات، الشركات التجارية، و كل شكل آخر لشركات مكونة أو منظمة وفقا لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين وله مقر على إقليم هذا الطرف .

3 - عبارة "عائدات الإستثمار" تدل على المبالغ الناتجة عن إستثمار منجز وفقا للتعريف الوارد في الفقرة الأولى من هذه المادة ويتضمن، على وجه الخصوص، الأرباح، الأرباح الموزعة و الفوائد .

4 - عبارة "إقليم" تدل، علاوة على المناطق المحددة بالمحدود البرية على المناطق البحرية بما في ذلك الباطن الأرضي لقاع البحر الواقع تحت سيادة الطرفين المتعاقدين أو التي يمارس عليها الطرفان المتعاقدان، طبقا للقانون الدولي، حقوق السيادة أو الحقوق القضائية المتعلقة بالإستكشاف و التنقيب و قاية على الموارد الطبيعية .

وإقتناعاً منهما بتشجيع وحماية الإستثمارات المساعدة في تحفيز مبادرات تحويل رؤوس الأموال وتحويل التكنولوجيا بين البلدين مما يخدم مصلحتهما في التنمية الاقتصادية ،

قد إتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى : تعاريف

في إطار الإتفاق الحالي :

(أ) عبارة " إستثمارات " ، تدل على كل عنصر من الأصول ، سلع أو حقوق مرتبطة بالإستثمار مهما كانت طبيعته والمستثمر طبقاً لتشريع البلد المستقبل للإستثمار وهي على وجه الخصوص لا الإطلاق :

- أ - الأسهم و كل صيغة أخرى للمشاركة في الشركات ،
- ب - الحقوق الناجمة عن كل إسهام منجز غرض خلق قيمة إقتصادية ،
- ج - الأملاك المنقولة والعقارية و كل حق عيني مثل الرهن والرهن الحيازي وحق الإنتفاع و كل الحقوق الأخرى المماثلة ،
- د - الحقوق التابعة للملكية الذهنية ، كبرادات الإختراع وعلامات التجارية رخص الصناعة و المهارة (ناوهارا) ،
- هـ - الحقوق الممنوحة قانوناً أو بموجب عقد طبقاً لتشريع البلد المستقبل للإستثمار و خصوصاً التيازلات المتعلقة بالإستكشاف، بالفلاحة ، بالإستخراج و بإستغلال الموارد الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## إتفاق

بين المملكة الإسبانية

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتعلق بالترقية والحماية المتبادلة للإستثمارات

، إن ،

كل من المملكة الإسبانية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
و المعينتين فيما يلي ب " الطرفين المتعاقدين " .

رغبة منهما في تكثيف التعاون الإقتصادي في إطار الفائدة المشتركة  
للبلدين ،

إرادة منهما في إنشاء الظروف الملائمة للإستثمارات المنجزة من قبل  
مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف الآخر ،

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

---

Le Royaume d'Espagne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, désignés ci-après "les Parties Contractantes".

Désirant intensifier la coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays,

Voulant créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre.

et

Convaincus que l'encouragement et la protection des investissements contribuent à stimuler les initiatives des transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Dans le cadre du présent accord:

1. Le terme "investissements", désigne tout élément d'actifs, biens ou droits liés à un investissement, quelle qu'en soit la nature, investis conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement, et plus particulièrement, mais non exclusivement :
  - a) Les actions et tout autre forme de participation dans les sociétés;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1996, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- b) Les droits dérivés de tout apport réalisé en vue de créer une valeur économique;
- c) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, gages, usufruits et autres droits similaires;
- d) Les droits appartenant à la propriété intellectuelle, tels que les brevets d'inventions et marques commerciales, ainsi que les licences de fabrication et Know-how;
- e) Les droits conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement et en particulier les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification dans la forme de l'investissement ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie Contractante sur le territoire duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme "investisseur" désigne:

a - Toute personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties Contractantes en vertu de sa législation en vigueur, et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b - Toute personne morale, plus particulièrement des compagnies, des associations de compagnies, des sociétés commerciales ainsi que toute autre forme de société constituée ou organisée selon la législation de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège social sur le territoire de la dite Partie.

3. Le terme "revenus d'investissement" désigne les sommes produites par un investissement réalisé conformément à la définition prévue par l'alinéa 1 du présent article et comprend, en particulier, les bénéfices, les dividendes et les intérêts.

4. Le terme "territoire" désigne, outre les zones délimitées par les frontières terrestres, les zones maritimes y compris le sous-sol du fond marin, sous la souveraineté des Parties Contractantes ou sur lesquelles celles-ci exercent, conformément au Droit International, des droits souverains ou juridictionnels relatifs à la prospection, l'explorations et la préservation des ressources naturelles.

#### ARTICLE 2

##### ENCOURAGEMENT ET ADMISSION.

1. Chacune des Parties Contractantes admet et encourage les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à leurs dispositions légales et aux dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord, s'applique, également aux investissements effectués, avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux différends dont la naissance est antérieure à la date d'entrée en vigueur de ce dernier.

#### ARTICLE 2

##### PROTECTION

1. Chaque Partie Contractante protégera les investissements effectués sur son territoire, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'empêchera pas, par des mesures non justifiées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et, éventuellement, la liquidation des investissements en question.

2. Chaque Partie Contractante s'efforce d'accorder, dans le cadre de sa législation, les autorisations nécessaires relatives aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.



**ARTICLE 4**  
**TRAITEMENT**

1. Chaque Partie Contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie.
2. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante aux investissements réalisés sur son territoire par ses propres investisseurs et ceux réalisés par des investisseurs d'un pays tiers, qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.
3. Ce traitement ne s'appliquera pas, cependant, aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en raison de sa participation à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une toute autre organisation d'aide économique régionale ou en vertu d'un accord conclu avec un pays tiers pour éviter la double imposition ou en vertu de tout autre accord en matière d'imposition.

**ARTICLE 5**  
**NATIONALISATION ET EXPROPRIATION**

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure aux caractéristiques à effets similaires que les autorités de l'une des Parties Contractante peuvent adopter à l'encontre des investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie Contractante devront être prises, exclusivement, pour des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, et ne doivent en aucun cas être de nature discriminatoire.
2. Toute nationalisation, expropriation ou autres mesures à effets similaires qui pourraient intervenir doit donner lieu au paiement d'une indemnité adéquate en monnaie convertible et ce, sans retard non justifié. Le montant de l'indemnité

sera égal à la valeur réelle de l'investissement prévalant à la veille du jour où des mesures ont été prises ou rendues publiques.

3. A la demande de l'investisseur concerné, la légalité de toute nationalisation, expropriation ou autres mesures à effets similaires, le montant et les modalités de paiement des indemnités pourront être revus par toute juridiction compétente, conformément à la législation en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

#### **ARTICLE 6**

#### **COMPENSATION POUR PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements ou les rentes d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante auraient subi des pertes dues à une guerre, un conflit armé, un état d'urgence national ou une révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficieront, de cette dernière, à titre de réparation, d'indemnisation, ou de compensation, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie Contractante à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de n'importe quel Etat tiers.

Tout paiement effectué au titre de réparation, indemnisation ou compensation, conformément au présent Article, se fera d'une façon rapide, adéquate, effective et librement transférable.

#### **ARTICLE 7**

#### **TRANSFERTS**

Chaque Partie Contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à sa législation et, une fois accomplies toutes les obligations fiscales, en ce qui concerne les investissements réalisées sur son territoire, la possibilité

de transférer librement les paiements relatifs avec ceux-ci et, en particulier:

- les revenus d'investissement, tels qu'ils ont été définis à l'article 1;
- les indemnités prévues à l'article 5;
- les compensations prévues à l'article 6;
- le résultat de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;
- les traitements, salaires et autres rémunérations reçus par les travailleurs de l'une des Parties Contractantes qui auraient obtenu de l'autre Partie Contractante les permis de travail correspondants à un investissement.

Les transferts s'effectuent en devises librement convertibles, dans un délai ne dépassant pas trois (03) mois, au taux de change officiel applicable à la date de transfert.

#### **ARTICLE 8**

##### **MEILLEURES CONDITIONS**

1. Si l'une des Parties a accordé à des investisseurs de l'autre Partie de meilleures conditions que celles définies dans le présent Accord, celles-ci ne seront en rien modifiées par le présent Accord.
2. Chaque Partie Contractante respectera en tout moment les obligations contractées envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

#### **ARTICLE 9**

##### **PRINCIPE DE SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties Contractantes ou l'agence qu'elle aura désignée effectue des paiements en faveur de l'un de ses investisseurs, en vertu d'une garantie accordée contre les risques non commerciaux, dans le cadre du respect de sa propre

réglementation pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante ou son agence dans les droits et actions dudit investisseur.

2. Cette subrogation ne dépassera pas les droits originels de cet investisseur et les paiements mentionnés n'affecteront pas le droit du bénéficiaire de la garantie à recourir aux mécanismes d'arbitrage prévus dans l'article 11. Quant au transfert des paiements à effectuer à l'autre Partie Contractante ou à son agence, il leur sera appliqué les dispositions des articles 5, 6 et 7 du présent Accord.

#### ARTICLE 10

##### LITIGES ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRETATION DE L'ACCORD

1. Toute controverse entre les Parties Contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolue dans la mesure du possible par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.
2. Si le conflit ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois à partir du début des négociations celui-ci serait soumis, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante; chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres choisiront un citoyen d'un Etat tiers comme Président. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois (03) mois et le Président dans un délai de cinq (05) mois, à partir de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre Partie Contractante son intention de soumettre le litige à un Tribunal d'arbitrage.
4. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie Contractante pourra

demander au Secrétaire Général des Nations Unies de choisir cet arbitre. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre pendant le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies d'effectuer ce choix. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes, procédera aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage émettra son rapport en tenant compte de la loi, des normes contenues dans le présent Accord ou dans tout autre Accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des principes de droit International universellement admis.
6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal définira sa propre manière de procéder.
7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et sans appel pour les deux Parties Contractantes.
8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux correspondant à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront supportés de manière équitable par les deux Parties Contractantes.

#### **ARTICLE 11**

#### **LITIGES ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Les litiges se produisant entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie

Contractante seront notifiés par écrit et de façon détaillée à la Partie Contractante réceptrice de l'investissement par l'investisseur. Dans la mesure du possible, les parties tenteront de solutionner ces différends à l'amiable.

2. Si un litige ne peut être ainsi, résolu, dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, l'investisseur pourra, à son choix le soumettre.

- à un tribunal d'arbitrage, conformément au règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm,
- à la cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale de Paris,
- au tribunal d'arbitrage ad-hoc défini par le règlement d'arbitrage de la commission des Nations Unies pour le droit Commercial International,
- au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) créée par la "Convention sur les Règlements des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats", établi à Washington depuis le 18 Mars 1965<sup>1</sup>, si chaque Etat Partie du présent Accord y a adhéré.

3. L'arbitrage tiendra compte:
  - des dispositions du présent Accord.
  - du droit national de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle s'est effectué l'investissement y compris les règlements relatifs aux conflits de lois.
  - des règlements et des principes du droit international, généralement admis.
4. Les sentences d'arbitrages seront définitives et sans appel pour les Parties en litige. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les sentences en accord avec sa législation nationale.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

**ARTICLE 12****ENTREE EN VIGUEUR. PROROGATION. DENONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour ou les deux Parties contractantes se seront, mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et sera prorogé, par tacite reconduction par périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit six mois avant la date de son expiration.

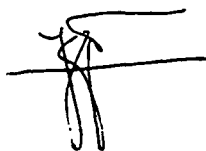
2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 indiqués, ci-dessus, continueront de s'appliquer, pendant une période de dix ans, aux investissements réalisés avant la dénonciation.

Etabli en deux originaux, chacun en langues Arabe, Espagnole et Française, les trois textes font également foi.

Fait à Madrid, le 23 décembre 1994

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« a. r. »



JAVIER GÓMEZ-NAVARRO  
Ministre du Commerce et Tourisme

Pour la République  
algérienne démocratique et populaire :



AHMED BENBITOUR  
Ministre des Finances

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE RE-  
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Party, and

Convinced that the promotion and protection of investments will help stimulate transfers of capital and technology between the two countries and foster their economic development,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means any kind of assets, property or rights relating to an investment, of any kind, invested in accordance with the legislation of the host country of the investment and, in particular, but not exclusively:

- (a) Shares and all other forms of participation in companies;
- (b) Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value;
- (c) Movable and immovable property and other real estate rights such as mortgages, usufructs, sureties and similar rights;
- (d) Intellectual property rights such as patents, trade marks, manufacturing licences and know-how;
- (e) Concessions granted by law or by virtue of a contract, in accordance with the legislation of the host country of the investment and, in particular, those related to the prospection, cultivation, extraction and exploitation of natural resources.

Changes in the form of the investment or reinvestment shall not affect its standing as an investment, provided that the change in question is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. The term "investor" means:

- (a) Any individual who has the nationality of one of the Contracting Parties under the legislation currently in force and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1996, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).



(b) Any legal entity, particularly companies, groups of companies, trading companies, and any other type of company constituted and organized according to the legislation of one of the Contracting Parties which has its head office in the territory of that Contracting Party.

3. The term “investment income” means returns on an investment made in accordance with the definition contained in paragraph 1 of this article, and includes, in particular, profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means, in addition to the zones delimited by land boundaries, the maritime zones, including the maritime soil and subsoil, under the sovereignty of the Contracting Parties or over which they exercise, under international law, sovereign or jurisdictional rights relating to the prospection, exploration and conservation of natural resources.

### *Article 2*

#### PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall accept and promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement.

2. This Agreement shall apply equally to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall not apply to disputes which began before the date of its entry into force.

### *Article 3*

#### PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect the investments made in its territory in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party, and shall not obstruct, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant, in the context of its legislation, the necessary permits in connection with the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

### *Article 4*

#### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to investments made in its territory by its own investors or by investors of a third country enjoying most-favoured-nation status.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership

in a free-trade area, a customs union, a common market or any other regional economic assistance organization or by virtue of an agreement concluded with a third country in order to avoid double taxation or by virtue of any other tax agreement.

### *Article 5*

#### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party shall be effected only in the public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory.

2. Nationalization, expropriation or any other measure having similar effects that may be adopted shall entail payment of adequate indemnification, in convertible currency and without unjustified delay. The amount of indemnification shall be equal to the real value of the investment on the day before the date on which the aforementioned measures are adopted or made public.

3. At the request of the investor concerned, the legality of any nationalization, expropriation or other measures having similar effects, and the amount and form of payment of compensation may be reviewed by any competent authority, in accordance with the existing legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

### *Article 6*

#### COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party who, on account of war, armed conflict, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party, suffer losses on their investments or investment income in the territory of the latter Contracting Party, shall be granted by way of restitution, indemnification or compensation, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State.

Any payment made in accordance with this article for restitution, indemnification or compensation shall be prompt, adequate and readily and freely transferable.

### *Article 7*

#### TRANSFER

Each Contracting Party shall enable investors of the other Contracting Party, in accordance with its legislation and provided all tax obligations have been met, to transfer freely income and other payments relating to those investments and, in particular:

- The investment income provided for in article 1;
- The indemnization provided for in article 5;
- The compensation provided for in article 6;
- The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;

— The salaries, wages and other remuneration received by the workers of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

Transfers shall be made in freely convertible currency at the official rate of exchange applicable on the date of the transfer, within a period of no more than three (3) months.

#### *Article 8*

##### MORE FAVOURABLE TERMS

1. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times respect the obligations undertaken with investors of the other Contracting Party.

#### *Article 9*

##### PRINCIPLE OF SUBROGATION

1. If either Contracting Party or an agent designated by it makes payments to one of its investors under a guarantee it has given, under its own regulations, in respect of non-commercial risks relating to an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize that the former Contracting Party or its agent is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and hold the shares of the indemnified investor.

2. This subrogation shall not exceed the original rights of the aforementioned investor, and the payments in question shall not affect the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the arbitration mechanisms provided for in article 11. The provisions of articles 5, 6 and 7 of this Agreement shall apply to any transfer of payments to be made to the other Contracting Party or its agent.

#### *Article 10*

##### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING TO INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a citizen from a third State as President. The arbitrators shall be appointed within three (3) months and the President within five (5) months from the date on which either Contracting

Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may request the Secretary-General of the United Nations to make such appointment. If the two arbitrators fail to reach agreement on the appointment of the third arbitrator within the period specified, either Contracting Party may call on the Secretary-General of the United Nations to make the appointment concerned. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if for any other reason he is unable to fulfil that function, the next most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall proceed to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and the expenses relating to its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the President, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

### Article 11

#### DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Notification of any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including detailed information, shall be communicated in writing by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties shall endeavour to settle their differences amicably.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it may, at the request of the investor, be submitted to:

- An arbitral tribunal in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;
- The arbitral tribunal of the Paris International Chamber of Commerce;
- The *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;
- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> after both States Parties to this Agreement have acceded to it.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The arbitration shall be based on:
- The provisions of this Agreement;
  - The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relating to conflicts of law;
  - The universally accepted rules and principles of international law.
4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the award in accordance with its national legislation.

*Article 12*

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years, and shall be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notification six months before the date of its expiration.

2. In the event of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before its termination.

DONE at Madrid, on 23 December 1994, in two originals each in Spanish, Arabic and French, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

For the People's Democratic Republic  
of Algeria:

“a. r.”

JAVIER GÓMEZ NAVARRO  
Minister of Trade and Tourism

AHMED BENBITOUR  
Minister of Finance



**No. 32821**

---

**SPAIN  
and  
ROMANIA**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Bncharest on 25 January 1995**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Spain on 23 April 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-  
ments. Signé à Bucarest le 25 janvier 1995**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

España y Rumanía, en adelante "Las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica existente entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversores de un Estado en el territorio del otro,

Conscientes de la necesidad de crear y mantener un marco estable, a fin de estimular la realización de inversiones y una óptima y eficiente utilización de los recursos económicos de cada país,

Reconociendo que la promoción y la protección recíprocas de inversiones, con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo y mejorarán la prosperidad de ambos países,

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO 1

#### DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos o invertidos de



acuerdo con las leyes y reglamentaciones del país receptor de la inversión, y en particular, aunque no exclusivamente:

- a) Bienes muebles e inmuebles, así como todo tipo de derechos reales relacionados con los mismos;
- b) Acciones, obligaciones, participaciones sociales y otras formas de participación en sociedades;
- c) Reinversión de beneficios;
- d) Derechos de crédito u otros derechos derivados de todo tipo de prestaciones que tengan valor económico y financiero;
- e) Derechos de propiedad industrial e intelectual, tales como: derechos de autor, marcas y nombres comerciales, patentes, licencias de fabricación, procedimientos técnicos, know-how, good-will, así como otros derechos similares;
- f) Concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato en particular las relacionadas con la prospección, exploración, extracción y explotación de los recursos naturales incluidos los de las zonas marítimas amparadas bajo la jurisdicción de una de las Partes Contratantes.

Cualquier modificación de la forma en la que estén invertidos o reinvertidos los activos no afectará su carácter de inversión.

2. El término "inversor" designa:

- a) En relación con España: cualquier persona física que sea residente en España con arreglo al derecho español y cualquier persona jurídica que, constituida de acuerdo con la legislación española, tenga su sede social en España.

- b) En relación con Rumanía: cualquier persona física que dé conformidad con las leyes vigentes, tenga ciudadanía rumana y cualquier persona jurídica que, constituida de acuerdo con las leyes rumanas, tenga su sede social en Rumanía.
3. El concepto de "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión e incluye en particular, pero no exclusivamente, beneficios, dividendos e intereses.
4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

## ARTICULO 2

### PROMOCION Y PROTECCION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables a las inversiones realizadas en su territorio por los inversores de la otra Parte Contratante.
2. Las inversiones se realizarán de conformidad con las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúen y gozarán de la protección y garantías previstas en este Acuerdo.
3. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará mediante medidas arbitrarias, injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento o utilización de las inversiones, así como el derecho a la venta y liquidación de éstas.

4. A los inversores de una Parte Contratante se les permitirá contratar el personal directivo y técnico especializado de su elección, independientemente de su nacionalidad, en la medida en que esté permitido por las leyes del país anfitrión. De conformidad con las leyes relativas a la entrada y permanencia de extranjeros, a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes se les permitirá la entrada y permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante con el fin de efectuar y administrar su inversión.
5. Cada Parte Contratante dará publicidad a todas las leyes y reglamentaciones que afecten a las inversiones en su territorio de los inversores de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### TRATAMIENTO

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.
2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la dirección, mantenimiento, utilización o liquidación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que le otorga los inversores de cualquier tercer país.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación en una unión económica o aduanera, una zona de libre cambio o una organización económica regional de las que sea o pueda ser miembro cualquiera de las Partes Contratantes.
4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo para Evitar la Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.
5. Cada Parte Contratante respetará todas las obligaciones contraídas con los inversores de la otra Parte Contratante en relación con sus inversiones.
6. Además de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

#### ARTICULO 4

##### NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La

Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible.

## ARTICULO 5

### COMPENSACION POR PERDIOS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones efectuadas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, revolución, rebelión, u otros acontecimientos similares, incluyendo pérdidas ocasionadas por requisición, se les concederá, en lo que respecta a las medidas adoptadas para compensar las pérdidas, un tratamiento no menos favorable que aquel que la última Parte Contratante otorgue a los inversores de cualquier tercer Estado o a sus propios inversores. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta adecuada, efectiva y libremente transferible.

## ARTICULO 6

### TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante garantiza a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, de conformidad con las leyes y las normas de la Parte Contratante receptora de la inversión, la transferencia libre de las rentas de sus inversiones, y en particular, pero no exclusivamente, las siguientes:

- Las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;

- Las indemnizaciones previstas en el Artículo 4;
- Las compensaciones previstas en el Artículo 5;
- El producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- Los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

Las transferencias se realizarán una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.

Las Partes Contratantes convienen en conceder a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

## ARTICULO 7

### PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos del inversor, en cuanto a los pagos que le corresponda por indemnización, desde el momento en que ésta haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida.

En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la legislación sobre inversiones extranjeras vigentes en la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

## ARTICULO B

### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las Partes Contratantes tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.
2. Si estas controversias no pueden ser resueltas de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita

mencionada en el párrafo 1, el conflicto será remitido, a elección del inversor:

- Al Tribunal de Arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional; o
- Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.

Este artículo no impedirá a un nacional o a una empresa de una de las Partes Contratantes someter un conflicto referente a una inversión a los tribunales nacionales de la otra Parte Contratante, cuando tenga el derecho de hacerlo en conformidad con la legislación nacional de la otra Parte Contratante.

3. El arbitraje se basará en:

- Las disposiciones del presente Acuerdo;
- Las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos;
- El derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley;
- Los acuerdos particulares que se hayan concluido con relación a la inversión.

4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las Partes Contratantes en conflicto. Cada parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.



5. Cada Parte Contratante se compromete a proporcionar los medios efectivos para admitir reclamaciones y aplicar las leyes en relación con los acuerdos y autorizaciones de inversión y no impedirá a los inversores de la otra Parte Contratante el derecho de acceso a sus tribunales judiciales, tribunales e instituciones administrativas como a cualquier otro organismo que ostente competencias jurisdiccionales.

## ARTICULO 9

### CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá hasta donde sea posible, mediante negociaciones entre las dos Partes Contratantes. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en un plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometido, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal de arbitraje de conformidad con los términos de este Artículo.
2. El Tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro; los dos árbitros designados elegirán a un nacional de un tercer Estado como presidente del Tribunal.

Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un Tribunal de arbitraje.

3. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al

Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice dicha designación.

En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectue la designación pertinente. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuera nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.

4. El Tribunal de arbitraje emitirá su dictamen en base a las normas contenidas en el presente Acuerdo, en otros convenios vigentes entre las Partes Contratantes y en los principios y normas generales de derecho internacional.

La decisión será adoptada por mayoría de votos. Esta decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

5. Cada Parte Contrante correrá con los gastos del árbitro por ella designado como con los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos incluidos los del presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.
6. El Tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

## ARTICULO 10

### APLICACION

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones que se realicen a partir de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra.

El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones realizadas antes de la entrada en vigor del mismo por inversores de una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última. Sin embargo, no se aplicará a las controversias o reclamaciones surgidas con anterioridad a su entrada en vigor.

## ARTICULO 11

### CONDICIONES MAS FAVORABLES

Condiciones más favorables a las del presente Acuerdo que hubiesen sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante, no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

Si de las disposiciones legales de una Parte Contratante, o de obligaciones emanadas del Derecho Internacional aparte del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

## ARTICULO 12

## ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los respectivos trámites constitucionales internos en materia de celebración de Acuerdos.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de diez años, a menos que sea denunciado. Durante el período inicial de validez del Acuerdo sólo podrá ser denunciado, mediante notificación previa por escrito de una de las dos Partes Contratantes, un año antes de su expiración. Una vez vencido el período inicial de validez, el Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.
3. En caso de expiración, las disposiciones del presente Acuerdo seguirán siendo aplicables por un período de diez años contados desde la fecha de su expiración, a las inversiones efectuadas dentro del período de validez del mismo.

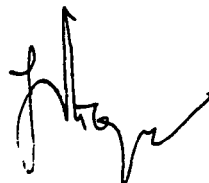
Hecho en dos originales en lengua española y rumana, que hacen igualmente fe, en Bucarest a <sup>25</sup>de enero de 1995.

Por España:



JAVIER SOLANA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Rumania:



FLORIN GEORGESCU  
Ministro de Estado  
y Ministro de Hacienda

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD INTRE SPANIA SI ROMANIA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Spania si Romania denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

In dorinta de a dezvolta cooperarea economica existenta intre cele doua state si de a crea conditii favorabile pentru investitiile realizate de investitorii unui stat pe teritoriul celuilalt stat,

Constiente de necesitatea creerii si mentinerii unui cadru stabil, in scopul de a stimula efectuarea de investitii si o utilizare optima si eficienta a resurselor economice ale fiecarei tari,

Recunoscand ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, conform prezentului Acord, vor stimula initiativa in acest domeniu si vor contribui la cresterea prosperitatii ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :

### ARTICOLUL 1

#### Definitii

In sensul acestui acord:

1. Prin termenul de "investitii" se desemneaza orice tip de active cum sunt bunuri si drepturi de orice natura dobandite si investite in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda a investitiei si in special, dar nu exclusiv :
  - a) Bunuri mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale legate de acestea;
  - b) Actiuni, obligatiuni, parti sociale si alte forme de participare la societati;
  - c) Beneficii reinvestite;

- d) Drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari de orice fel avand o valoare economica sau financiara;
- e) Drepturi de proprietate industriala si intelectuala cum sunt drepturi de autor, marci si nume comerciale, patente, licente de fabricatie, procedee tehnice, know-how, good-will, precum si alte drepturi similare;
- f) Concesiuni acordate potrivit legii sau in virtutea unui contract, in special cele legate de prospectarea, explorarea, extractia si exploatarea de resurse naturale inclusiv cele din zonele maritime aflate sub jurisdicia uneia din Partile Contractante.
- Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.
2. Termenul "investitor" desemneaza :
- a) Cu privire la Spania : orice persoana fizica care are rezidenta in Spania conform dreptului spaniol si orice persoana juridica care este constituita in conformitate cu legislatia spaniola si are sediul social in Spania.
- b) Cu privire la Romania : orice persoana fizica care, in conformitate cu legile in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si avand sediul social in Romania;
3. Termenul de "venituri din investitii" se refera la veniturile provenite dintr-o investitie si include in special, dar nu exclusiv beneficii, dividende si dobanzi.
4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul terestru si marea teritoriala ale fiecărei Parti Contractante, precum si zona economica exclusiva si platforma continentală care se extinde in afara limitei apelor teritoriale ale fiecărei Parti Contractante, asupra carora acestea exercita sau pot exercita, in conformitate cu dreptul international, jurisdicție si drepturi suverane, in scopul prospectarii, explorarii si conservarii resurselor naturale.

## ARTICOLUL 2

### Promovarea si protejarea

1. Fiecare Parte Contractanta va promova si crea conditii favorabile pentru investitiile realizate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.
2. Investitiile se vor realiza in conformitate cu prevederile legale ale Partii Contractante pe al carei teritoriu se efectueaza si se vor bucura de protectia si garantiile prevazute in acest Acord.

3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure pe teritoriul sau un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante.  
Nici una din Partile Contractante nu va impiedica prin masuri arbitrare, nejustificate sau discriminatorii, conducerea, mentinerea sau utilizarea investitiilor, precum si dreptul de vanzare si lichidare a acestora.
4. Investitorilor fiecărei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, specializat, la alegerea lor, indiferent de nationalitate, in masura permisa de legislatia tarii gazda. In conformitate cu legile privind intrarea si sederea strainilor, investitorilor oricarei Parti Contractante li se va permite sa intre si sa ramana pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in vederea efectuării si administrării investitiei lor.
5. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si reglementarile care afecteaza investitiile de pe teritoriul sau ale investitorilor celeilalte Parti Contractante.

### ARTICOLUL 3

#### Tratament

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor realizate pe teritoriul sau de investitorii unei tari terte care beneficiaza de tratamentul natiunii celei mai favorizate.
2. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, mentinerea, utilizarea sau lichidarea investitiilor lor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitorilor oricarui stat tert.
3. Acest tratament nu se va extinde totusi asupra privilegiilor pe care o Parte Contractanta le va acorda investitorilor unei terte tari in virtutea participarii sale la o uniune economica sau vamala, o zona de liber schimb, sau la o organizatie economica regionala, la care oricare din Partile Contractante este sau ar putea sa devina membru.
4. Tratamentul acordat conform prezentului articol nu se va extinde asupra reducerilor si scutiilor fiscale sau altor privilegii similare acordate de oricare din Partile Contractante investitorilor din terte tari in virtutea unui Acord de evitare a dublei impuneri sau oricarui alt Acord in materie de impozitare.

5. Fiecare Parte Contractanta va respecta toate celelalte obligatii asumate cu privire la investitorii celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investitiile lor.
6. Pe langa prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, fiecare Parte Contractanta va aplica, in conformitate cu legislatia nationala, investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai investitori.

#### ARTICOLUL 4

##### Nationalizarea si exproprierea

Nationalizarea, exproprierea sau oricare alta masura cu caracter sau efecte similare care poate fi adoptata de catre autoritatile unei Parti Contractante impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, nu se pot aplica decat din motive de interes public, in conformitate cu dispozitiile legale si in nici un caz nu vor fi discriminatorii. Partea Contractanta care va adopta aceste masuri va plati investitorului sau beneficiarului sau de drept, fara intarziere nejustificata, o despagubire corespunzatoare in valuta convertibila.

#### ARTICOLUL 5

##### Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante a'le caror investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, a unei stari de necesitate nationala, revolutie, revolta sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechizitionare, li se va acorda, in ceea ce priveste masurile adoptate pentru compensarea pierderilor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta din urma Parte Contractanta il acorda investitorilor oricarui stat tert sau propriilor sai investitori. Orice plata efectuata in conformitate cu acest articol va fi prompta, adecvata, efectiva si liber transferabila.

#### ARTICOLUL 6

##### Transferurile

Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, cu privire la investitiile realizate pe teritoriul sau, in conformitate cu legile si reglementarile



Partii Contractante primitoare a investitiei, transferul liber al veniturilor provenite din aceste investitii, si in special, dar nu exclusiv, urmatoarele :

- beneficiile din investitii asa cum au fost definite in Articolul 1 ;
- compensatiile prevazute la Articolul 4 ;
- compensatiile prevazute la Articolul 5 ;
- sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a unei investitii ;
- castigurile, salariile si alte remuneratii primite de cetatenii unei Partii Contractante care au obtinut pe teritoriul celeilalte Partii Contractante permise de lucru corespunzatoare in legatura cu o investitie .

Partea Contractanta gazda a investitiei va facilita investitorului celeilalte Partii Contractante sau societatii in care participa, accesul la piata valutara oficiala, intr-o forma nediscriminatorie, in scopul obtinerii valutei necesare pentru realizarea transferurilor, potrivit prezentului Articol. Transferurile se vor efectua in valuta liber convertibila. Transferurile se vor realiza dupa ce investitorul si-a indeplinit obligatiile fiscale stabilite de legislatia in vigoare a Partii Contractante gazda a investitiei.

Partile Contractante se angajeaza sa faciliteze procedurile necesare pentru efectuarea transferurilor respective fara o intarziere nejustificata si fara restrictii. In special, nu vor trebui sa treaca mai mult de 3 luni de la data la care investitorul a prezentat in mod corespunzator cererile necesare pentru efectuarea transferului pana in momentul in care respectivul transfer se realizeaza efectiv.

Partile Contractante convin sa acorde transferurilor la care se refera prezentul Articol, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor provenite din investitiile realizate de investitorii oricarui stat tert.

#### ARTICOLUL 7

##### Principiul subrogarii

In cazul in care o Parte Contractanta a acordat o garantie financiara pentru riscuri necomerciale in legatura cu o investitie efectuata de un investitor al acestei Partii Contractante pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, aceasta din urma va accepta aplicarea principiului subrogarii primei Partii Contractante in drepturile investitorului, privind platile cuvenite ca despagubiri, din momentul in care aceasta a efectuat prima plata in contul garantiei acordate.

In nici un caz nu va putea avea loc o subrogare in drepturile de proprietate, de folosinta, de uzufruct sau in oricare alt drept derivat din detinerea investitiei, fara a obtine in prealabil autorizatiile corespunzatoare conform legislatiei in vigoare privind investitiile straine, a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia.

### Articolul 8

#### Diferende dintre o Parte Contractanta si investitori ai celeilalte Parti Contractante

1. Diferendele dintre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante vor fi notificate in scris Partii Contractante gazda a investitiei de catre respectivul investitor, incluzand o informare detaliata. In masura posibilitatilor Partile Contractante se vor stradui sa solutioneze aceste diferende pe cale amiabila.
  
2. Daca aceste diferende nu se pot solutiona in acest mod intr-un termen de 6 luni incepand cu data notificarii scrise mentionate la paragraful 1, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului :
  - Unui Tribunal de Arbitraj "ad hoc" constituit prin Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Organizatiei Natiunilor Unite pentru Dreptul Comercial International ; sau
  - Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (C.I.R.D.I.) creat prin "Conventia pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state", deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965, cand fiecare stat, parte la prezentul Acord, a aderat la aceasta conventie.Prevederile acestui articol nu vor impiedica un national sau o societate a uneia dintre Partile Contractante sa supuna diferendul referitor la o investitie, instantelor celeilalte Parti Contractante, daca are dreptul sa o faca, in conformitate cu legislatia nationala a celeilalte Parti Contractante.
  
3. Arbitrajul se va baza pe :
  - Dispozitiile prezentului Acord ;
  - Normele si principiile de drept international universal acceptate ;
  - Legislatia nationala a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia, incluzand reglementarile privind conflictele de legi ;
  - Acordurile specifice care au fost convenite in legatura cu investitiile.
  
4. Hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante in diferend.  
Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.
  
5. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloacele efective pentru a admite reclamatii si a aplica legile in legatura cu acordurile si autorizatiile de investitii si nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la tribunalele judiciare, tribunalele si institutiile administrative ca si la orice alt organism care are competenta jurisdictionala.

ARTICOLUL 9Diferende între Partile Contractante

1. Orice diferend între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Parti Contractante. Dacă diferendul nu poate fi reglementat în acest mod, în termen de 6 luni de la începerea negocierilor, el va fi supus, la cererea oricăreia din Partile Contractante, unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui articol.
2. Tribunalul arbitral se va constitui în modul următor :  
fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru; cei doi arbitri desemnați vor alege un cetățean al unui stat tert ca Președinte al tribunalului.  
Arbitrii vor fi desemnați într-un termen de 3 luni și Președintele într-un termen de 5 luni de la data la care oricare dintre cele două Parti Contractante a informat cealaltă Parte Contractanta asupra intenției sale de a supune diferendul unui tribunal arbitral.
3. Dacă una din Partile Contractante nu și-a desemnat arbitrul în termenul fixat, cealaltă Parte Contractanta va putea solicita Președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă această numire.  
În cazul în care cei doi arbitri nu vor ajunge la un acord asupra numirii celui de al treilea arbitru în termenul stabilit, oricare din Partile Contractante va putea să apeleze la Președintele Curții Internaționale de Justiție care să efectueze desemnarea corespunzătoare. În cazul când Președintele este cetățean al uneia din Partile Contractante sau este împiedicat din alta cauză, Vicepreședintele va face numirile. Dacă Vicepreședintele este de asemenea cetățean al uneia din Partile Contractante sau dacă el este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții care urmează imediat în grad și nu este cetățean al uneia din Partile Contractante, va efectua numirile necesare.
4. Tribunalul arbitral va adopta hotărârea sa pe baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri încheiate între Partile Contractante precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional.  
Hotărârea va fi adoptată cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Parti Contractante.
5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat, precum și pe cele privind reprezentarea sa în procedura arbitrală. Celelalte cheltuieli, inclusiv cele privind Președintele vor fi suportate în părți egale de ambele Parti Contractante.
6. Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

#### ARTICOLUL 10

##### Aplicarea

Prezentul Acord se va aplica investitiilor realizate, incepand cu intrarea in vigoare a acestuia, de catre investitorii unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor realizate inaintea intrarii in vigoare a acestuia, de catre investitori ai unei Parti Contractante, in conformitate cu dispozitiile legale ale celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul careia s-a realizat investitia. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica diferendelor sau reclamatiiilor aparute anterior intrarii sale in vigoare.

#### ARTICOLUL 11

##### Conditii mai favorabile

Conditiiile mai favorabile fata de prezentul Acord, deja convenite de catre una dintre Partile Contractante cu investitorii celeilalte Parti Contractante nu vor fi afectate prin prezentul Acord.

Daca din prevederile legale actuale sau viitoare ale unei Parti Contractante sau din obligatiile rezultate din dreptul international, altele decat cele din prezentul Acord, intre Partile Contractante, va rezulta o reglementare generala sau speciala in virtutea careia va trebui acordat investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament mai favorabil decat cel prevazut in prezentul Acord, reglementarea respectiva va prevala fata de prezentul Acord in masura in care va fi mai favorabila.

#### ARTICOLUL 12

##### Intrarea in vigoare, valabilitatea si expirarea

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la o luna de la data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc indeplinirea procedurilor constitutionale interne respective in problema aprobarii acordurilor.
2. Prezentul Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si se va renoi prin tacita reconductiune pe noi perioade de zece ani, daca nu va fi denuntat. In perioada initiala de valabilitate, Acordul va putea fi denuntat numai prin notificare prealabila in scris a uneia dintre cele doua Parti Contractante, cu un an inainte de expirarea acestuia. Dupa incheierea perioadei initiale de valabilitate, Acordul va putea fi denuntat in orice moment cu un preaviz de 12 luni.

3. In cazul expirării, prevederile prezentului Acord, vor continua să se aplice pentru o perioadă de zece ani, începând de la data expirării sale, investițiilor efectuate în perioada de valabilitate a acestuia.

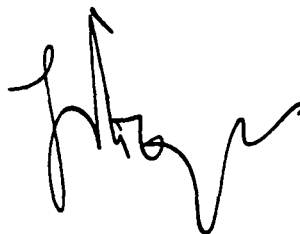
Incheiat în două originale, la București, la . . . ianuarie 1995 în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Spania:



JAVIER SOLANA  
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru România:



FLORIN GEORGESCU  
Ministrul Finanțelor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND ROMANIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Spain and Romania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the economic cooperation existing between the two States and to create favourable conditions for investments made by investors of one State in the territory of the other,

Aware of the need to create and maintain a stable framework, with a view to promoting investment and the most effective and efficient use of each country’s economic resources,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field and increase prosperity for both countries,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investment” means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired or invested in accordance with the laws and regulations of the host country of the investment and in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property, together with any kind of property right relating thereto;

(b) Shares, bonds and other forms of participation in a company;

(c) Reinvestment of profits;

(d) Claims or other rights derived from any kind of loan having economic and financial value;

(e) Industrial and intellectual property rights, such as copyrights, commercial names, trade marks, patents, manufacturing licences, technical procedures, know-how, goodwill, and other similar rights;

(f) Concessions conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, explore, extract and exploit natural resources, including those in maritime areas under the jurisdiction of a Contracting Party.

No modification in the form in which assets are invested or reinvested shall affect their status as investments.

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1995, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 28 June and 7 November 1995) of the completion of their respective internal constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

2. The term “investor” means:

(a) In the case of Spain: any natural person who is a resident of Spain under Spanish law, and any legal person which, constituted under Spanish law, has its registered address in Spain;

(b) In the case of Romania: any natural person who, in accordance with the laws in force, has Romanian citizenship, and any legal person which, constituted under Romanian law, has its registered address in Romania.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the land territory and the territorial sea of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of the prospection, exploration and conservation of natural resources.

## Article 2

### PROMOTION AND PROTECTION

1. Each Contracting Party shall promote and create favourable conditions for investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

2. Investments shall be made in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they are made and shall enjoy the protection and guarantees provided for in this Agreement.

3. Each Contracting Party undertakes to guarantee within its territory fair and equitable treatment for investments made by investors of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall obstruct by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance or use of those investments, or the right to sell or liquidate them.

4. Investors of a Contracting Party shall be allowed to engage the managerial and specialized technical personnel of their choice, regardless of nationality, insofar as permitted under the law of the host country. In accordance with the laws relating to the entry and residence of foreigners, each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party to enter and reside in its territory for the purpose of making or managing an investment.

5. Each Contracting Party shall publicize all laws and regulations that affect the investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## Article 3

### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall accord to investments made within its territory by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than

that accorded to investments made within its territory by investors of a third country which enjoys most-favoured-nation status.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, in relation to the management, maintenance, use or liquidation of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third country.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its participation in an economic or customs union, a free-trade area or a regional economic organization of which either Contracting Party is or may become a member.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. Each Contracting Party shall fulfil the commitments entered into with investors of the other Contracting Party in respect of their investments.

6. In addition to applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

#### *Article 4*

### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory, of investors of the other Contracting Party, must be effected exclusively for reasons of public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation in convertible currency.

#### *Article 5*

### COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, revolution, rebellion, or other similar event, including losses due to requisitioning, shall be accorded, as regards measures in compensation for the losses, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State or its own investors. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.



*Article 6*

## TRANSFERS

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory, in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party of the investment, the unrestricted transfer of returns on those investments, including in particular, though not exclusively, the following:

- Returns on an investment, as defined in article 1;
- Indemnities as provided for in article 4;
- Compensation as provided for in article 5;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the official foreign-exchange on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

Transfers shall be made in freely convertible currencies.

Transfers shall be made once the investor has complied with the fiscal obligations laid down under the laws in force in the host Contracting Party of the investment.

The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay or restrictions. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place.

The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers deriving from investments made by investors of any third State.

*Article 7*

## PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the former Contracting Party has made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the rights of the investor with respect to payments due in compensation.

In no case may subrogation apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right deriving from ownership of the investment unless the relevant authorizations required under the laws on foreign investment in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

### Article 8

#### DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The Contracting Parties shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the conflict shall be submitted at the choice of the investor to:

- An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, which was opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention.

This article shall not prevent a national or a company of a Contracting Party from submitting an investment-related dispute to the national courts of the other Contracting Party, if he or it is entitled to do so under the national legislation of the other Contracting Party.

3. Arbitration shall be based on:

- The provisions of the present Agreement;
- The generally accepted rules and principles of international law;
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws;
- The provisions of other agreements governing investments.

4. The arbitral award shall be final and binding on the Contracting Parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

5. Each Contracting Party undertakes to provide effective means of addressing complaints and enforcing laws with respect to investment agreements and authorizations and shall not impede the right of investors of the other Contracting Party to appeal to its courts, tribunals and administrative institutions or any other body having jurisdiction.

### Article 9

#### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by negotiations between the two Contracting Parties. If a dispute cannot be thus settled within

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this article.

2. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall select a national of a third State as President of the tribunal.

The arbitrators shall be appointed within three months and the President within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from acting, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or also is otherwise prevented from acting, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

4. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of the present Agreement, and of other agreements in force between the Contracting Parties and the general principles and norms of international law.

The court shall take its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the President, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

#### *Article 10*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other.

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the law of the latter Contracting Party. It shall not, however, apply to disputes or claims which pre-date its entry into force.

*Article 11*

## MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

If the law of either Contracting Party, or current or future obligations deriving from international law other than the present Agreement between the Contracting Parties, should give rise to general or special rules by virtue of which the investments of investors of the other Contracting Party are accorded treatment more favourable than that provided for in this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 12*

## ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Parties notify each other that their respective domestic constitutional formalities for the conclusion of agreements have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall be automatically renewed for consecutive periods of ten years, unless it is terminated. During the initial period of validity, the Agreement may be terminated only if one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing to this effect one year before its expiry. Once the initial period of validity expires, the Agreement may be terminated at any time, provided that twelve months' notice is given.

3. In the event of expiry, the provisions of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years after the date of expiry to investments made during the period of validity of the Agreement.

DONE at Bucharest on 25 January 1995 in duplicate in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

JAVIER SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

For Romania:

FLORIN GEORGESCU  
Minister of State and Minister  
of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Espagne et la Roumanie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'intensifier la coopération économique existant entre les deux Etats et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre,

Conscientes de la nécessité de créer et de maintenir un marché stable, afin de stimuler la réalisation d'investissements et une utilisation optimale efficace des ressources économiques de chacun des pays,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements, conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler des initiatives dans ce domaine et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs, tels que biens et droits de toute nature, acquis ou investis conformément aux lois et règlements du pays qui reçoit l'investissement, et en particulier, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tout type de droits réels liés à ceux-ci;

b) Les actions, obligations, participations sociales et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Le réinvestissement de bénéfices;

d) Les créances et autres droits dérivés de prestations de tous ordres ayant une valeur économique et financière;

e) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que : droits d'auteur, marques et noms de commerce, brevets, licences de fabrication, procédés techniques, savoir-faire (know-how), fonds de commerce (good-will), ainsi que d'autres droits similaires;

f) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, et notamment celles liées à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles, y compris celles des zones maritimes soumises à la juridiction de l'une des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1995, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 28 juin et 7 novembre 1995) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Aucune modification de la forme sous laquelle sont investis ou réinvestis les actifs ne porte atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) En ce qui concerne l'Espagne : toute personne physique considérée comme résidente en Espagne conformément au droit espagnol et toute personne morale constituée conformément à la législation espagnole et ayant son siège social en Espagne.

b) En ce qui concerne la Roumanie : toute personne physique qui, conformément aux lois en vigueur, a la nationalité roumaine et toute personne morale qui, constituée conformément aux lois roumaines, a son siège social en Roumanie.

3. L'expression « revenus de l'investissement » s'entend du produit tiré d'un investissement, et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental situés au-delà des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, sur lesquels ces dernières ont ou peuvent avoir, conformément au droit international, juridiction et des droits souverains aux fins de la protection, de l'exploration et de la préservation des ressources naturelles.

## Article 2

### PROMOTION ET PROTECTION

1. Chaque Partie contractante encourage la réalisation sur son territoire d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et crée des conditions favorables à cet effet.

2. Les investissements sont réalisés conformément aux dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont effectués et jouissent de la protection et des garanties prévues dans le présent Accord.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne met d'obstacle, par des mesures arbitraires, injustifiées ou de caractère discriminatoire, à la gestion, l'entretien ou l'utilisation des investissements, ni à la vente ou à la liquidation de ces derniers.

4. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes ont le droit d'engager le personnel de direction et le personnel technique spécialisé de leur choix, indépendamment de la nationalité dudit personnel, dans la mesure autorisée par la législation du pays hôte. Conformément aux lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les investisseurs de l'une des Parties contractantes ont le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de l'autre Partie afin d'effectuer des investissements et de les gérer.

5. Chacune des Parties contractantes donne la publicité voulue à tous les lois et règlements affectant les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### Article 3

#### TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs d'un pays tiers qui bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la direction, le maintien, l'utilisation ou la liquidation de ses investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un pays tiers.

3. Ce traitement ne s'applique cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation à une union économique ou douanière, à une zone de libre-échange ou à une organisation économique régionale dont est membre ou peut être membre l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux déductions ou exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations souscrites à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements.

6. Outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

### Article 4

#### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être appliquées exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devront, en aucun cas, être discriminatoires. La Partie contractante qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité adéquate, en monnaie convertible.

### Article 5

#### DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante

aura été amoindrie par suite de faits de guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une révolte ou d'autres événements similaires, y compris du fait de réquisitions, se verront accorder, en ce qui concerne les mesures adoptées pour les dédommager de leurs pertes, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers. Le paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié, effectif et les fonds seront librement transférables.

### Article 6

#### TRANSFERTS

Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, conformément aux lois et aux normes de la Partie contractante qui reçoit l'investissement, le droit de transférer librement le produit de ces investissements, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les revenus de l'investissement, tel qu'il sont définis à l'article premier;
- Les indemnités visées à l'article 4;
- Les dédommagements prévus à l'article 5;
- Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie les permis de travail requis en relation avec un investissement;

La Partie contractante qui reçoit l'investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché officiel des devises dans des conditions non discriminatoires, afin de lui permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

Les transferts sont effectués en devises librement convertibles.

Les transferts sont effectués lorsque l'investisseur s'est acquitté des obligations fiscales prévues par la législation en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif ni restrictions. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le transfert effectif.

Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts ayant pour origine des investissements effectués par des investisseurs d'Etats tiers.



## Article 7

### PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière accepte d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie nommée sur les droits de l'investisseur, en ce qui concerne les paiements auxquels il a droit au titre d'indemnisation, à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

En aucun cas, il ne peut être effectué de subrogation sur les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou sur tout autre droit réel découlant de la titularité de l'investissement, sans obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation sur les investissements étrangers en vigueur dans la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

## Article 8

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties contractantes s'efforcent, autant que possible, de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur :

- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si chacun des Etats parties au présent Accord a adhéré à cette Convention;

Le présent article ne porte pas atteinte au droit qu'a un national ou une entreprise de l'une des Parties contractantes de soumettre un différend relatif à un investissement aux tribunaux nationaux de l'autre Partie contractante, s'il est habilité à le faire conformément à la législation nationale de l'autre Partie contractante.

3. La sentence arbitrale a pour base :

- Les dispositions du présent Accord;
- Les règles et principes généralement admis du droit international;
- Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

— Les accords particuliers qui ont pu être conclus en relation avec l'investissement.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

5. Chaque Partie contractante s'engage à fournir les moyens voulus pour faire droit aux réclamations et appliquer les lois en relation avec les accords et les autorisations d'investissement et elle ne porte en rien atteinte au droit qu'ont les investisseurs de l'autre Partie contractante d'accéder à ses tribunaux judiciaires, tribunaux et institutions administratives ou autre organisme ayant des compétences juridictionnelles.

### Article 9

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, résolu par voie de négociation entre les Parties contractantes. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

2. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés élisent un national d'un Etat tiers comme Président du tribunal.

Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

3. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation.

Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il se trouve empêché pour toute autre raison, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi un national de l'une des Parties contractantes ou s'il se trouve lui aussi empêché, il appartient au membre de la Cour suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique, qui n'est un national d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux nominations.

4. Le tribunal d'arbitrage rend sentence sur la base des normes figurant dans le présent Accord, dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes et normes générales du droit international.

La décision est adoptée à la majorité des voix; elle est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

5. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même son règlement intérieur.

#### *Article 10*

#### CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués à partir de la date de son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Il ne s'applique toutefois pas aux différends ou réclamations nés ou présentés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11*

#### EXISTENCE DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont l'une des Parties serait convenue avec des investisseurs de l'autre Partie ne sont pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, ou d'obligations — présentes ou futures — contractées conformément au droit international en dehors du présent Accord entre les Parties contractantes, il existe des dispositions générales ou particulières en vertu desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante doivent bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation l'emporte sur le présent Traité, dans la mesure où elle est plus favorable.

#### *Article 12*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles internes respectives en matière de conclusion d'accords.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de dix ans et, par voie de reconduction tacite, pour des périodes consécutives de dix ans, à moins qu'il ne soit dénoncé. Durant la période initiale de validité de l'Accord, il ne pourra être dénoncé, moyennant un préavis écrit de l'une des Parties contractantes, qu'un an avant la date de son expiration. Une fois écoulée la période initiale de validité, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de douze mois.

3. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeureront applicables, pendant une période de dix ans à compter de la date de son expiration, aux investissements effectués durant sa période de validité.

FAIT en deux originaux, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi, à Bucarest le 25 janvier 1995.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

JAVIER SOLANA

Pour la Roumanie :

Le Ministre d'Etat  
et Ministre des finances,

FLORIN GEORGESCU

---

No. 32822

---

**UNITED NATIONS  
and  
TURKEY**

**Agreement regarding arrangements for the United Nations  
Conference on Human Settlements (Habitat II) (with  
annexes). Signed at Ankara on 23 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des  
Nations Unies sur les établissements humains (Habi-  
tat II) [avec annexes]. Signé à Ankara le 23 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND TURKEY REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON HUMAN SETTLEMENT (HABITAT II)

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA TURQUIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT II)

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1995 by signature, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1996 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 April 1996 to 26 April 1996*

*No. 1149*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 26 avril 1996*

*N° 1149*





No. 1149

---

**UNITED NATIONS  
and  
WORLD TOURISM ORGANIZATION**

**Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the World Tourism Organization with respect to applications by staff members of the World Tourism Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Madrid on 29 March 1996 and at New York on 26 April 1996**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 26 April 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

**Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale du tourisme en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Madrid le 29 mars 1996 et à New York le 26 avril 1996**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 avril 1996.*

**SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND**

WHEREAS, in accordance with Article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the World Tourism Organization (WTO) of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of the World Tourism Organization to membership in the Pension Fund, by its decision 50/455 of 23 December 1995 decided to admit the World Tourism Organization to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund, as from 1 January 1996;

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,<sup>2</sup> the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund;

WHEREAS, it is desirable that other member organizations of the Fund also accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in such matters;

WHEREAS, the General Assembly of the World Tourism Organization, by a decision taken at its eleventh session held from 17 to 22 October 1995, authorized the acceptance by the World Tourism Organization of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in the matters referred to above;

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its session held in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations;

Now, therefore, it is agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect from 1 January 1996, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/23361)*, p. 52.

### Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

- (a) any staff member of the World Tourism Organization, eligible under Article 21 of the Regulations to become a participant in the Fund, even after his or her employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his or her death;
- (b) any other person who can show that he or she is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the World Tourism Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

### Article II

The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the World Tourism Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

### Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the World Tourism Organization.

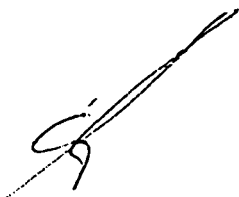
2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages, at the sites and on the dates appearing under the respective signatures, and shall enter into force with retroactive effect as from 1 January 1996.

For the World Tourism  
Organization:



Secretary-General

*Dated: 29/III/96*

At Madrid

For the United Nations:



Under-Secretary-General

*Dated: 26/10/96*

At New York

---

<sup>1</sup> Joseph E. Connor.

## ACCORD<sup>1</sup> SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU QUE, conformément à l'article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale des Nations Unies, sur la recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par l'Organisation Mondiale du Tourisme des statuts de la Caisse des pensions, et après conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions régissant l'admission de l'Organisation Mondiale du Tourisme à la Caisse, a décidé par sa décision 50/455, du 23 décembre 1995, d'admettre à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies l'Organisation Mondiale du Tourisme, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996.

ATTENDU QUE, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse;

ATTENDU QU'il est souhaitable que les autres organisations affiliées à la Caisse acceptent également la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies en la matière;

ATTENDU QUE l'Assemblée Générale de l'Organisation Mondiale du Tourisme, par une décision prise à sa onzième session tenue au Caire du 17 au 22 octobre 1995, a autorisé l'acceptation par l'Organisation Mondiale du Tourisme de la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires précitées;

ATTENDU QUE le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session tenue en avril 1953, a noté qu'il était entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse, les décisions et la jurisprudence du tribunal administratif de l'organisation intéressée, si elle est dotée d'un tel tribunal, en ce qui concerne le statut du personnel de ladite organisation, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel;

Il est décidé ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1996, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20 (A/2361)*, p. 51.

#### Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son statut et de son règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

a) Par tout fonctionnaires de l'Organisation, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé mortis causa aux droits de ce fonctionnaire;

b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation Mondiale du Tourisme.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

#### Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation Mondiale du Tourisme accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

#### Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation Mondiale du Tourisme, les arrangements administratifs nécessaires pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives, et prendra effet rétroactivement au 1er janvier 1996.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

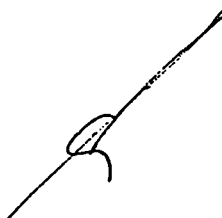


Under-Secretary-General

*Daté du : 26/10/96*

A New York

Pour l'Organisation  
Mondiale du Tourisme :



Secretary-General

*Daté du : 29/3/96*

A Madrid

---

<sup>1</sup> Joseph E. Connor.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 February 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 21 May 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 April 1996.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 février 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787, 1824, 1864 and 1887.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787, 1824, 1864 et 1887.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

8 April 1996

GERMANY

(With effect from 7 June 1996.)

*Registered ex officio on 8 April 1996.*

APPLICATION of Regulations Nos. 69, 70, 80 and 92 to 97 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

10 April 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 9 June 1996.)

*Registered ex officio on 10 April 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914 and 1916.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 98 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The draft regulation was submitted by Germany and the Netherlands and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 December 1995. It came into force on 15 April 1996 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

GERMANY

NETHERLANDS

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 15 April 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.98.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 99 (*Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The draft regulation was submitted by Germany and the Netherlands and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 January 1966. It came into force on 15 April 1996 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

GERMANY

NETHERLANDS

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 15 April 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.98.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

8 avril 1996

ALLEMAGNE

(Avec effet au 7 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 8 avril 1996.*

APPLICATION des Règlements nos 69, 70, 80 et 92 à 97 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

10 avril 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 9 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1996.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914 et 1916.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 98 (*Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Le projet de règlement avait été soumis par l'Allemagne et les Pays-Bas et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 décembre 1995. Il est entré en vigueur le 15 avril 1996 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à dater de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

ALLEMAGNE

PAYS-BAS

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français :*

*Enregistré d'office le 15 avril 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.98.*

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 99 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Le projet de règlement avait été soumis par l'Allemagne et les Pays-Bas et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 janvier 1966. Il est entré en vigueur le 15 avril 1996 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à dater de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

ALLEMAGNE

PAYS-BAS

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 avril 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.98.*

No. 7047. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 24 JANUARY 1957<sup>1</sup>

N° 7047. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 24 JANVIER 1957<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Italy registered on 19 April 1996 the Convention between the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and for prevention of fiscal evasion signed at The Hague on 8 May 1990.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 3 October 1990, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 January 1957.

(19 April 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement italien a enregistré le 19 avril 1996 la Convention entre la République italienne et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale signée à La Haye le 8 mai 1990<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 3 octobre 1990, stipule, au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 24 janvier 1957.

(19 avril 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 485, p. 67.  
<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 67.  
<sup>2</sup> Voir p. 129 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 April 1996

GAMBIA

(With effect from 23 May 1996.)

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1996

GAMBIE

(Avec effet au 23 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

---

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893 and 1912.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893 et 1912.



No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

14 February 1996

BAHRAIN

(With effect from 15 March 1996.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

14 février 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 15 mars 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889 et 1901.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 April 1996

LATVIA

(With effect from 11 May 1996.)

*Registered ex officio on 11 April 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 avril 1996

LETTONIE

(Avec effet au 11 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 11 avril 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864 and 1900.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864 et 1900.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 April 1996

SWITZERLAND

(With effect from 22 May 1996.)

*Registered ex officio on 22 April 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 avril 1996

SUISSE

(Avec effet au 22 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893 and 1894.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893 et 1894.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

#### PARTICIPATION

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

22 April 1996

SWITZERLAND

(With effect from 22 May 1996.)

*Registered ex officio on 22 April 1996.*

#### PARTICIPATION

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

22 avril 1996

SUISSE

(Avec effet au 22 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1996.*

#### PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:*

23 April 1996

GAMBIA

(With effect from 23 May 1996.)

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

#### PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :*

23 avril 1996

GAMBIE

(Avec effet au 23 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912 and 1918.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912 et 1918.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

5 January 1996

MONGOLIA

(With effect from 4 April 1996.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 24 April 1996.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

5 janvier 1996

MONGOLIE

(Avec effet au 4 avril 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856 and 1891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856 et 1891.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 April 1996

SWITZERLAND

(With effect from 21 July 1996.)

*Registered ex officio on 22 April 1996.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 April 1996

GAMBIA

(With effect from 22 July 1996.)

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 avril 1996

SUISSE

(Avec effet au 21 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1996.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1996

GAMBIE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912 and 1918.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912 et 1918.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 November 1995 (a)

SWITZERLAND

(With effect from 2 May 1996.)

21 November 1995 (a)

SOUTH AFRICA

(With effect from 21 May 1996.)

6 December 1995

MONGOLIA

(With effect from 6 June 1996.)

With the following reservations and declaration:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**Тайлбар:**

«Олон улсын зэвсэгт мөргөлдөөнд хэлмэгдэгсдийг хамгаалахтай холбогдолтой нэмэлт нэгдүгээр Протокол-ын 88 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтад «Хэлэлцэн тохирогч талууд хэрэгтэн шилжүүлэн өгөх талаар хамтран ажиллана» гэснийг хэрэгжүүлэхдээ өөрийн иргэнийг эх орноосоо хөөх, өө, улсад шилжүүлэн өгөхийг хориглосон Монгол Улсын хууль тогтоомжийг иш үндэс болгохоо мэдэгдэж байна.

**Мэдэгдэл:**

«Олон улсын зэвсэгт мөргөлдөөнд хэлмэгдэгсдийг хамгаалахтай холбогдолтой нэмэлт нэгдүгээр Протокол-ын 90 дүгээр зүйлд заасан «Хэрэг явдлыг тогтоох олон улсын комиссын» эрх хэмжээг уг зүйлийн 2-ын «а»-гийн дагуу хүлээн зөвшөөрч байна.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865 and 1891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865 et 1891.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>*Reservations*

In regard of Article 88, paragraph 2 of “The Additional Protocol to the Protection of Victims in the International Armed Conflicts (Protocol I)” which states “The High Contracting Parties shall cooperate in the matter of extradition”, the Mongolian law which prohibits deprivation and extradition of its citizens from Mongolia shall be respected.

*Declaration*

In accordance with the Article 90 of “The Protocol Relating to the Protection of Victims in the International Armed Conflicts (Protocol I)”, the competence of “the International Fact-Finding Commission” mentioned in the said Article shall be accepted in its paragraph 2 (a).”

*Certified statements were registered by Switzerland on 24 April 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réserves*

Quant au paragraphe 2 de l'article 88 du Protocole additionnel relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), paragraphe aux termes duquel « les Hautes Parties contractantes coopéreront en matières d'extradition », le droit mongol, qui interdit de léser les citoyens mongols et de les extradier, sera respecté.

*Déclaration*

Conformément à l'article 90 du Protocole relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits visée dans ledit article est reconnue par référence à l'alinéa a du paragraphe 2.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 avril 1996.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland — Traduction fournie par le Gouvernement suisse.



ANNEX I (REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION) TO THE PROTOCOL ADDITIONAL OF 8 JUNE 1977<sup>1</sup> TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I), AS AMENDED ON 30 NOVEMBER 1993 (WITH COMMUNICATIONS FROM HUNGARY, JORDAN AND SWEDEN)\*

The amendments came into force on 1 March 1994.

*Authentic texts: English and French.\*\**

*Registered by Switzerland on 24 April 1996.*

The text of Annex I, as amended, read as follows:

## ANNEX I

### REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

(as amended on 30 November 1993)

#### Article 1 - General provisions

1. The regulations concerning identification in this Annex implement the relevant provisions of the Geneva Conventions and the Protocol; they are intended to facilitate the identification of personnel, material, units, transports and installations protected under the Geneva Conventions and the Protocol.
2. These rules do not in and of themselves establish the right to protection. This right is governed by the relevant articles in the Conventions and the Protocol.
3. The competent authorities may, subject to the relevant provisions of the Geneva Conventions and the Protocol, at all times regulate the use, display, illumination and detectability of the distinctive emblems and signals.
4. The High Contracting Parties and in particular the Parties to the conflict are invited at all times to agree upon additional or other signals, means or systems which enhance the possibility of identification and take full advantage of technological developments in this field.

---

<sup>1</sup> See note 1 on p. 433 of this volume.

\* For the text of the communications, see p. 461 of this volume.

\*\* The authentic Russian text of annex I, as amended on 30 November 1993, was registered with the Secretariat of the United Nations on 18 July 1997 under No. A-17512.

## CHAPTER I - IDENTITY CARDS

**Article 2 - Identity card for permanent civilian medical and religious personnel**

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:
  - (a) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
  - (b) be as durable as practicable;
  - (c) be worded in the national or official language and, in addition and when appropriate, in the local language of the region concerned;
  - (d) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
  - (e) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
  - (f) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
  - (g) bear the stamp and signature of the competent authority;
  - (h) state the date of issue and date of expiry of the card;
  - (i) indicate, whenever possible, the holder's blood group, on the reverse side of the card.
  
2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.
  
3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

**Article 3 - Identity card for temporary civilian medical and religious personnel**

- . The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.
  
- . When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 2 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.



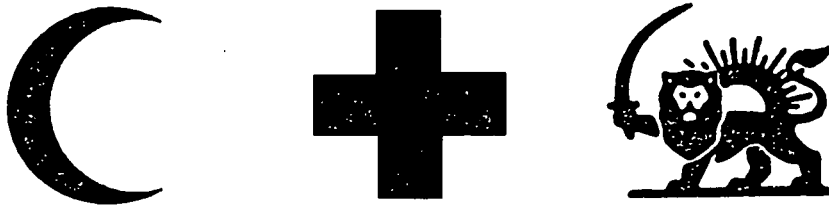
FRONT		REVERSE SIDE																
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;"> <p>(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)</p> <p><b>IDENTITY CARD</b></p> <p>PERMANENT medical for TEMPORARY civilian religious personnel</p> </div> <div style="text-align: center;">  </div> </div> <p>Name . . . . .</p> <p>Date of birth (or age) . . . . .</p> <p>Identity No. (if any) . . . . .</p> <p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .</p> <p>Date of issue . . . . . No. of card . . . . .</p> <p style="text-align: right;">Signature of issuing authority</p> <p>Date of expiry . . . . .</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; padding: 5px;">Height . . . . .</td> <td style="width: 25%; padding: 5px;">Eyes . . . . .</td> <td style="width: 25%; padding: 5px;">Hair . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Other distinguishing marks or information:</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">. . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">. . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">. . . . .</td> </tr> </table> <div style="text-align: center; padding: 20px 0;"> <p><b>PHOTO OF HOLDER</b></p> </div> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Stamp</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Signature of holder or thumbprint or both</td> </tr> </table>	Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .	Other distinguishing marks or information:			. . . . .			. . . . .			. . . . .			Stamp	Signature of holder or thumbprint or both
Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .																
Other distinguishing marks or information:																		
. . . . .																		
. . . . .																		
. . . . .																		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both																	

Figure 1: Model of identity card (format: 74 mm x 105 mm)

## CHAPTER II - THE DISTINCTIVE EMBLEM

## Article 4 - Shape

The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.



*Figure 2: Distinctive emblems in red on a white ground*

## Article 5 - Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface, on flags or in any other way appropriate to the lay of the land, so that it is visible from as many directions and from as far away as possible, and in particular from the air.
2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated.
3. The distinctive emblem may be made of materials which make it recognizable by technical means of detecting. The red part should be painted on top of black primer paint in order to facilitate its identification, in particular by infrared instruments.
4. Medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

---

No State has used the emblem of the lion and sun since 1980.

## CHAPTER III - DISTINCTIVE SIGNALS

## Article 6 - Use

1. All distinctive signals specified in this Chapter may be used by medical units or transports.
2. These signals, at the exclusive disposal of medical units and transports, shall not be used for any other purpose, the use of the light signal being reserved (see paragraph 3 below).
3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles, ships and craft, the use of such signals for other vehicles, ships and craft is not prohibited.
4. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter.

## Article 7 - Light signal

1. The light signal, consisting of a flashing blue light as defined in the Airworthiness Technical Manual of the International Civil Aviation Organization (ICAO), Doc. 9051, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. Medical aircraft using the flashing blue light should exhibit such lights as may be necessary to make the light signal visible from as many directions as possible.
2. In accordance with the provisions of Chapter XIV, para. 4 of the International Code of Signals of the International Maritime Organization (IMO), vessels protected by the Geneva Conventions of 1949 and the Protocol should exhibit one or more flashing blue lights visible from any direction.
3. Medical vehicles should exhibit one or more flashing blue lights visible from as far away as possible. The High Contracting Parties and, in particular, the Parties to the conflict which use lights of other colours should give notification of this.

4. The recommended blue colour is obtained when its chromaticity is within the boundaries of the International Commission on Illumination (ICI) chromaticity diagram defined by the following equations:

$$\begin{array}{ll} \text{green boundary} & y = 0.065 + 0,805x \\ \text{white boundary} & y = 0.400 - x \\ \text{purple boundary} & x = 0.133 + 0,600y \end{array}$$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

#### Article 8 - Radio signal

1. The radio signal shall consist of the urgency signal and the distinctive signal as described in the Radio Regulations (RR Articles 40 and N 40) of the International Telecommunication Union (ITU).
2. The radio message preceded by the urgency and distinctive signals mentioned in paragraph 1 shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified for this purpose in the Radio Regulations, and shall convey the following data relating to the medical transports concerned:
  - (a) call sign or other recognized means of identification;
  - (b) position;
  - (c) number and type of vehicles;
  - (d) intended route;
  - (e) estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;
  - (f) any other information, such as flight altitude, guarded radio frequencies, languages used and secondary surveillance radar modes and codes.
3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23 and 25 to 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention,<sup>1</sup> and publish

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

selected national frequencies to be used by them for such communications. The International Telecommunication Union shall be notified of these frequencies in accordance with procedures approved by a World Administrative Radio Conference.

#### Article 9 - Electronic identification

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944,<sup>1</sup> as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.
2. Protected medical transports may, for their identification and location, use standard aeronautical radar transponders and/or maritime search and rescue radar transponders.

It should be possible for protected medical transports to be identified by other vessels or aircraft equipped with secondary surveillance radar by means of a code transmitted by a radar transponder, e.g. in mode 3/A, fitted on the medical transports.

The code transmitted by the medical transport transponder should be assigned to that transport by the competent authorities and notified to all the Parties to the conflict.

3. It should be possible for medical transports to be identified by submarines by the appropriate underwater acoustic signals transmitted by the medical transports.

The underwater acoustic signal shall consist of the call sign (or any other recognized means of identification of medical transport) of the ship preceded by the single group YYY transmitted in morse on an appropriate acoustic frequency, e.g. 5kHz.

Parties to a conflict wishing to use the underwater acoustic identification signal described above shall inform the Parties concerned of the signal as soon as possible, and shall, when notifying the use of their hospital ships, confirm the frequency to be employed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



4. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

#### CHAPTER IV - COMMUNICATIONS

##### Article 10 - Radiocommunications

1. The urgency signal and the distinctive signal provided for in Article 8 may precede appropriate radio communications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23 and 25 to 31 of the Protocol.
2. The medical transports referred to in Articles 40 (Section II, No. 3209) and N 40 (Section III, No. 3214) of the ITU Radio Regulations may also transmit their communications by satellite systems, in accordance with the provisions of Articles 37, N 37 and 59 of the ITU Radio Regulations for the Mobile-Satellite Services.

##### Article 11 - Use of international codes

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

##### Article 12 - Other means of communication

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the International Maritime Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

##### Article 13 - Flight plans

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.



Article 14 - Signals and procedures for the interception of medical aircraft

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

CHAPTER V - CIVIL DEFENCE

Article 15 - Identity card

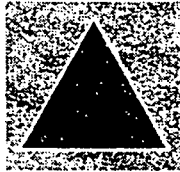
1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 2 of these Regulations.
2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.
3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

IDENTIFICATION																
<p style="text-align: center;"><b>FRONT</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="width: 45%;"> <p>(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)</p> <p style="text-align: center;"><b>IDENTITY CARD</b> for civil defence personnel</p> <p>Name . . . . .</p> <p>Date of birth (or age) . . . . .</p> <p>Identity No. (if any) . . . . .</p> <p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .</p> <p>Date of issue . . . . . No. of card . . . . .</p> <p>Date of expiry . . . . .</p> </div> <div style="width: 50%; text-align: center;">   <p>Signature of issuing authority</p> </div> </div>	<p style="text-align: center;"><b>REVERSE SIDE</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">Height . . . . .</td> <td style="width: 33%;">Eyes . . . . .</td> <td style="width: 33%;">Hair . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Other distinguishing marks or information:                  . . . . .                  . . . . .                  . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Weapons . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center; height: 100px;"> <p><b>PHOTO OF HOLDER</b></p> </td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">Stamp</td> <td colspan="2" style="width: 50%; text-align: center;">Signature of holder or thumbprint or both</td> </tr> </table>	Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .	Other distinguishing marks or information: . . . . . . . . . . . . . . .			Weapons . . . . .			<p><b>PHOTO OF HOLDER</b></p>			Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	
Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .														
Other distinguishing marks or information: . . . . . . . . . . . . . . .																
Weapons . . . . .																
<p><b>PHOTO OF HOLDER</b></p>																
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both															

*Figure 3. Model of identity card for civil defence personnel*  
(format: 74 mm x 105 mm)

Article 16 - International distinctive sign

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:



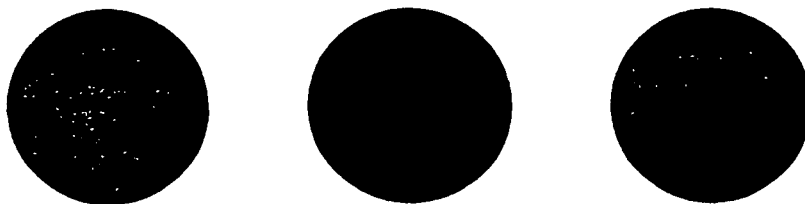
*Figure 4: Blue triangle on an orange ground*

2. It is recommended that:
  - (a) if the blue triangle is on a flag or armband or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armband or tabard;
  - (b) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
  - (c) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.
3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

## CHAPTER VI - WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

## Article 17 - International special sign

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.
2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.
3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.
4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



*Figure 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces*

ANNEXE I (RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION) AU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 8 JUIN 1997<sup>1</sup> AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I), TELLE QU'AMENDÉE LE 30 NOVEMBRE 1993 (AVEC COMMUNICATIONS DE LA HONGRIE, DE LA JORDANIE ET DE LA SUÈDE)\*

Les amendements sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994.

*Textes authentiques : anglais et français.\*\**

*Enregistré par la Suisse le 24 avril 1996.*

Le texte de l'annexe I, telle qu'amendée, se lit comme suit :

## ANNEXE I

### RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

(telle qu'amendée le 30 novembre 1993)

#### Article 1 - Dispositions générales

1. Les règles concernant l'identification dans cette Annexe mettent en oeuvre les dispositions pertinentes des Conventions de Genève et du Protocole; elles ont pour but de faciliter l'identification du personnel, du matériel, des unités, des moyens de transport et des installations protégés par les Conventions de Genève et le Protocole.
2. Ces règles n'établissent pas, en tant que telles, le droit à la protection. Ce droit est régi par les articles pertinents des Conventions et du Protocole.
3. Les autorités compétentes peuvent, sous réserve des dispositions pertinentes des Conventions de Genève et du Protocole, régler en tout temps l'utilisation, le déploiement et l'éclairage des signes et des signaux distinctifs, ainsi que la possibilité de les détecter.
4. Les Hautes parties contractantes et, en particulier, les Parties au conflit sont invitées en tout temps à convenir des signaux, moyens ou systèmes supplémentaires ou différents qui améliorent la possibilité d'identification et mettent pleinement à profit l'évolution technologique dans ce domaine.

<sup>1</sup> Voir note 1 à la page 433 du présent volume.

\* Pour le texte des communications, voir p. 461 du présent volume.

\*\* Le texte authentique russe de l'annexe I, telle qu'amendée le 30 novembre 1993 a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 18 juillet 1996 sous le n° A-17512.

## CHAPITRE I - CARTES D'IDENTITE

## Article 2 - Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :
  - (a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
  - b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
  - c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle et en outre, si cela semble opportun, dans la langue locale de la région concernée;
  - d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
  - e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
  - f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
  - g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
  - h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte;
  - i) indiquer, dans la mesure du possible, le groupe sanguin du titulaire, au verso de la carte.
2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.
3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 3 - Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article 2 du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la Figure 1.
2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article 2 du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.





IDENTIFICATION

VERSO

Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .
Autres signes distinctifs ou informations: . . . . . . . . . . . . . . .		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

RECTO

	
(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte)	
<b>CARTE D'IDENTITÉ</b>	
pour le personnel sanitaire civil	<b>PERMANENT</b> religieux civil <b>TEMPORAIRE</b>
Nom . . . . .	. . . . .
Date de naissance (ou âge) . . . . .	. . . . .
N° d'immatriculation (éventuel) . . . . .	. . . . .
Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . . . . . . . . . . . .	
Date d'émission . . . . .	Carte N° . . . . .
Signature de l'autorité délivrante la carte	
Date d'expiration . . . . .	. . . . .

## CHAPITRE II - LE SIGNE DISTINCTIF

## Article 4 - Forme

Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

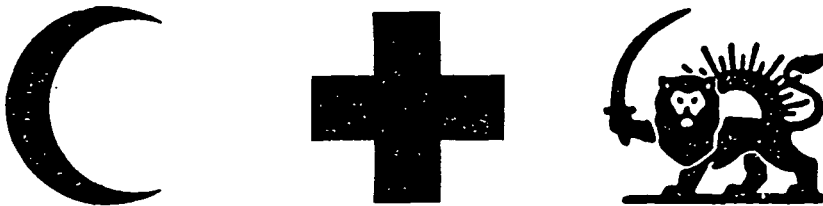


Figure 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc

## Article 5 - Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux, une surface plane ou de toute autre manière adaptée à la configuration du terrain, de manière qu'il soit visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible, notamment à partir des airs.
2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé.
3. Le signe distinctif peut être en matériaux qui le rendent reconnaissable par des moyens de détection techniques. La partie rouge devrait être peinte sur une couche d'apprêt de couleur noire afin de faciliter son identification, notamment par les instruments à infrarouge.
4. Le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

---

Depuis 1930 plus aucun Etat n'utilise l'emblème du lion et soleil.

## CHAPITRE III - SIGNAUX DISTINCTIFS

## Article 6 - Utilisation

1. Tous les signaux distinctifs mentionnés dans ce chapitre peuvent être utilisés par les unités et moyens de transport sanitaires.
2. Ces signaux, qui sont à la disposition exclusive des unités et moyens de transport sanitaires, ne doivent pas être utilisés à d'autres fins, sous réserve du signal lumineux (voir paragraphe 3 ci-dessous).
3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules, des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules, navires et embarcations n'est pas interdit.
4. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre.

## Article 7 - Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, tel qu'il est défini dans le Manuel technique de navigabilité de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI), Doc. 9051, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. Les aéronefs sanitaires qui utilisent le feu bleu devraient le montrer de telle manière que ce signal lumineux soit visible d'autant de directions que possible.
2. Conformément aux dispositions du Chapitre XIV, paragraphe 4, du Code international de signaux de l'Organisation maritime internationale (OMI), les embarcations protégées par les Conventions de Genève de 1949 et le Protocole devraient montrer un ou plusieurs feux bleus scintillants visibles sur tout l'horizon.
3. Les véhicules sanitaires devraient montrer un ou plusieurs feux bleus scintillants visibles d'aussi loin que possible. Les Hautes Parties contractantes et, en particulier, les Parties au conflit qui utilisent des feux d'autres couleurs devraient le notifier.

4. La couleur bleue recommandée s'obtient lorsque son chroma-tisme se trouve dans les limites du diagramme chromatique de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) défini par les équations suivantes :

$$\begin{array}{ll} \text{limite des verts} & y = 0,065 + 0,805x \\ \text{limite des blancs} & y = 0,400 - x \\ \text{limite des pourpres} & x = 0,133 + 0,600y \end{array}$$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

#### Article 8 - Signal radio

1. Le signal radio consiste en un signal d'urgence et un signal distinctif, tels qu'ils sont décrits dans le Règlement des radiocommunications (RR Articles 40 et N 40) de l'Union internationale des télécommunications (UIT).
2. Le message radio, précédé des signaux d'urgence et des signaux distinctifs visés au paragraphe 1, est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs des fréquences prévues à cet effet dans le Règlement des radiocommunications, et contient les éléments suivants concernant les transports sanitaires :
  - a) indicatif d'appel ou autres moyens reconnus d'identification;
  - b) position;
  - c) nombre et type;
  - d) itinéraire choisi;
  - e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon les cas;
  - f) toute autre information, telle que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques de veilles, les langues utilisées, les modes et les codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.
3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2 ainsi que celles visées aux articles 22, 23 et 25 à 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup> et publier les fréquences

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1825 et 1826, n° 1-31251.

nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

#### Article 9 - Identification par moyens électroniques

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale<sup>1</sup> mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.
2. Aux fins d'identification et de localisation, les moyens de transport sanitaires protégés peuvent utiliser des répondeurs radar normalisés aéronautiques et/ou des répondeurs SAR (search and rescue) maritimes.

Les transports sanitaires protégés devraient pouvoir être identifiés par les autres navires ou aéronefs dotés de radar de surveillance (SSR) grâce au code émis par un répondeur radar, par exemple en mode 3/A, installé à bord desdits transports sanitaires.

Le code émis par le répondeur radar du transport sanitaire devrait être attribué par les autorités compétentes et notifié aux Parties au conflit.

3. Les transports sanitaires peuvent être identifiés par les sous-marins grâce à l'émission de signaux acoustiques sous-marins appropriés.

Le signal acoustique sous-marin doit être constitué par l'indicatif d'appel du navire (ou tout autre moyen reconnu d'identification des transports sanitaires) précédé du groupe YYY émis en code morse sur une fréquence acoustique appropriée, par exemple 5kHz.

Les Parties au conflit qui veulent utiliser le signal d'identification acoustique sous-marin décrit ci-dessus l'indiqueront dès que possible aux Parties concernées et confirmeront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

la fréquence utilisée en notifiant l'emploi de leurs navires-hôpitaux.

4. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

#### CHAPITRE IV - COMMUNICATIONS

##### Article 10 - Radiocommunications

1. Le signal d'urgence et le signal distinctif prévus par l'article 8 pourront précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire pour l'application des procédures mises en oeuvre conformément aux articles 22, 23 et 25 à 31 du Protocole.
2. Les transports sanitaires, auxquels se réfèrent les articles 40 (Section II, No 3209) et N 40 (Section III, No 3214), du Règlement des radiocommunications de l'UIT peuvent également utiliser pour leurs communications les systèmes de communications par satellites, conformément aux dispositions des articles 37, N 37 et 59 de celui-ci pour le service mobile par satellite.

##### Article 11 - Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation maritime internationale. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

##### Article 12 - Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation maritime internationale, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

### Article 13 - Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

### Article 14 - Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

## CHAPITRE V - PROTECTION CIVILE

### Article 15 - Carte d'identité



1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article 2 du présent Règlement.
2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.
3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

IDENTIFICATION

VERSO

Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .
Autres signes distinctifs ou informations: . . . . . . . . . . . . . . .		
Détection d'armes . . . . .		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre		Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux

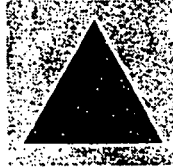
RECTO

	
(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte)	
<b>CARTE D'IDENTITÉ</b> du personnel de la protection civile	
Nom . . . . .	. . . . .
Date de naissance (ou âge) . . . . .	. . . . .
N° d'immatriculation (éventuel) . . . . .	. . . . .
Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . . . . . . . . . . . .	
Date d'émission . . . . .	Carte N° . . . . .
Signature de l'autorité délivrante la carte	
Date d'expiration . . . . .	. . . . .



## Article 16 - Signe distinctif international

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :



*Figure 4: Triangle bleu sur fond orange*

2. Il est recommandé :
  - a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange;
  - b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale;
  - c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.
3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

CHAPITRE VI - OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES  
DANGEREUSES

Article 17 - Signe spécial international

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.
2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.
3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.
4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

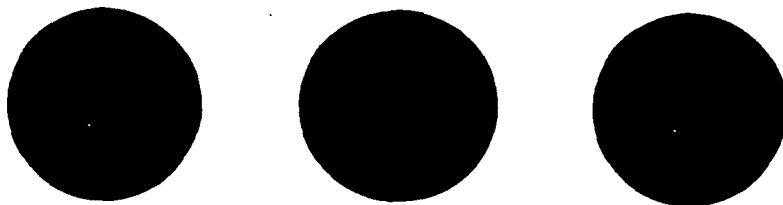


Figure 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

## COMMUNICATIONS

## HUNGARY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
BERNE

H/54/1993

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Hungary presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation, and with reference to the question of the amendments to annex I to Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, has the honor to state the following:

In its note verbale No. J-25/6/1992 of 30 June 1992 addressed to the Embassy of Switzerland in Budapest, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary has already [...] that the Government of Hungary accepted the amendments to annex I as prepared by the technical experts of the International Committee of the Red Cross. The Embassy of Hungary in Berne has been authorized to confirm this acceptance and to state that the idea put forward in note verbale No. J-25/5/1992 of 17 June 1992 and taken up again in the first-mentioned note verbale was always intended to be for the purposes of consideration and commentary and that the Hungarian side did not expect it, in the event of non-acceptance, to have any legal force.

Trusting that its explanations will give complete satisfaction, the Embassy of the Republic of Hungary takes this opportunity, etc.

Berne, 21 December 1993

## COMMUNICATIONS

## HONGRIE

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
BERNE

H/54/1993

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Hongrie présente ses compliments au Département Fédéral des Affaires étrangères de la Confédération Suisse et, se référant à la question des amendements à l'Annexe I au Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Dans sa note verbale n° I-25/6/1992 du 30 juin 1992 adressée à l'Ambassade de Suisse à Budapest, le Ministère des Affaires étrangères de la République de Hongrie a déjà [...] que le Gouvernement de Hongrie acceptait les amendements à l'Annexe I tel qu'établis par les experts techniques du Comité international de la Croix-Rouge. L'Ambassade de Hongrie à Berne a été autorisée à confirmer cette acceptation ainsi qu'à déclarer que l'idée suggérée par la note verbale n° J-25/5/1992 du 17 juin 1992 et reprise par la note verbale susmentionnée a été destinée dès l'origine aux fins de réflexion et de commentaire et que la Partie hongroise ne s'y attendait pas, au cas de non-acceptation, d'effet juridique.

Dans l'espoir que ses explications lui donneront pleine satisfaction, l'Ambassade de la République de Hongrie saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires étrangères de la Confédération Suisse les assurances de sa haute considération.

Berne, le 21 décembre 1993

JORDAN

JORDANIE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## وزارة الخارجية

الرقم: اتصالات/٢١/٣/٢٨٨

التاريخ: ١١/١١/١٩٩٢

تهدى وزارة خارجية المملكة الاردنية الهاشمية اطيب تحياتها  
الى سلاطة سويسرا وبالاشارة الى ملكيتها رقم ٧٧/١/٧٦١ تاريخ ٢٨/١٠/١٩٩٢. تتشرف  
الوزارة بان تنقل للسلاطة الكريمة تأكيد الجهات المعنية . تحفظها على المادة ٢ لقره  
ج من البروتوكول الاضالي رقم ١ المقترح لمعاهدات جنيف لعام ١٩٤٩ وتلترج بان تبقى هذه  
القره كماوردت في النص الاصلي.

نتهنر وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسلاطة الكريمة عن لائق

التقدير والاحترام.

سلاطة سويسرا/مهمان

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Date: 17 November 1992

Date: 17/11/1992

No.: Treaties/3/21/388

N° Conventions/3/21/388

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to its note No. 761/1/77 of 28 October 1992, has the honour to inform it that the authorities concerned reaffirm their reservations with regard to the proposed

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume Hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à sa note n° 761.1(78) du 28/10/1992 a l'honneur de lui faire savoir que les milieux concernés confirment leur réserve concernant l'article 2, paragraphe c de l'ad-

<sup>1</sup>Traduction fournie par le Gouvernement suisse  
— Translation supplied by the Government of Switzerland.

paragraph 1 (c) of article 2 of the additional protocol (Protocol I) to the Geneva Conventions of 1949, and suggest that the paragraph should remain as it was in the original text.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland in Amman

dendum du protocole n° 1 proposé pour les Conventions de Genève de l'année 1949. Ces milieux proposent que le paragraphe reste tel qu'il a été mentionné dans le texte original.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Suisse à Amman

### SWEDISH

The Swedish Embassy presents its compliments to the Federal Department for Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows.

In a note of November 4, 1992, Switzerland, in its capacity as the depositary state of the 1949 Geneva Conventions and 1977 Additional Protocols, through the Embassy of Switzerland in Stockholm, informed us on the entering into force, subject to certain conditions, of amendments proposed by technical experts at a special meeting held in Geneva in August 1990. In the same note, Switzerland invited the Swedish Government to communicate to the depositary, within one year from November 4, 1992, whether its specific rejections to these amendments were made the subject of a reservation, and, where applicable, the exact wording of such a reservation.

The Swedish Government hereby declares that it cannot accept the new wordings of Articles 7 and 8 of Annex 1 to the Additional Protocol I.

The Swedish Government regrets this decision which has been taken for the following reasons.

Swedish technical experts have expressed serious doubts as to the possibilities to live up to the new rules contained in Articles 7 and 8.

Concerning Article 7, the advice is that blue domes absorb more heat than domes of colours normally used in signal lights for aircraft. The glass dome will thereby be heated from the inside, while chilled immensely on the outside from the extremely cold air at high altitude. The result will be a substantial risk

### SUÈDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Dans une note en date du 4 novembre 1992, la Suisse, en sa qualité d'Etat dépositaire des Conventions de Genève de 1949 et des Protocoles additionnels de 1977, a annoncé, par le canal de l'Ambassade de Suisse à Stockholm, l'entrée en vigueur, sous certaines conditions, d'amendements proposés par les experts techniques lors d'une réunion spéciale tenue à Genève en août 1990. Par la même note, la Suisse a invité le Gouvernement suédois à faire connaître au dépositaire, dans le délai d'un an à compter du 4 novembre 1992, si le rejet par ce gouvernement de certains amendements faisaient l'objet d'une réserve et, le cas échéant, quel était le texte exact de cette dernière.

Le Gouvernement suédois déclare par la présente qu'il n'est pas en mesure d'accepter les nouveaux libellés des articles 7 et 8 de l'Annexe 1 du Protocole additionnel I.

Il regrette cette décision, qui tient aux raisons ci-après.

Les experts techniques suédois ont émis des doutes graves concernant la possibilité de donner effet aux nouvelles règles contenues dans les articles 7 et 8.

En ce qui concerne l'article 7, l'avis correspondant est que les phares bleus absorbent davantage la chaleur que les phares de couleur normalement utilisés comme signaux lumineux par les aéronefs. En conséquence, le phare en verre se trouvera chauffé de l'intérieur en même temps qu'il sera démesuré-

of the glass shattering — as has also been shown in field experiments.

Apart from these technical objections, especially related to the colour blue, it is our opinion that ordinary anti-collision lights are sufficient in this context, and that rules concerning specific colours on these signals are superfluous and lead to expenses. Sweden, as well as almost all the countries in the world, has no special airfleet for the single purpose of transporting sick and wounded in times of armed conflict, but rely on ordinary aircrafts, requisited *ad hoc*. We foresee problems related to the fitting and changing of domes on all the lights of these civil planes, as well as to the storing and re-matching of the thus exchanged domes.

Concerning Article 8, the advice is that the new rules entail a risk of blocking emergency frequencies, and that transmission through transponder is a safer means.

All other amendments are accepted by the Swedish Government.

The Swedish Embassy would appreciate to receive from the Federal Department for Foreign Affairs a confirmation of its reception of this note and avails itself of this opportunity to renew to it the assurance of its highest consideration.

Berne, October 28, 1993

Federal Department for Foreign Affairs  
Berne

ment refroidi de l'extérieur sous l'effet d'un air extrêmement froid à haute altitude, d'où risque substantiel de bris du verre — ce que montrent aussi des expériences sur le terrain.

Mises à part ces objections techniques, qui concernent particulièrement l'emploi de la couleur bleue, le Gouvernement suédois estime que les signaux lumineux ordinaires anticollision suffisent dans le présent contexte, et que la réglementation des couleurs est superflue et source de dépenses. La Suède, avec la quasi-totalité des pays, ne dispose pas d'une flotte d'aéronefs spéciale réservée au transport des malades et des blessés en temps de conflit armé : elle utilise des appareils ordinaires réquisitionnés à cette fin. Des problèmes sont à craindre concernant l'adaptation et le remplacement des phares sur tous les signaux lumineux de ces appareils civils, ainsi que le stockage et le réappariement des phares ainsi échangés.

En ce qui concerne l'article 8, l'avis donné est que les nouvelles règles comportent un risque de blocage des fréquences d'urgence et que la transmission par répéteur est plus sûre.

Le Gouvernement suédois accepte tous les autres amendements.

L'Ambassade de Suède saurait gré au Département fédéral des affaires étrangères de bien vouloir confirmer réception de la présente note. Elle saisit cette occasion, etc.

Berne, le 28 octobre 1993

Département fédéral des affaires étrangères  
Berne

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II), ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II), ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 November 1995 (a)

SWAZILAND

(With effect from 2 May 1996.)

21 November 1995 (a)

SOUTH AFRICA

(With effect from 21 May 1996.)

6 December 1995

MONGOLIA

(With effect from 6 June 1996.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 24 April 1996.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

2 novembre 1995 (a)

SWAZILAND

(Avec effet au 2 mai 1996.)

21 novembre 1995 (a)

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 21 mai 1996.)

6 décembre 1995

MONGOLIE

(Avec effet au 6 juin 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865 and 1891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865 et 1891.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

16 April 1996

IRELAND

(With effect from 15 July 1996.)

*Registered ex officio on 16 April 1996.*

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la Quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

16 avril 1996

IRLANDE

(Avec effet au 15 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916 and 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903 and 1916.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916 et 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903 et 1916.



No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 April 1996

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 16 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 April 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 avril 1996

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 16 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 17 avril 1996.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 April 1996

GAMBIA

(With effect from 22 July 1996.)

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1996

GAMBIE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918 and 1919.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918 et 1919.

No. 29051. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION ON BASIC TERMS AND CONDITIONS GOVERNING UNIDO PROJECTS ENVISAGED BY THE INTERIM PROGRAMME FOR THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. SIGNED AT VIENNA ON 25 MARCH 1988<sup>1</sup>

N° 29051. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT LES PROJETS DE L'ONUDI ENVISAGÉS PAR LE PROGRAMME INTÉRIMAIRE POUR LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. SIGNÉ À VIENNE LE 25 MARS 1988<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH PROJECT DOCUMENT). VIENNA, 20 APRIL, 15 AND 29 MAY 1995

Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 April 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 April 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC DOCUMENT DE PROJET). VIENNE, 20 AVRIL, 15 ET 29 MAI 1995

Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 avril 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1682, No. I-29051, and annex A in volume 1855.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1682, n° I-29051, et annexe A du volume 1855.

No. 29087. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE UNIDO SERVICE IN THE REPUBLIC OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA ON 15 APRIL 1987<sup>1</sup>

Nº 29087. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 15 AVRIL 1987<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH ANNEXED PROJECT DOCUMENT). VIENNA, 8 AND 14 MARCH 1995

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC DOCUMENT DE PROJET ANNEXÉ). VIENNE, 8 ET 14 MARS 1995

Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 April 1996.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 avril 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1685, No. I-29087, and annex A in volumes 1717, 1752 and 1855.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, nº I-29087, et annexe A des volumes 1717, 1752 et 1855.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 April 1996

BULGARIA

(With effect from 16 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 April 1996.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 avril 1996

BULGARIE

(Avec effet au 16 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 17 avril 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916 and 1917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916 et 1917.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 16 JULY 1993<sup>1</sup>

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À  
GENÈVE LE 16 JUILLET 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 April 1996

AUSTRIA

(With provisional effect from 23 April  
1996.)

*Registered ex officio on 23 April 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1996

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 23 avril  
1996.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860 and 1887.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860 et 1887.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

8 April 1996

CROATIA

(With effect from 7 July 1996.)

With the following declaration:

“The Republic of Croatia declares, that it intends to be bound by the provisions of the Annex I, as a country undergoing the process of transition to a market economy.”

*Registered ex officio on 8 April 1996.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

8 avril 1996

CROATIE

(Avec effet au 7 juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Croatie déclare qu'elle a l'intention d'être liée par les dispositions de l'annexe I comme un pays en transition vers une économie de marché.

*Enregistré d'office le 8 avril 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 April 1996

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 16 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 April 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 avril 1996

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 16 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 17 avril 1996.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 April 1996

QATAR

(With effect from 17 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 April 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1996

QATAR

(Avec effet au 17 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912 and 1914.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912 et 1914.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 April 1996

FRANCE

(With effect from 11 May 1996.)

With the following declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 avril 1996

FRANCE

(Avec effet au 11 mai 1996.)

Avec la déclaration suivante :

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic states that:

1. France recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the Community in certain areas covered under the Convention. A detailed statement of the nature and scope of the areas of competence transferred to the European Community will be made in due course in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.

2. France rejects declarations or reservations that are contrary to the provisions of the Convention. France also rejects unilateral measures or measures resulting from an agreement between States which would have effects contrary to the provisions of the Convention.

3. With reference to the provisions of article 298, paragraph 1, France does not accept any of the procedures provided for in Part XV, section 2, with respect to the following disputes:

— Disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles;

« Le Gouvernement de la République française déclare :

1. La France rappelle qu'en tant qu'Etat membre de la Communauté européenne, elle a transféré compétence à la Communauté dans certains domaines couverts par la Convention. Une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à la Communauté européenne sera faite en temps utile, conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

2. La France refuse les déclarations ou réserves contraires aux dispositions de la Convention. La France refuse également les mesures unilatérales ou résultant d'un accord entre Etats, qui auraient des effets contraires aux dispositions de la Convention.

3. Se référant aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 298, la France n'accepte aucune des dispositions prévues à la section 2 de la Partie XV, au sujet des différends énoncés ci-après :

— Les différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation des zones maritimes ou les différends qui portent sur les baies ou titres historiques;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 and 1917.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 et 1917.

— Disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft engaged in non-commercial service, and disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 2 or 3;

Disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations, unless the Security Council decides to remove the matter from its agenda or calls upon the parties to settle it by the means provided for in this Convention.

*Registered ex officio on 11 April 1996.*

Les différends relatifs à des activités militaires, y compris les activités militaires des navires et aéronefs d'Etat utilisés pour un service non commercial, et les différends qui concernent les actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains ou de la juridiction, et que l'article 297, paragraphe 2 ou 3, exclut de la compétence d'une cour ou d'un tribunal;

Les différends pour lesquels le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies, à moins que le Conseil de sécurité ne décide de rayer la question de son ordre du jour ou n'invite les parties à régler leur différend par les moyens prévus dans la Convention. »

*Enregistré d'office le 11 avril 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 April 1996

SAUDI ARABIA

(With effect from 24 May 1996.)

With the following declarations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1996

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 24 mai 1996.)

Avec les déclarations suivantes :



- ٥ - تعتبر حكومة المملكة العربية السعودية أن نظام المرور البري، لا ينطبق على البحر الاقليمي للمملكة في حالة وجود طريق في اتجاه أعالي بحار أو منطقة اقتصادية خالصة يكون ملائماً بقدر مماثل من حيث الخصائص الملاحية والهيدروغرافية .
- ٦ - بالنظر إلى ما ينطوي عليه مرور السفن التي تعمل بالطاقة النووية والسفن التي تحمل مواد نووية أو غيرها من المواد ذات الطبيعة المشابهة ، من خطورة كامنة ، وبالنظر فيما تنص عليه المادة ٢٢/٢ من اتفاقية قانون البحار من حق الدولة الساحلية في جعل مرور هذه السفن مقصوراً على الممرات البحرية التي تعينها الدولة في بحرها الاقليمي ، وما تقضى به المادة ٢٣ من الاتفاقية من التزام السفن المذكورة بحمل الوثائق ومراعاة التدابير الوقائية الخاصة كما تحددها الاتفاقات الدولية ، بالنظر الى ذلك كله ، فإن المملكة العربية السعودية تلزم السفن المشار اليها ضرورة الحصول على إذن مسبق بالمرور قبل دخولها البحر الاقليمي للمملكة، إلى أن يتم إبرام الاتفاقات الدولية المشار اليها في المادة (٢٣) وتكون المملكة طرفاً فيها. وفي كل الأحوال، تلتزم دولة علم السفينة بتحمل كامل المسؤولية عن أية خسائر أو أضرار تنجم عن المرور البري لهذه السفن في البحر الاقليمي للمملكة العربية السعودية.
- ٧ - سوف تصدر المملكة العربية السعودية نظامها الداخلي للمناطق البحرية الخاضعة لسيادة المملكة وولايتها، بما يؤكد حقوق السيادة والولاية وما يحقق مصالح المملكة في هذه المناطق .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١ - لا تلتزم حكومة المملكة العربية السعودية بأى تشريع داخلي أو بأى إعلان من الاعلانات الصادرة من دول أخرى عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها، وتحفظ المملكة لنفسها بالحق فى تحديد موقفها إزاء كل من هذه التشريعات أو الاعلانات فى الوقت الملائم. وبصفة خاصة، فإن تصديق المملكة على الاتفاقية لا ينطوى على أى نوع من الاعتراف بالادعاءات البحرية لأية دولة توقع على الاتفاقية أو تصدق عليها، متى كانت هذه الادعاءات تتعارض وأحكام اتفاقية قانون البحار، وتنطوي على مساس بحقوق السيادة والولاية للمملكة فى مناطقها البحرية .
- ٢ - لا تلتزم حكومة المملكة العربية السعودية بأية معاهدة أو اتفاقية بولية تتضمن أحكاماً تتعارض واتفاقية قانون البحار، وتنطوي على مساس بحقوق السيادة والولاية للمملكة فى مناطقها البحرية .
- ٣ - تعتبر حكومة المملكة العربية السعودية أن تطبيق أحكام الجزء التاسع من الاتفاقية الخاص بالتعاون بين الدول المشاطئة لبحار مغلقة أو شبه مغلقة رهن بقبول الاتفاقية من قبل الدول المعنية كافة.
- ٤ - تعتبر حكومة المملكة العربية السعودية أن أحكام الاتفاقية المتعلقة بتطبيق نظام المرور العابر فى المضائق المستخدمة للملاحة الولاية، التى تصل بين جزء من أعالي البحار أو منطقة اقتصادية خالصة وبين جزء آخر من أعالي البحار أو منطقة اقتصادية خالصة، تنطبق أيضاً على الملاحة فيما بين الجزر القريب من هذه المضائق أو المرتبطة بها، وخصوصاً فى حالة ما تكون الممرات البحرية المستخدمة فى الدخول الى المضيق أو الخروج منه، والمحددة من قبل المنظمة الولاية المختصة، تقع على مقربة من هذه الجزر.

## [TRANSLATION]

1. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia is not bound by any domestic legislation or by any declaration issued by other States upon signature or ratification of this Convention. The Kingdom reserves the right to state its position concerning all such legislation or declarations at the appropriate time. In particular, the Kingdom's ratification of the Convention in no way constitutes recognition of the maritime claims of any other State having signed or ratified the Convention, where such claims are inconsistent with the provisions of the Convention on the Law of the Sea and prejudicial to the sovereign rights and jurisdiction of the Kingdom in its maritime areas.

2. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia is not bound by any international treaty or agreement which contains provisions that are inconsistent with the Convention on the Law of the Sea and prejudicial to the sovereign rights and jurisdiction of the Kingdom in its maritime areas.

3. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia considers that application of the provisions of part IX of the Convention concerning the cooperation of States bordering enclosed or semi-enclosed areas is subject to the acceptance of the Convention by all States concerned.

4. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia considers that the provisions of the Convention relating to application of the system for transit passage through straits used for international navigation which connect one part of the high seas or an exclusive economic zone with another part of the high seas or an exclusive economic zone also apply to navigation between islands adjacent or contiguous to such straits, particularly where the sea lanes used for entrance to or exist from the strait, as designated by the competent international organization, are situated near such islands.

5. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia considers that innocent passage does not apply to its territorial sea where there is a route to the high seas or an exclusive economic zone which is equally suitable as regards navigational and hydrographic features.

## [TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne se considère lié par aucune législation interne ou déclaration faite par d'autres Etats lors de la signature ou de la ratification de la Convention. Le Royaume se réserve par ailleurs le droit d'exprimer son point de vue sur lesdites législations ou déclarations le moment venu. En outre, la ratification de la Convention par l'Arabie saoudite n'implique en aucune façon la reconnaissance de sa part des prétentions maritimes des Etats ayant signé ou ratifié la Convention qui vont à l'encontre des dispositions de la Convention sur le droit de la mer et portent atteinte à sa souveraineté et à sa juridiction sur ses eaux territoriales.

2. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne se considère lié par aucun traité ou Convention internationale dont les dispositions seraient contraires à la Convention sur le droit de la mer et porteraient atteinte à sa souveraineté et à sa juridiction sur ses eaux territoriales.

3. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite considère que l'application des dispositions de la partie IX de la Convention relative à la coopération entre les Etats riverains de mers fermées ou semi-fermées dépend de l'acceptation de la Convention par tous les Etats en question.

4. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite considère que les dispositions de la Convention relatives au régime du passage par les détroits qui servent à la navigation internationale entre une partie de la haute mer ou une zone économique exclusive et une autre partie de la haute mer ou une zone économique exclusive, s'appliquent également à la navigation entre les îles proches de ces détroits ou qui y sont reliées, notamment lorsque les voies de passage en transit par les détroits, qui ont été désignées par l'organisation internationale compétente, se trouvent à proximité des îles en question.

5. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite considère que le régime du passage inoffensif ne s'applique pas à sa mer territoriale lorsqu'il existe une autre voie de navigation la reliant à la haute mer ou à une zone économique exclusive, qui présente des caractéristiques équivalentes en matière de navigation et d'hydrographie.

6. In view of the inherent danger entailed in the passage of nuclear-powered vessels or vessels carrying nuclear material or other material of a similar nature and in view of the provision of article 22, paragraph 2, of the Convention on the Law of the Sea concerning the right of the coastal State to confine the passage of such vessels to sea lanes designated by the State within its territorial sea, as well as that of article 23 of the Convention, which requires such vessels to carry documents and observe special precautionary measures as specified by international agreements, the Kingdom of Saudi Arabia, with all of the above in mind, requires the aforesaid vessels to obtain prior authorization of passage before entering the territorial sea of the Kingdom until such time as the international agreements referred to in article 23 are concluded and the Kingdom becomes a party thereto. Under all circumstances, the flag State of such vessels shall assume all responsibility for any loss or damage resulting from the innocent passage of such vessels within the territorial sea of the Kingdom of Saudi Arabia.

7. The Kingdom of Saudi Arabia shall issue its internal procedures for the maritime areas subject to its sovereignty and jurisdiction, so as to affirm the sovereign rights and jurisdiction and guarantee the interests of the Kingdom in those areas.

*Registered ex officio on 24 April 1996.*

6. S'agissant de la circulation des navires à propulsion nucléaire et des navires transportant des substances radioactives ou autres substances intrinsèquement dangereuses ou nocives, compte tenu d'une part de l'alinéa 2 de l'article 22 de la Convention concernant le droit de l'Etat côtier d'exiger que les navires en question empruntent les voies de circulation désignées par lui, d'autre part de l'article 23 qui stipule que ces navires sont tenus d'être munis des documents et de prendre les mesures spéciales de précaution prévues par des accords internationaux, le Royaume d'Arabie saoudite exige des navires en question de solliciter son autorisation préalable avant d'entrer dans la mer territoriale du Royaume d'Arabie saoudite en attendant la conclusion d'accords internationaux, tels que référés à l'article 23, auxquels le Royaume sera partie. En tout état de cause, l'Etat du pavillon assumera l'entière responsabilité pour tout dommage ou préjudice résultant du passage de ces navires dans la mer territoriale du Royaume d'Arabie saoudite.

7. Le Royaume d'Arabie saoudite promulguera une législation interne régissant les zones maritimes qui relèvent de sa souveraineté et de sa juridiction en tenant compte de ses droits et de ses intérêts.

*Enregistré d'office le 24 avril 1996.*

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 April 1996

FRANCE

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 11 April 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 avril 1996

FRANCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 11 avril 1996.*

#### PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification of the United Nations Convention on the law of the sea of 1982 deposited on:*

24 April 1996

SAUDI ARABIA

(With effect from 24 May 1996.)

*Registered ex officio on 24 April 1996.*

#### PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

24 avril 1996

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 24 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 14 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904 and 1917.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904 et 1917.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995<sup>1</sup>

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994<sup>2</sup>

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995<sup>1</sup>

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1996. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 April 1996

SWITZERLAND

(The Agreement entered into force provisionally on 1 July 1995 for Switzerland, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

*Registered ex officio on 16 April 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1996

SUISSE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1995 pour la Suisse qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915 and 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907 and 1915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915 et 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907 et 1915.